

THE ROUTLEDGE COURSE IN CHINESE MEDIA LITERACY

The Routledge Course in Chinese Media Literacy is aimed at lower advanced level students of Mandarin who wish to build media literacy in the Chinese language.

The book is written by university professors who have hands-on experience as media professionals. It gathers newsworthy authentic materials on topics covered by reporters on a day-to-day basis, and makes them accessible through pre-reading exercises, grammatical analysis, vocabulary associations, and research training for language learners.

From front page headlines to business, education, crime, and sports and entertainment, the student reader will be exposed to the full scope of news coverage and become familiar with their presentation in a Chinese context.

"A companion website with audio, video, and other accompanying materials is available from www.routledge.com/CW/Li.

CHRIS WEN-CHAO LI is Professor of Linguistics at San Francisco State University.

JOSEPHINE H. TSAO is Lecturer of Chinese at San Francisco State University.

THE ROUTLEDGE COURSE IN CHINESE MEDIA LITERACY

讀新聞學中文

TRADITIONAL CHINESE EDITION

Chris Wen-chao Li and
Josephine H. Tsao

First published 2016
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2016 Chris Wen-chao Li, Josephine H. Tsao

The right of Chris Wen-chao Li and Josephine H. Tsao to be identified as authors of this work has been asserted by them in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Li, Wen-Chao, 1968- author. | Tsao, Josephine H., author.

Title: The Routledge course in Chinese media literacy : Traditional Chinese edition / Chris Wen-chao Li, San Francisco State University ; Josephine H. Tsao, San Francisco State University.

Description: Milton Park, Abingdon, Oxon ; New York : Routledge, NY [2016] | A companion website with accompanying practise materials, audio, video and instructor resources is available from Routledge.com. | Includes bibliographical references and index.

Subjects: LCSH: Chinese language—Textbooks for foreign speakers—English. | Chinese language—Study and teaching—English. | Chinese language—Traditional characters. | Chinese language—Sound recordings for English speakers. | Media literacy—Study and teaching. | Mandarin dialects.

ISBN: 978-1-138-19113-6 (hbk—Simplified Chinese edition)

ISBN: 978-1-138-19115-0 (pbk—Simplified Chinese edition)

ISBN: 978-1-315-63053-3 (ebk—Simplified Chinese edition)

Typeset in Helvetica

Publisher's Note

This book has been prepared from camera-ready copy provided by the author.

目錄 Contents

■ Foreword	by Frederik H. Green	vii
■ Abbreviations		xiii
1 ■ Nation 當代中國	1.1 Train Station Massacre	2
	1.2 Gathering of World Leaders	14
	1.3 Celebrity Fall from Grace	24
2 ■ Business 財經產業	2.1 Housing Prices	36
	2.2 Minimum Wage	45
	2.3 Credit card Debt	55
3 ■ Crime 社會新聞	3.1 Rich Spoiled Brat	72
	3.2 Stepping into the Elevator Shaft	83
	3.3 False Arrest	94
4 ■ Education 校園點滴	4.1 Stolen Ideas	104
	4.2 A Vanishing Dialect	115
	4.3 A Classical Education	125
5 ■ Lifestyle 民生觀察	5.1 Plummeting Birth Rates	138
	5.2 Elderly Face Rental Discrimination	147
	5.3 Black hair—A Thing of the Past?	157
6 ■ Sports and Entz 影視體育	6.1 Celebrity Wedding	168
	6.2 Celebrities on Drugs	179
	6.3 Media Darling Disfigured	192
	6.4 Linsanity	201
7 ■ Expatriate 海外華人	7.1 <i>Battle Hymn of the Tiger Mother</i>	212
	7.2 Birth Tourism	222
	7.3 Cross-Cultural Relationships	234

FOREWORD

By FREDERIK H. GREEN

China is country of newspapers. The country not only boasts the world's largest market for daily papers, with roughly one hundred million copies sold every day, it also holds the record of newspapers in circulation: In 2012, there were almost two thousand! If one adds the dozens of daily papers published in Taiwan, the newspapers published in Hong Kong, and Chinese-language papers printed in the United States or Europe, the sheer immensity, complexity, and diversity of Chinese-language news media begins to become apparent. For students of Chinese language and culture wishing to familiarize themselves with current affairs and contemporary culture of today's Chinese-speaking world, there is no better way than through its rich media landscape.

If journalism in China used to be closely associated with official party organs, such as the *People's Daily* 《人民日報》 or *China Youth Daily* 《中國青年報》 whose main role was the dissemination of orthodox political thinking and the views of the Chinese Communist Party (CCP), the role and form of journalism in contemporary China has changed dramatically over the past decades. The emergence of a well-educated, largely urban middle class that is enjoying rising incomes and standards of living has fueled the demand for news while the commercialization and partial de-regularization of the press have led to the sprouting of new papers and online news portals. And while the press in mainland China remains subject to censorship, journalists have become bolder in their reporting styles as readers have grown indignant over their country's social ills, such as rampant corruption or food safety scandals. New regional papers, such as Beijing's *New Capital Daily* 《新京報》 or Guangzhou's *Southern Weekly* 《南方週末》 have become trusted sources of in-depth reporting. At the same time, readers turn to newspapers for entertainment or for guidance in matters such as education, health, or the stock market.

In Taiwan, newspapers have seen a similar transformation.

While prior to the lifting of the martial law in 1987, newspapers were under the strict control of the authoritarian Nationalist (KMT) regime, the press in Taiwan has since transformed itself into one of the freest and most vibrant in Asia. Newspapers — whether established ones, like the *China Times* 《中國時報》 and *United Daily News* 《聯合報》, or relative newcomers, such as *Liberty Times* 《自由時報》 — play an important role in keeping checks on government institutions and elected officials. They also impact public opinion on sensitive political issues, from cross-straits relations to weapons deals with the United States. And like elsewhere, newspapers in Taiwan provide celebrity gossip and current affairs columns.

Despite its relatively small size and population, Hong Kong remains a major center for Chinese-language news publications. Capturing roughly 60 percent of the market, Hong Kong's *Apple Daily* 《蘋果日報》 is a sensationalist tabloid with a pro-democracy inclination. *Ming Pao* 《明報》, on the other hand, is a more highbrow publication known for its critical columns that comment on political and cultural life in Hong Kong and greater China. Once envied for its freedom of the press unrivaled in the Chinese-speaking world, Hong Kong's media landscape has not remained unaffected by the return of sovereignty over Hong Kong from the United Kingdom to China in 1997, leading at times to self-censorship on issues concerning China or clear political alignment among papers. Finally, Chinese-language publications from outside the Chinese-speaking world, such as the Chinese version of the *New York Times* or Chinese news by the British Broadcasting Corporation (BBC), provide an additional angle on the political and cultural life in today's Chinese-speaking territories.

Gaining media literacy in Chinese is hence essential for students trying to understand or decipher the political and cultural environment in today's Sinophone societies. While the internet has made it easier for students to gain access to original news sources, as all important Chinese-language newspapers now have an online presence, reading a Chinese newspaper remains a challenge for even advanced learners. This is especially so because Chinese journalists tend to make

use of a professional jargon that is characterized by extreme brevity and conciseness that at times is reminiscent of the classical written language or *wenyan* (文言). Even in mainland China, where official newspapers typically employed only a limited number of the most frequently used 3,500 characters in order to make printed news accessible to a general public with varying literacy levels, journalists are once more adopting a more elegant and complex reporting style that frequently results in neologisms, new acronyms, or use of grammatical patterns that students with little or no prior exposure to Chinese newspapers find difficult to absorb.

The Routledge Course in Chinese Media Literacy comes to the aid of learners at the advanced-low to advanced-mid level who wish to gain literacy in media Chinese. Originally conceptualized for integration into the Chinese Flagship curriculum at San Francisco State University, *The Routledge Course in Chinese Media Literacy* will be welcomed by instructors who wish to integrate media Chinese into their language program's advanced curriculum. Structured just like a real newspaper, *The Routledge Course in Chinese Media Literacy* consists of nine chapters, each resembling a section from a regular Chinese-language paper and each consisting of three to four original articles. The national section (當代中國), for example, contains articles on earthquake survivors from the 2008 Sichuan earthquake or on the gathering of world leaders in Beijing for an APEC summit. In the education section (校園點滴), articles on grade inflation can be found while celebrity weddings are discussed in the sports and entertainment section (影視體育).

Each article is followed by extensive vocabulary lists (關鍵詞彙) that correspond to individual paragraphs and that focus on topic-specific core vocabulary as well as neologisms and acronyms absent from most dictionaries. Lists of sentence patterns (句型練習), on the other hand, concentrate on patterns that are regularly found in journalistic texts. In addition to facilitating student understanding of the article's syntax, these patterns will also help students develop a more formal writing style of their own. Well-structured reading comprehension (重點

理解) exercises after each article will ensure students' attentiveness to detail while a points to ponder (深度思考) section after each article will encourage students to think about the topic in a broader context. Thanks to its user-friendly approach, its topical vocabulary lists, and its grammar patterns useful for students interested in improving both reading and writing, *The Routledge Course in Chinese Media Literacy* is also suitable for self-study by advanced users who wish to transition to original unedited print-media or to practice journalistic writing themselves.

What makes *The Routledge Course in Chinese Media Literacy* particularly valuable as a textbook for media literacy, however, is its broad outlook. Inclusion of articles from all over the Sinophone world and from newspapers with different core readerships enable students to familiarize themselves with diverse journalistic practices and to discern region-specific differences in the way certain socio-political topics are reported. The broad outlook of this textbook is a reflection of the diverse experiences of its creators. As a Professor of Linguistics at San Francisco State University, Dr. Chris Wen-Chao Li (李文肇) has years of experience in teaching and analyzing all aspects of media Chinese. Having also worked as a current affairs producer for the BBC World Service, Li further possesses a media sensibility that can be acquired only while working in a newsroom. Co-author Dr. Josephine Tsao (薛筱莹) holds a doctorate in journalism and has worked as a reporter at *The China News* and as editorial writer and assistant to the Chief Editor at the *Sing Tao Daily* (U.S. West Coast edition). As the designated Flagship Instructor at San Francisco State University and a long-time lecturer at the University of San Francisco and City College of San Francisco, Tsao teaches all levels of Chinese language.

Having myself experienced the challenges that media Chinese can pose to a learner of Chinese, first as a student and now as an instructor, I can confidently say that with its captivating content, its advanced pedagogical approach, and its broad scope, *The Routledge Course in Chinese Media Literacy* will set a new standard in teaching media Chinese for years to

FOREWORD

come, defying the platitude that “nothing is older than yesterday’s news.”

—FREDERIK H. GREEN is Assistant Professor of Chinese Literature at San Francisco State University

ABBREVIATIONS

- » [N] noun
- » [V] verb
- » [A] adjective
- » [P] preposition
- » [S] clause; simple sentence
- » [T] time word
- » [Adv] adverb
- » [Det] determiner
- » [Aux] auxiliary verb; modal verb
- » [Conj] conjunction
- » [Part] particle
- » [Suff] suffix
- » [MW] measure word; classifier
- » [NP] noun phrase
- » [VP] verb phrase
- » [AP] adjectival phrase
- » [PP] prepositional phrase
- » [CN] usage exclusive to mainland China
- » [TW] usage exclusive to Taiwan

NATION

／ 當代中國

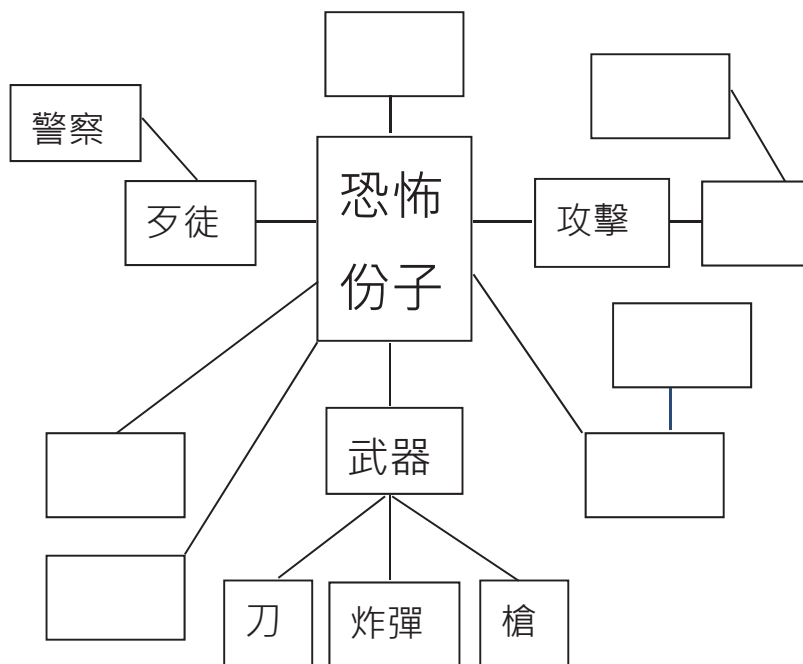


Image courtesy of **U.S. Embassy The Hague** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/usembassythehague/13756957204>)

1.1 Train Station Massacre

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of terrorism and terrorist attacks? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 恐怖份子與一般歹徒有什麼不同？恐怖攻擊如何不同於普通犯罪？
2. 你記憶中印象最深刻的恐怖攻擊事件是哪一個？請詳述其經過。



Image courtesy of **Itdp** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/itdp/5667142391>)

蘋果日報

2014.03.03

小姑娘揮砍雙刀 殺戮比男人狠

【大陸中心／綜合外電報導】前晚昆明火車站的血腥攻擊，前後不過二十五分鐘，但對歷劫民眾卻是一輩子的恐怖記憶。有六歲女童看著父親為了救自己，慘遭砍倒；有學生因來不及拉起被椅子絆倒的母親，只能看著母親遭黑衣人割喉；還有農民工夫妻為省錢在車站候車室過夜，卻遇上兇案，丈夫遭亂刀砍死，夫妻天人兩隔。

當時準備搭車從昆明返回麗江的學生王定庚，原與同學在車站門口休息區聊天，忽然聽到人群傳出尖叫，一抬頭只見二十公尺外有多名黑衣人，拿著跟手臂一樣長的砍刀砍人。在民眾高喊「殺人了」的恐慌呼救中，王定庚趕忙隨著人潮跑入車站大廳躲避追擊。

「我們原以為跑到售票大廳內會安全些。沒想到他們追到了人多的地方。」當時在站前廣場與父母準備搭車回哈爾濱的男子王宇，在黑衣人的追擊中與家人一同跑向車站旁的招待所，但途中王母親不慎被椅子絆倒。

砍完換刀繼續殺

王宇哽咽回憶：「我沒拽起我媽，那兇手就一刀插到我媽喉嚨上。」黑衣人砍完並未拔刀，反而換把西瓜刀繼續追擊。

售票大廳內是另一幕更血腥的畫面，「持刀的人從售票大廳左邊的一號窗口一路往右砍，」死裡逃生的楊姓女子稱，只見乘客四處奔逃，黑衣人揮刀追擊。目擊者稱，襲擊者中有男有女「有小姑娘殺人，揮著兩把刀比男人還狠。」

拉開女兒父中刀

貴州農民潘華兵眼見六歲女兒將被砍刀觸及，連忙伸手拉開女兒，自己卻中刀倒地。與潘男同行的友人雖一度撥打急救電話，但忙線打不通，只好帶著潘男的女兒逃離現場，而潘男在送醫急救後至昨仍未脫險。

一對雲南夫妻原本昨才要搭火車前往浙江打工，為省錢前晚先到火車站打地舖，沒想到因此碰上襲擊，丈夫遭亂刀砍死，妻子事後痛哭稱：「我們都是老老實實的農民，那些人為什麼要這樣心狠？」

好心老闆救 10 人

躲過一劫的男子杞文和表示，事發時他遭一男子和一蒙面女子追趕，幸好站前廣場一間手機店老闆收留了他和十多人，並將店門反鎖，旅客還拿著滅火器與黑衣人隔著玻璃門對峙，黑衣人一度用刀指著人群耍狠後才離開。

而車站西側一間專賣重慶家常菜的餐廳，老闆也主動招呼逃跑的旅客躲入餐廳內，小小二十四坪店面擠入兩百多名避難旅客。

車站旁的超市也成避難所，多名年輕乘客反鎖其中，即便警方出現清場也不敢開門，「我不敢走，太害怕了。」

民眾排隊等捐血

火車站派出所的警員，在第一時間試圖制止黑衣人，甚至還嗆：「喂，你們幾個來砍我！」試圖將黑衣人引至較少人處避免騷動擴大，但未能成功。火車站廣場的丁姓保安也曾以棍子反擊，但遭砍死，一名派出所隊長因與黑衣人對抗，昨傷重不治。

血腥事件造成上百死傷，昆明各大醫院血庫告急。大批民眾踴躍捐血，也讓當地各捐血站外昨陸續出現十數公尺的罕見排隊捐血人潮，為慘案畫上一抹感人溫情。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

揮砍	huīkǎn	V	to slash (揮 to wave; 砍 to hack)
殺戮	shālù	V	to slaughter; to kill violently
狠	hěn	A/Adv	ruthless; merciless; ruthlessly; mercilessly

PARAGRAPH 1

綜合	zōnghé	V	to combine
外電	wàidiàn	N	foreign news agency (reports); foreign news wires
報導	bàodǎo	V/N	to report; report(s)
昆明	Kūnmíng	N	Kunming (capital city of Yunnan province)
血腥	xiěxīng	A	bloody
攻擊	(TW) gōngjí; (CN) gōngjī	N/V	attack; to attack
歷劫	lìjié	V	to survive a catastrophe; to live through a dangerous incident
一輩子	yíběizi	Adv	lifelong; for a lifetime; for one's entire life
恐怖	kǒngbù	A	horrifying; terrifying; terrorist
記憶	jìyì	N	memory
慘	cǎn	Adv	brutally
遭	zāo	Prep	= 被
被...絆倒	bèi...bàndǎo	V	to be tripped over by... and fall
割喉	gēhóu	VP	to cut a person's throat
農民工	nóngmín'gōng	N	migrant worker
兇案	xiōng'àn	N	violent incident; violent crime case
亂刀	luàndāo	N	indiscriminate hackings and stabbings
天人兩隔	tiānrénliǎnggé	V	"to be separated by heaven and earth" – used to

			describe love ones being separated because one is now dead (in heaven) while the other is still living (on earth)
--	--	--	---

PARAGRAPH 2

麗江	Lìjiāng	N	Lijiang – city in Yunnan province
傳出	chuánchū	V	to emanate; to spread
尖叫	jiānjiào	V/N	to scream
恐慌	kǒnghuāng	A	panic
呼救	hūjiù	V	to cry for help
隨著	suízhe	V	to follow; to go along with
人潮	réncháo	N	crowds
躲避	duǒbì	V	to hide (from); to seek shelter
追擊	(TW) zhuījī; (CN) zhuījī	V/N	to chase after and attack

PARAGRAPH 3

哈爾濱	Hā'ěrbīn	N	Harbin – capital of Heilongjiang province
原	yuán	Adv	originally (= 原本; 原來)
售票大廳	shòupiào dàtīng	N	ticket lobby
招待所	zhāodàisuǒ	N	lounge; rest area
途中	túzhōng	Adv	en route
不慎	búshèn	A	inadvertently

PARAGRAPH 4

哽咽	gěngyè	V/Adv	to sob; to get all choked up with tears
回憶	huíyì	V	to remember; to recall
拽	zhuài	V	to pull; to drag
插	chā	V	to stab; to insert
拔	bá	V	to pull out
西瓜刀	xīguādāo	N	watermelon knife

PARAGRAPH 5

死裡逃生	sǐlǐtáoshēng	V	to barely escape the clutches of death; to have a close call
楊姓女子	Yángxìng nǚzǐ	N	a woman whose surname is Yang
稱	chēng	V	to say that; to claim that
四處奔逃	sìchùbēntáo	V	to run for one's life
目擊者	(TW) mùjīzhe; (CN) mùjīzhe	N	witness

PARAGRAPH 6

拉開	lākāi	V	to pull (someone) away
中刀	zhòngdāo	VP	to come into contact with the blade, i.e., to be stabbed or hacked
貴州	Guìzhōu	N	Guizhou (province)
觸及	chùjí	V	to come into in contact with
連忙	liánmáng	Adv	hurriedly
與…同行	yǔ ...tóngxíng	V	to travel with ...(someone)
一度	yídù	Adv	at one time
撥打	bōdǎ	V	to dial (a telephone number)
忙線	mángxiàn	V	for the line to be busy; to get a busy signal
打不通	dǎ bùtōng	V	[said of phone calls] cannot get through; line busy
逃離	táolí	V	to escape from; to get away from
現場	xiànchǎng	N	the scene of the incident
潘男	Pān nán	N	man by the surname of Pan
仍未	réngwèi	VP	has not yet; is not yet
脫險	tuōxiǎn	V	to be out of harm's way

PARAGRAPH 7

前往	qiánwǎng	V	to travel to
浙江	Zhèjiāng	N	Zhejiang (province)
打工	dǎgōng	V	to work part-time; to work as a temp
省錢	shěngqián	VP	to save money
打地鋪	dǎdìpù	V	to sleep on the floor; to spend the night in makeshift quarters
沒想到	méixiǎngdào	Adv	[rhetorical] who would have expected
因此	yīncǐ	Adv	therefore; thus
碰上	pèngshang	V	to encounter; to run into
遭亂刀 砍死	zāo luàndāo kǎnsi	VP	to be indiscriminately chopped to death
事後	shìhòu	Adv	afterwards
老老實實	lǎolǎoshíshi	A	honest; forthright; guileless
心狠	xīnhěn	A	merciless; cruel

PARAGRAPH 8

躲過一劫	duǒguòyíjié	VP	to escape disaster once
蒙面	méngmiàn	A	masked
站前廣場	zhànqián guǎngchǎng	N	railway station plaza
收留	shōuliú	V	to offer shelter to someone; to offer refuge
並	bìng	Conj	also
將	jiāng	Prep	[formal] = 把
反鎖	fǎnsuǒ	V	to lock from the inside
滅火器	mièhuǒqì	N	fire extinguisher
隔著	gézhe	Prep	separated by
對峙	duìzhì	V	to be at a stalemate; to confront each other
耍狠	shuǎhěn	V	to act tough

PARAGRAPH 9

西側	xīcè	N	west side
專賣	zhuānmài	V	to sell exclusively; to specialize in
重慶	Chóngqìng	N	(city of) Chongqing
主動	zhǔdòng	Adv	voluntarily; to take the initiative
坪	píng	MW	unit of land (equal to about 35.587 square feet)
店面	diànmiàn	N	storefront
避難	bì'nàn	V	to seek refuge

PARAGRAPH 10

避難所	bì'nànsuǒ	N	refuge; shelter; sanctuary
即便	jǐbiàn	Adv	even if
清場	qīngchǎng	V	to clear a place; to close up; to ask people to leave

PARAGRAPH 11

派出所	pàichūsuǒ	N	police station
第一時間	dìyī shíjiān	Adv	immediately; right away
試圖	shìtú	V	to try to; to attempt to
制止	zhìzhǐ	V	to stop; to prevent
噲	qiàng	V	to provoke; to speak provocatively
引至	yǐnzhi	V	to draw...to... (至 = 到)
處	chù	N	place (= 的地方)
避免	bìmiǎn	V	to avoid
騷動	sāodòng	N	uproar; disturbance
未能	wèinéng	V	to be unable to
成功	chénggōng	V	to succeed
保全 (CN) 保安	bǎoquán; (CN) bǎo'ān	N	security guard
以	yǐ	V	to use (= 用)
棍子	gùnzi	N	stick; rod
反擊	(TW) fǎnjī; (CN) fǎnjī	V	to strike back
隊長	duìzhǎng	N	police squadron leader

傷重不治	shāngzhòng búzhì	V	to die of severe injury; to sustain injuries so severe that attempts at treatment ultimately fail
------	---------------------	---	---

PARAGRAPH 12

血庫	xiěkù	N	blood bank
告急	gàojí	V	to be in a state of emergency
大批	dàpī	A	large numbers of
踴躍	yǒngyuè	A/Adv	enthusiastic; enthusiastically
捐血	juānxiě	V	to donate blood
陸續	lùxù	Adv	in succession; one after another
罕見	hǎnjiàn	A	rare; rarely seen
慘案	cǎn'àn	N	massacre; tragedy
一抹	yīmǒ	Det	a touch of; a hint of
感人	gǎnrén	A	touching; moving
溫情	wēnqíng	N	warmth; human kindness

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 卻 (ADV) *què*; “but”; “on the other hand”

- 前晚昆明火車站的血腥攻擊，前後不過二十五分鐘，但對歷劫民眾卻是一輩子的恐怖記憶。
- 有農民工夫妻為省錢在車站候車室過夜，卻遇上兇案。
- 貴州農民潘華兵眼見六歲女兒將被砍刀觸及，連忙伸手拉開女兒，自己卻中刀倒地。

2. 只好 (ADV) *zhǐhǎo*; “to have no choice but to”

- 這對農民工夫妻為省錢，只好在車站候車室過夜。
- 潘男的友人雖一度撥打急救電話，但忙線打不通，只好帶著潘男的女兒逃離現場。
- 丹尼爾·鍾被遺棄在陰暗牢房 4 天無人聞問，他只好喝尿維生。

3. 沒想到 (CONJ) *méixiǎngdào*; “no one would have expected”; “no one would have imagined”
- 我們原以為跑到售票大廳內會安全些。沒想到他們追到了人多的地方。
 - 一對雲南夫妻原本昨天才要搭火車前往浙江打工，為省錢前晚先到火車站打地舖，沒想到因此碰上襲擊。
 - 俄羅斯總統普丁展現「暖男」形象，為中國第一夫人彭麗媛披毛毯，但沒想到彭麗媛微笑答謝後，馬上脫下毛毯交給助理，讓普丁好尷尬。
4. 遭 (P) *zāo*; “to meet with (a certain negative fate)”; “to be on the receiving end of (a negative action)”
- 六歲女童看著父親為了救自己，慘遭砍倒。
 - 一對雲南夫妻原本昨天才要搭火車前往浙江打工，為省錢前晚先到火車站打地舖，沒想到因此碰上襲擊，丈夫遭亂刀砍死。
 - 火車站廣場的丁姓保全也曾以棍子反擊，但遭砍死。
5. 造成 (V) *zàochéng*; “result in”; “to have caused”
- 血腥事件造成上百死傷，昆明各大醫院血庫告急。
 - 北京話與普通話本身太過相似，也是造成北京話衰落的原因。
 - 「越戰」期間，教授為鼓勵學生留在校園而免上戰場，判分異常「慷慨」造成分數「膨脹」。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

以下各人物分別有哪些遭遇？請連連看：

- | | |
|---------------|------------------|
| (1) 哈爾濱男子王宇 | (a) 為了救六歲女兒，自己中刀 |
| (2) 貴州農民潘華兵 | (b) 丈夫遭亂刀砍死 |
| (3) 火車站廣場丁姓保全 | (c) 母親被絆倒，遭兇徒割喉 |
| (4) 男子杞文和 | (d) 被手機店老闆收容 |
| (5) 雲南婦人 | (e) 以棍子反擊遭砍死 |

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 這次攻擊恰巧選在中華人民共和國的哪兩大會議召開之際？
2. 本次闖入雲南昆明火車站瘋狂砍人的黑衣男女共有多少人？他們殺人的動機是什麼？他們使用的武器有哪些？
3. 中國的維吾爾族和漢族對於國家民族有哪些觀點上的差異？近年出現過哪些重大的種族衝突事件？

Notes

- » 廣泛【guǎngfàn】extensive; extensively
- » 搜集【sōují】collect; gather
- » 佐證【zuǒzhèng】to prove; to support (an argument)
- » 自身【zìshēn】one's own
- » 觀點【guāndiǎn】point of view; viewpoint
- » 恰巧【qiàqiǎo】by chance; coincidentally
- » 中華人民共和國【Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó】the People's Republic of China
- » 會議【huìyì】meeting; conference
- » 召開【zhàokāi】to convene
- » 之際【zhījì】at the time of
- » 本次【běncì】this time
- » 闖入【chuǎngrù】to break into
- » 動機【dòngjī】motive; intention
- » 武器【wǔqì】weapon
- » 維吾爾族【Wéiwú'ěrzú】the Uighur ethnic group
- » 漢族【hànzú】Han ethnic group, China's majority ethnic group
- » 國家【guójiā】country; state; nation
- » 民族【mínzú】nation; nationality
- » 差異【chāyì】difference
- » 重大【zhòngdà】great; significant
- » 種族【zhǒngzú】race; racial

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

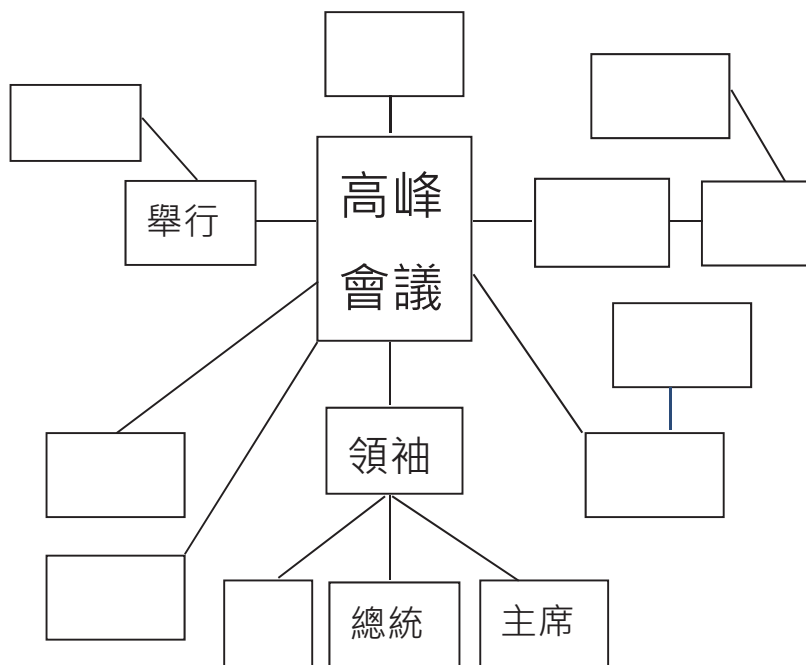
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=33Y2KLEWDI0>>



1.2 Gathering of World Leaders

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of a summit of world leaders? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 當前世界主要國家的領導人分別是什麼人？說出他們的名字。
2. 世界領袖高峰會議中，所討論的問題通常有哪些？

APEC 花絮: 歐巴馬嚼口香糖挨批 普丁為彭麗媛披毯獲讚

【國際中心／台北報導】亞太經合組織會議 (APEC) 11 日在北京正式落幕，這次除了會中討論的國際議題之外，場邊花絮也備受國際媒體關注。俄羅斯總統普丁展現「暖男」形象，為中國第一夫人彭麗媛披毛毯，但沒想到彭麗媛微笑答謝後，馬上脫下毛毯交給助理，讓普丁好尷尬。另外，歐巴馬走進會場時，嘴巴還不斷嚼著口香糖，被大陸輿論批評是「不懂禮貌的混混」。

普丁不只威猛抓老虎，他還是窩心的「暖男」，因為 10 日晚上在室外等待焰火表演時，他怕彭麗媛著涼，抓著一件灰色毛毯要為她披上。彭麗媛微笑答謝，同一時間鄰座的習近平忙著和歐巴馬閒聊，完全沒注意到普丁對自己太座的「親切」舉動。

可能是怕遭議論，彭麗媛隨後脫下毛毯交給助理，讓普丁超尷尬。不過，普丁的小動作被全球媒體大力放送後，仍然獲讚貼心，而大家也都關心這件毛毯最後下落何方。

歐巴馬、習近平及普丁這美中俄三大巨頭，一直以來都是 APEC 的焦點，只不過這次大陸輿論對歐巴馬很有意見。根據轉播，歐巴馬下車準備走進 APEC 會場，嘴裡還不斷嚼著口香糖，國際媒體都知道他吃的是戒菸糖，但大陸輿論不買單，批評他不會看場合，根本就是「不懂禮貌的混混」。

另外，21 個 APEC 會員國領袖全都搭官方安排的紅旗禮車入場，唯獨歐巴馬堅持搭乘自己的防彈總統專車，遭批不合群。

不過，即便如此，眾所矚目的「歐習會」還是在 12 日如期登場，雙方針對駭客網路安全、伊斯蘭國、伊波拉及區域安全等 6 大議題來交換意見。

關鍵詞彙 VOCABULARY

HEADLINE

花絮	huāxù	N	tidbits (of news); interesting sidelights
歐巴馬	Ōubāmǎ	N	(Barack) Obama (U.S. president)
嚼	jiáo	V	to chew
口香糖	kǒuxiāngtáng	N	chewing gum
挨批	āipī	VP	to be criticized (= 被批評)
普丁	Pǔdīng	N	Vladimir Putin (Russian president)
毯	tǎn	N	blanket
彭麗媛	Péng Lìyuán	N	Peng Liyuan (first lady of China)
獲讚	huòzàn	V	to win praise

PARAGRAPH 1

亞太經合組織	Yàtài Jīnghé Zǔzhī	N	Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)
會議	huìyì	N	meeting; conference
正式	zhèngshì	Adv	formally; officially
落幕	luòmù	V	to end (literally “to draw the curtains”)
除了...之外	chúle...zhīwài	Conj	In addition to...
討論	tǎolùn	V	to discuss
國際	guójì	A	international
議題	yìtí	N	issue(s); topic(s)
場邊	chǎngbiān	N	(on the) sidelines
備受關注	bèi shòu guānzhù	VP	to attract close attention
媒體	méitǐ	N	media
總統	zǒngtǒng	N	president (of a republic)
展現	zhǎnxiàn	V	to show; to demonstrate; to exhibit
暖男	nuǎnnán	N	thoughtful man (literally “warm man”)

形象	xíngxiàng	N	image
第一夫人	dìyī fūrén	N	first lady (wife of head of state)
沒想到	méixiǎngdào	Adv	none would have expected
微笑	(CN) wēixiào; (TW) wéixiào	V	to smile
答謝	dáxiè	V	express appreciation; acknowledge
脫下	tuōxià	V	to take off
交給	jiāogěi	V	to give it to
助理	zhùlǐ	N	assistant
尷尬	gān'gà	A	to feel embarrassed
會場	huìchǎng	N	conference venue
不斷	búduàn	Adv	continuously; nonstop
大陸	dàlù	N	mainland China
輿論	yúlùn	N	public opinion
批評	pīpíng	V/N	to criticize; criticism
混混	hùnhun	N	thug; gangster

PARAGRAPH 2

威猛	wēiměng	A	mighty and powerful
窩心	wōxīn	A	(Tw) sweet
室外	shìwài	A	outdoor
等待	děngdài	V	to wait
焰火	yànhuǒ	N	fireworks
表演	biǎoyǎn	V/N	to perform; performance
著涼	zháoliáng	V	to catch cold; to catch a chill
鄰座	línzuò	Adv	seated in an adjacent seat
習近平	Xí Jìnpíng	N	Xi Jinping – President of China
太座	tàizuò	N	wife
親切	qīnqiè	A	friendly; intimate
舉動	jǔdòng	N	move; action

PARAGRAPH 3

議論	yìlùn	V	to comment on; to discuss
隨後	suíhòu	Adv	soon afterwards
小動作	xiǎodòngzuò	N	little gesture(s)
全球	quánqiú	N	the whole world
大力	dàlì	Adv	vigorously; enthusiastically
放送	fàngsòng	V	broadcast
仍然	réngrán	Adv	still; yet
貼心	tiēxīn	A	thoughtful; considerate
關心	guānxīn	V	to care about; to be caring towards
下落	xiàluò	N	whereabouts
何方	héfāng	N	where

PARAGRAPH 4

三大巨頭	sāndà jùtóu	N	three heads of state
一直以來	yìzhí yǐlái	Adv	always; since the beginning
焦點	jiāodiǎn	N	focus of attention
只不過	zhǐbúguò	Adv	only just; merely
根據	gēnjù	P	according to
轉播	zhuǎnbō	N	broadcast
戒菸糖	jièyāntáng	N	Nicotine gum
不買單	bù mǎidān	V	to “not buy it”; to not believe it
場合	chǎnghé	N	occasion; situation
根本	gēnběn	Adv	absolutely; simply

PARAGRAPH 5

會員國	huìyuánguó	N	member state(s)
領袖	lǐngxiù	N	leader
搭	dā	V	to take (transportation); to ride in
官方	guānfāng	A	of or by the government; official
安排	ānpái	V	to arrange

紅旗	hóngqí	N	red flag (often a symbol of the proletarian revolution)
禮車	lǐchē	N	limousine
入場	rùchǎng	VP	to enter
唯獨	wéidú	Adv	only
堅持	jiānchí	V	to insist on
搭乘	dāchéng	V	travel by (plane, car, etc)
防彈	fángdàn	A	bulletproof
總統專車	zǒngtǒng zhuānchē	N	presidential limousine
不合群	bù héqún	V	to not be a good team player

PARAGRAPH 6

即便如此	jǐbiàn rúcǐ	Conj	even so
眾所矚目	zhòngsuǒ zhǔmù	A	to be the focus of public attention
歐習會	Ōu Xí Huì	N	meeting between Obama and Xi
如期	(CN) rúqī; (TW) rúqí	A	as scheduled; on time
登場	dēngchǎng	V	to take place; to happen
雙方	shuāngfāng	N	both sides; the two parties
針對	zhēnduì	Adv	to focus on
網路安全	wǎnglù ānquán	NP	Internet security
伊斯蘭國	Yīslán Guó	N	the Islamic State
伊波拉	Yībōlā	N	Ebola
區域安全	qūyù ānquán	NP	regional security
等	děng	N	and so on; et cetera
交換意見	jiāohuàn yìjiàn	VP	to exchange views

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 除了...之外 *chúle...zhīwài*; “in addition to...”; “other than...”
 - a. 亞太經合組織會議 (APEC) 11 日在北京正式落幕，這次除了會中討論的國際議題之外，場邊花絮也備受國際媒體關注。
 - b. 一般客機除了搭載旅客之外也運送貨物。
 - c. 這家公司生產的電梯，除了發生本次墜樓事件之外，過去還出現過好幾次故障事件。

2. 對 someone/something 很有意見 (VP) *duì...hěn yǒu yìjiàn*; “to have some unkind words to say about...”
 - a. 歐巴馬、習近平及普丁這美中俄三大巨頭，一直以來都是 APEC 的焦點，只不過這次大陸輿論對歐巴馬很有意見。
 - b. 歐巴馬缺席百萬大遊行，令各大媒體對他很有意見。
 - c. 市民對政府處理這次地震災害的應變能力很有意見。

3. 針對 (P) *zhēnduì*; “to focus on”; “to zoom in on”
 - a. 不過，即便如此，眾所矚目的「歐習會」還是在 12 日如期登場，雙方針對駭客網路安全、伊斯蘭國、伊波拉及區域安全等 6 大議題來交換意見。
 - b. 中國媒體針對歐巴馬嚼口香糖一事大肆報導。
 - c. 張教授因針對語言學方面有開創性的研究成果而獲獎。

4. 即便如此 (CONJ) *jíbiànrúcǐ*; “even so”
 - a. 21 個 APEC 會員國領袖全都搭官方安排的紅旗禮車入場，唯獨歐巴馬堅持搭乘自己的防彈總統專車，遭批不合群。不過，即便如此，眾所矚目的「歐習會」還是在 12 日如期登場。
 - b. 國際媒體都知道歐巴馬吃的是戒煙糖，即便如此，大陸輿論還是不買單，批評他不會看場合，根本就是「不懂禮貌的混混」。

- c. 火車站派出所的警員，在第一時間試圖制止黑衣人，即便如此，黑衣人還是所向無敵，甚至把火車站廣場的丁姓保全砍死。
5. 讓…(好/很/感到) 尷尬 (VP) *ràng...gān'gà*; “to let...feel embarrassed”; to put someone on the spot
- a. 俄羅斯總統普丁展現「暖男」形象，為中國第一夫人彭麗媛披毛毯，但沒想到彭麗媛微笑答謝後，馬上脫下毛毯交給助理，讓普丁好尷尬。
- b. 一項最新研究列出了父母讓孩子們感到尷尬的 10 件事，其中爸爸跳舞、公開示愛及使用青年俚語是父母最讓子女難堪的三種行為。
- c. 市議員都投反對票的情況，讓市長的處境很尷尬。



Image courtesy of Day Donaldson on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/thespeakernews/15760753751>)

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 俄國總統普丁將毛毯批在中國第一夫人彭麗媛身上時，中國國家主席習近平有何反應？
2. 中國網友為何將美國總統歐巴馬視為「不懂禮貌的混混」？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. APEC 有哪些成員國？是在何時成立的？
2. 俄國總統普丁見天冷為中國第一夫人彭麗媛披上毛毯，在你看來，是值得讚揚的紳士風範，還是有失國際禮儀的突兀之舉？不同文化背景的人會不會有不同的解讀？
3. 接過毛毯之後，彭麗媛立即脫下並將毛毯交給助理處理，使普丁超尷尬。在你看來，彭麗媛的舉動是辜負了普丁的一片好意，還是表現出為人妻應有的忠貞不二？

Notes

- ▶▶ 成員國 【chéngyuán'guó】 member state
- ▶▶ 何時 【héshí】 when; what time
- ▶▶ 成立 【chénglì】 to found; to establish
- ▶▶ 值得 【zhídé】 to be worth; to deserve
- ▶▶ 讚揚 【zànyáng】 to praise; to commend
- ▶▶ 紳士 【shēnshì】 gentleman
- ▶▶ 風範 【fēngfàn】 demeanor; air
- ▶▶ 有失... 【yǒushī...】 to fail...; to lack... (used in fixed expressions)
- ▶▶ 國際禮儀 【guójì lǐyí】 international etiquette
- ▶▶ 突兀 【CN: tūwù; TW: túwù】 sudden; abrupt; unexpected
- ▶▶ ...之舉 【...zhǐǔ】 an act of...
- ▶▶ 解讀 【jiědú】 to analyze
- ▶▶ 立即 【lìjí】 immediately; at once; promptly

- » 辜負 【gūfù】 to let down; to fail to live up to
- » 好意 【hǎoyì】 good intention; kindness
- » 表現 【biǎoxiàn】 performance
- » 為人妻 【wéi'rénqī】 to be someone's wife
- » 應有的 【yīngyǒude】 due; what one ought to have
- » 忠貞 【zhōngzhēn】 loyalty; faithfulness

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

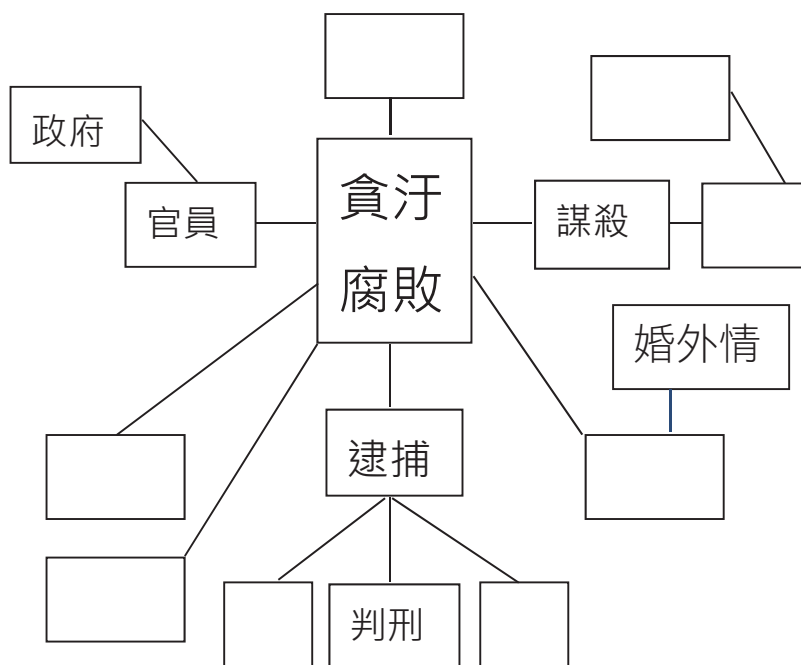
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=orulaHox8TQ>>



1.3 Celebrity Fall from Grace

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of a political scandal involving corruption, adultery, and murder? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 有人說「權力使人腐化。」這句話你相信嗎？理由是什麼？
2. 如果在「能力」與「清廉」之間只能選其一，你會選擇有能力但貪腐的官員，還是清廉卻無能的官員？為什麼？



Image by Ming-k'un Chang, Central News Agency.

中國時報

2012.04.11

婚外情曝光？薄妻涉毒殺海伍德

【藍孝威／綜合報導】薄熙來的妻子谷開來涉嫌故意殺人罪，被控毒死英籍友人海伍德。谷開來因聰慧的頭腦、個人魅力與美麗容貌，曾被合作夥伴、美國律師拜恩形容為中國的「賈桂琳·甘迺迪」。西方媒體近日報導，這位「中國賈姬」與海伍德交惡，甚至可能因兩人婚外情曝光，導致海伍德喪命。目前已確認谷開來涉故意殺人罪，但不確定究竟是情場還是商場之爭所引起。

《華爾街日報》日前報導說，前重慶市公安局長王立軍向美國駐成都領事館爆料稱，薄家友人、英國商人海伍德與谷開來爭吵後被人下毒，死於重慶的一家飯店。王立軍說，當他把這一訊息告知薄熙來後，兩人鬧翻。

海伍德曾告訴朋友，谷開來相信家庭小圈子中的某人背叛了他們；他失寵於谷開來後，認為自己安全堪慮。海伍德屬於薄熙來內部小圈子的成員，負責照顧薄熙來之子薄瓜瓜赴英念書，更擔任薄熙來洗錢的「白手套」。

海伍德對朋友透露，二〇〇七年前後谷開來曾受到腐敗調查，之後她就愈發變得神經質，甚至一度要求她「小圈

子」裡的人與配偶離婚，並發誓效忠薄家。據那位朋友透露，海伍德說自己拒絕了。

而另一種說法更勁爆，外傳谷開來和海伍德發生婚外情，薄熙來因不堪綠帽罩頂而下令殺他滅口。

自從薄熙來二〇〇四年出任中國商務部長、二〇〇七年擔任重慶市委書記以來，谷開來就逐漸淡出公眾視線。熟悉薄家的友人也證實，近年來，憂鬱、擔心遭背叛以及與丈夫薄熙來越來越疏遠的關係，一直困擾著谷開來。薄熙來連續長時間地工作是出了名的，他認為憑自己的條件理應躋身中共最高領導層，他也在為此而努力奮鬥。

而據《華爾街日報》調查發現，谷開來過去二十年一直從事中、美、英三國的商務活動。她經營著自己的公司，這家公司的中文名字是「開來律師事務所」，其英文名稱是 Law Office of Horus L. Kai。谷開來還參與了荷魯斯諮詢投資公司（Horus Consultancy & Investment）的業務。在上世紀九〇年代中國經濟呈現爆炸式增長時，該公司為想在中國做生意的客戶提供顧問服務。英國商人海伍德就是從那時起，逐漸打入薄家的核心。

或許因為涉入薄家貪腐內幕太深，或是捲入薄家巨額資金轉移，海伍德最終賠上自己一條命。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

婚外情	hūnwàiqíng	N	extramarital affair
曝光	pùguāng	V	to be exposed
妻	qī	N	wife
涉	shè	Adv	to be accused of; allegedly
毒殺	dúshā	V	to kill by poisoning
海伍德	Hǎi Wǔdé	N	Neil Heywood

PARAGRAPH 1

薄熙來	Bó Xīlái	N	Bo Xilai (former Communist Party Secretary of Chongqing)
-----	----------	---	---

妻子	qīzi	N	wife
谷開來	Gǔ Kāilái	N	Gu Kailai – wife of Bo Xilai
涉嫌	shèxián	V	to be accused of; allegedly
故意殺人罪	gùyì shārénzùì	NP	voluntary manslaughter
被控	bèikòng	V	to be charged with
毒死	dúsǐ	V	to kill by poisoning
英籍	yīngjí	A	British
聰慧	cōnghuì	A	intelligent
頭腦	tóunǎo	N	brains; mind
個人魅力	gèrén mèilì	NP	personal charisma
美麗容貌	měilì róngmào	N	attractive looks
曾	céng	Adv	once; to be known to
被形容為	bèi xíngróng wéi	V	to be described as
合作夥伴	hézuò huǒbàn	N	partner in collaboration
拜恩	Bài Ēn	N	Ed Byrne (former colleague of Gu Kailai)
賈桂琳.甘迺迪	Jiǎguīlín Gānnǎidí	N	Jacqueline Kennedy
近日	jìnrì	Adv	recently; of late
賈姬	Jiǎjī	N	Jackie (= Jacqueline Kennedy)
交惡	jiāo'è	V	to become enemies
甚至	shènzhì	Adv	to go so far as to
導致	dǎozhì	V	to result in
喪命	sàngmìng	V	to lose one's life; to get killed
確認	quèrèn	V	to confirm
涉	shè	V	to get involved in
究竟	(CN) jiūjìng; (TW) jiùjìng	Adv	exactly; precisely
情場	qíngchǎng	N	the game of love
商場	shāngchǎng	N	the world of business
之爭	zhīzhēng	N	battle between
引起	yǐnqǐ	V	to cause

PARAGRAPH 2

華爾街日報	Huá'ěrjiē Rìbào	N	<i>The Wall Street Journal</i>
日前	rìqián	Adv	a few days ago
前公安局長	qián gōng'ān júzhǎng	N	former police chief
重慶市	Chóngqìngshì	N	(City of) Chongqing
王立軍	Wáng Lìjūn	N	Wang Lijun (former police chief)
爆料	bàoliào	V	to break the news
稱	chēng	V	to claim
領事館	lǐngshìguǎn	N	consulate
爭吵	zhēngchǎo	V	to quarrel
下毒	xiàdú	V	to poison
訊息	(CN) xùnxī; (TW) xùnxí	N	news; information
告知	gàozhī	V	to inform; to tell
鬧翻	nàofān	V	to have a falling out

PARAGRAPH 3

小圈子	xiǎoquānzi	N	coterie; circle
某人	mǒurén	N	someone
背叛	bèipàn	V	to betray
失寵	shīchǒng	V	to be out of favor
堪慮	kānlǜ	V	to be cause for worry
屬於	shǔyú	V	to belong to
成員	chéngyuán	N	member
之子	zhīzǐ	N	son of (= 的兒子)
薄瓜瓜	Bó Guāguā	N	Bo Guagua (son of Bo Xilai)
赴	fù	V	to go to; to travel to
擔任	dānrèn	V	to serve as
洗錢	xǐqián	V	to launder money
白手套	báishǒutào	N	“white gloves: refers to a middleman for money laundering under a seemingly legitimate front

PARAGRAPH 4

透露	tòulù	V	to disclose; to reveal
腐敗	fǔbài	N/A	corruption; corrupt
調查	diàochá	V/N	investigate; investigation
愈發	yùfā	Adv	increasingly
變得	biànde	V	to become
神經質	(TW) shénjīngzhí; (CN) shénjīngzhì	A	neurotic
一度	yídù	Adv	one time
配偶	pèi'ǒu	N	spouse
離婚	líhūn	V	to divorce
發誓	fāshì	V	to swear an oath; to promise
效忠	xiàozhōng	V	to pledge loyalty to
拒絕	jùjué	N/V	refusal; to refuse

PARAGRAPH 5

而	ér	Conj	whereas
勁爆	jìnbào	A	explosive; sensational
外傳	wàichuán	Adv	according to rumor
不堪	bùkān	V	can't withstand
綠帽罩頂	lǜmào zhàodǐng	V	“to wear a green hat” (idiom meaning for one's wife to have an affair with another man)
下令	xiàlìng	V	to give an order; to decree
殺人滅口	shā rén mièkǒu	V	to kill the witness

PARAGRAPH 6

自…以來	zì...yǐlái	Adv	ever since ...
出任	chūrèn	V	to serve as
商務部長	shāngwù bùzhǎng	N	secretary of commerce
擔任	dānrèn	V	to serve as
重慶市委 書記	Chóngqing Shìwěi Shūjì	N	Chongqing Party Secretary

逐漸	zhújiàn	Adv	gradually; slowly
淡出視線	dànchū shìxiàn	VP	fade out of sight
公眾	gōngzhòng	N	the public
熟悉	(CN) shúxī; (TW) shóuxī	V	to be familiar with
證實	zhèngshí	V	to confirm; to verify
近年來	jìnniánlái	Adv	in recent years
憂鬱	yōuyù	N	depression
擔心	dānxīn	V	to worry
背叛	bèipàn	V	to betray
疏遠	shūyuǎn	A	estranged; distant
困擾	kùnrǎo	V	to trouble; to bother
連續	liánxù	Adv	continuously; one after another
憑	píng	V	to be based on; to rely on
條件	tiáojiàn	N	qualifications; qualities
理應	lǐyīng	V	should be able to reasonably expect
躋身	jīshēn	V	to join the ranks of
中共	zhōnggòng	N	Chinese Communist Party
領導層	lǐngdǎocéng	N	leadership
為此	wèicǐ	Adv	to this end
努力	nǔlì	V	to strive; to work hard
奮鬥	fèndòu	V	to struggle

PARAGRAPH 7

從事	cóngshì	V	to ply a trade; to work in a certain profession
商務活動	shāngwù huódòng	NP	business activities
經營	jīngyíng	V	to run; to operate (a business)
律師事務所	lǚshī shìwùsuǒ	N	law firm
其	qí	Det	one's
參與	cānyù	V	to participate in
諮詢投資公司	zīxún tóuzī gōngsī	N	investment consulting firm

業務	yèwù	N	business
上世紀	shàng shìjì	N	the previous century (20th century)
九〇年代	jiǔlíng niándài	N	the 1990s
經濟	jīngjì	N	economy
呈現	chéngxiàn	V	to show
爆炸式	bàozhàshì	A	explosive
增長	zēngzhǎng	N	growth
該公司	gāi gōngsī	N	the aforementioned company
客戶	kèhù	N	client(s)
提供	tígōng	V	to provide
顧問服務	gùwèn fúwù	N	consultancy service(s)
打入…的核心	dǎrù...de héxīn	VP	to join the inner circle of...

PARAGRAPH 8

或許	huòxǔ	Adv	perhaps; maybe
涉入	shèrù	V	to be involved in
內幕	nèimù	N	inside story
深	shēn	A	deep
捲入	juǎnrù	V	be involved in; to be dragged into
巨額資金轉移	jù'é zījīn zhuǎnyí	N	the transfer of huge sums of money
最終	zuìzhōng	Adv	in the end
賠上一條命	péishàng yìtiáomìng	VP	to lose one's life

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 涉嫌 (V) *shèxián*; “to be accused of”; “allegedly”
 - 薄熙來的妻子谷開來涉嫌故意殺人，被控毒死英籍友人海伍德。
 - 辛普森在 1994 年因涉嫌殺人而被警察追捕。

- c. 目前，該校已認定石元伍涉嫌抄襲，其系主任職務被暫停。

2. 被控 (VP) *bèikòng*; “to be accused of”

- a. 薄熙來的妻子谷開來涉嫌故意殺人，被控毒死英籍友人海伍德。
- b. 辛普森被控殺害妻子，但最後無罪釋放。
- c. 因為被控集體作弊，該班學生的數學成績一律零分。

3. 被形容為 (VP) *bèi xíngróngwéi*; “to be described as”

- a. 谷開來因聰慧的頭腦、個人魅力與美麗容貌，曾被合作夥伴、美國律師拜恩形容為中國的「賈桂琳.甘迺迪」。
- b. 香港的學生和民眾在爭取真普選的遊行示威中紛紛舉起雨傘，這場遊行因而被外國傳媒形容為「雨傘革命」。
- c. 這三名凶嫌被形容為「極為聰明的學生」，不但販毒給死者，還將她殺害。

4. 自...以來 (ADV) *zì...yǐlái*; “ever since”

- a. 自從薄熙來二〇〇四年出任中國商務部長、二〇〇七年擔任重慶市委書記以來，谷開來就逐漸淡出公眾視線。
- b. 許多生活在貧困國家的小孩自出生以來從未吃過一頓飽飯。
- c. 人民幣近日連連下挫，是人民幣自 1994 年以來最為慘烈的貶勢。

5. 甚至 (ADV) *shènzhì*; “to go so far as to”

- a. 火車站派出所的警員，在第一時間試圖制止黑衣人，甚至還嗆：「喂，你們幾個來砍我！」試圖將黑衣人引至較少人處避免騷動擴大，但未能成功。
- b. 為了通過托福考試，這位學生甚至把整本英文字典背起來。
- c. 在紐約，華人聚集區的醫院甚至有半數產婦來自中國。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 薄熙來之妻谷開來毒死英商海伍德 (Neil Heywood) 之事，是由薄熙來身邊的什麼人傳出來的？他為什麼要抖出這個消息？
2. 遇害前，海伍德是否知道自己生命有危險？他曾將此事告訴了什麼人？
3. 你相信是谷開來毒死海伍德的嗎？其謀殺動機為何？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 薄熙來擔任重慶市委書記時，曾大力推動「唱紅打黑」，贏得廣大市民的支持。何謂「唱紅打黑」？重慶人如今對於「唱紅打黑」有何觀感？
2. 本案受害人海伍德 (Neil Heywood) 曾擔任薄熙來之子薄瓜瓜的保母。薄瓜瓜曾留學美、英，在海外時也多次登上新聞版面。他在海外被控有哪些脫序的表現？
3. 報導稱薄熙來之妻谷為「中國賈姬」。賈姬是誰？她以什麼出名？

Notes

- ▶▶ 曾【céng】 was once; was at one time
- ▶▶ 擔任【dānrèn】 to assume the office of; to hold the post of
- ▶▶ 市委【shìwěi】 municipal party committee
- ▶▶ 書記【shūjì】 secretary
- ▶▶ 大力【dàlì】 enthusiastically; vigorously
- ▶▶ 推動【tuīdòng】 to promote
- ▶▶ 唱紅打黑【chànghóngdǎhēi】 “to praise the red and fight the black”; i.e., to revive revolutionary communism and fight organized crime
- ▶▶ 贏得【yíngdé】 to win
- ▶▶ 有何…【yǒuhé...】 = 有什麼…

- » 觀感 【guān'gǎn】 impressions; thoughts
- » 本案 【běn'àn】 this case; this incident
- » 受害人 【shòuhàirén】 victim
- » 保姆 【bǎomǔ】 babysitter; nanny (= 保姆)
- » 海外 【hǎiwài】 overseas; abroad
- » 登上 【dēngshàng】 to be elevated to
- » 版面 【bǎnmiàn】 page of a newspaper
- » 被控 【bèikòng】 to be accused of
- » 脫序 【tuōxù】 unscripted; out of order
- » 以…出名 【yǐ...chūmíng】 to be famous for; to be well-known for

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean about the fall of Bo Xilai. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=CmRsYK-4GOg>>



B U S I N E S S

2 財經產業

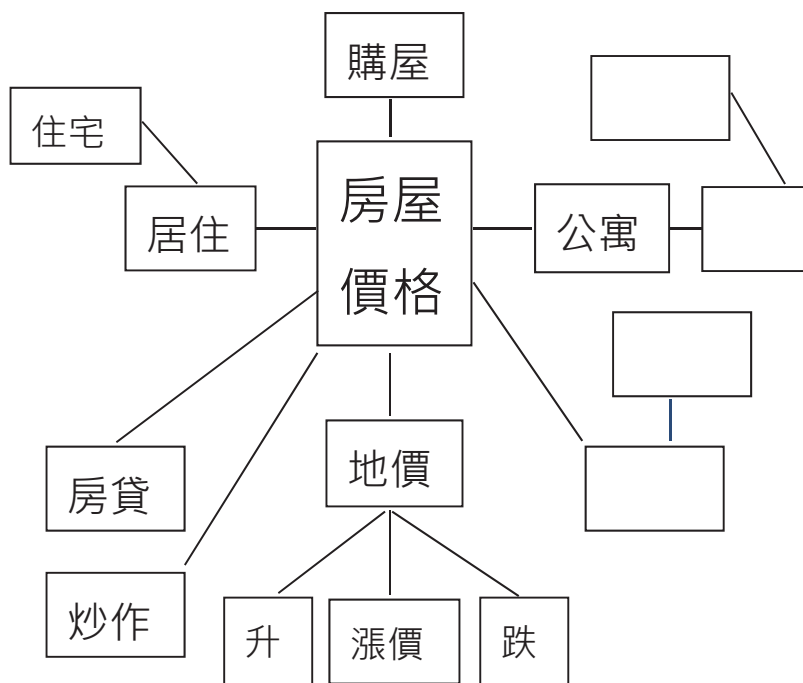


Image courtesy of **Masaru Kamikura** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/kamikura/4670300367>)

2.1 Housing Prices

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of the rising price of housing? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你目前每月收入，有多少比例用於付房租？這個租房價格合理嗎？
2. 畢業找到工作以後，你希望租房還是買房？為什麼？

提五大訴求 批財團炒地是「搶劫」 巢運怒吼 兩萬人夜宿仁愛路

【記者郭及天／台北報導】巢運團體昨（4）日在台北市仁愛路三段豪宅「帝寶」前發動「巢運 104 夜宿仁愛路」活動，吸引近 2 萬名民眾參與，抗議目前的高房價與住宅政策失序，主張居住是國民基本權利，訴求「減金權、爭公平」。

由於近年房價高漲，「巢運」由 25 年前無殼蝸牛運動發起人李幸長，結合 25 年前的「老蝸牛」與 101 個弱勢及公民團體等，推動大規模居住改革的群眾運動，並再度走向街頭。巢運團體指出，不是要政府提供買得起的房子，而是提供要住得起的房子。25 年來，台灣居住問題沒有得到解決，反而更加惡化，一般民眾買不起房子，政治人物不敢得罪地產商，財團從炒地皮中獲利。

李幸長表示，1987 至 1989 年一年多的時間，台灣房價漲了五倍，至今又再漲三倍，30 年前一戶 100 萬元的房子，現在值 1,500 萬元。年輕人所得未提升，財團炒作地皮，是一小群人搶劫一大群人，只有推動房地產漲價歸國家所有，實價課增值稅，廣推公共住宅，才能改善住宅環境失序問題。

巢運團體表示，夜宿抗議只是開端，將同步推動「五大居住改革」的倡議修法工作，並將此列為 2016 年總統大選前的核心任務。

五大居住改革為：居住人權入憲，終結強拆迫遷；改革房產稅制，杜絕投機炒作；檢討公地法令，停建合宜住宅；廣建社會住宅達 5%，成立住宅法人；擴大租屋市場，制訂租賃專法。不過，台灣的居住問題經緯萬端，由來已久，牽涉供需、法令、制度和城鄉發展等不同層面的問題，恐非一朝一夕可以解決。



Image courtesy of **brian...** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/bryansjs/15798577569>)

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

提	tí	V	to propose
訴求	sùqiú	N	demand
批	pī	V	to criticize
財團	cáituán	N	consortium; financial group
炒地	chǎodì	VP	to speculate on real estate (= 炒地皮 = 炒作地皮)
搶劫	qiǎngjié	V	to rob; to loot
巢運	Cháo yùn	N	Housing Movement
怒吼	nùhǒu	V	to roar; to howl
夜宿	yèsù	V	to spend the night at...
仁愛路	Rén'ài lù	N	Ren'ai Road (in Taipei)

PARAGRAPH 1

團體	tuántǐ	N	organization; group; team
----	--------	---	---------------------------

豪宅	háozhái	N	luxury mansion
帝寶	Dìbǎo	N	The Royal Palace (luxury residential complex in Taipei)
發動	fādòng	V	to start; to launch
活動	huódòng	N	activity; movement
吸引	xīyǐn	V	to attract; to draw
近	jìn	Adv	nearly; close to
民眾	mínzhòng	N	the masses; crowds
參與	cānyù	V/N	to participate in; participation
住宅政策	zhùzhái zhèngcè	N	housing policy
失序	shīxù	A	to be out of order
主張	zhǔzhāng	V	advocate; stand for
國民	guómín	N	citizen
基本權利	jīběn quánlì	N	fundamental right
滅金權	miè jīnquán	VP	to battle corruption
爭公平	zhēng gōngpíng	VP	to fight for justice

PARAGRAPH 2

無殼蝸牛	(CN) wúké wōniú; (TW) wúké guā'niú	N	a snail without a shell (metaphor for renters who can't afford to buy their own home)
發起人	fāqǐrén	N	founding member; organizer
弱勢	ruòshì	A	weak; vulnerable; disadvantaged
公民團體	gōngmín tuántǐ	N	citizen group
大規模	dàguīmó	A	large-scale; massive
推動	tuīdòng	V	to promote
改革	gǎigé	V	to reform
群眾運動	qúnzhòng yùndòng	N	popular movement; mass campaign
再度	zàidù	Adv	once more; a second time; once again
走向街頭	zǒuxiàng jiētóu	VP	to take to the streets; to go on a demonstration
指出	zhǐchū	V	to point out
更加	gèngjiā	Adv	even more

惡化	èhuà	V	to worsen; to deteriorate
政治人物	zhèngzhì rénwù	N	political figure
不敢得罪	bùgǎn dézuì	V	to dare not offend or displease
地產商	dìchǎnshāng	N	real estate developer
從...中獲利	cóng...zhōnghuòlì	V	to benefit from...

PARAGRAPH 3

漲價	zhǎngjià	V	to rise in price
歸...所有	guī...suǒyǒu	V	to belong to...
實價	shíjià	N	actual price
課...稅	kè...shuì	VP	to levy...tax
增值稅	zēngzhíshuì	N	added-value tax; capital gains tax (增值= increase in value; appreciation)
廣推	guǎngtuī	V	to promote; to publicize
公共住宅	gōnggòng zhùzhái	N	public housing; government (low-income) housing
改善	gǎishàn	V	to improve

PARAGRAPH 4

開端	kāiduān	N	beginning; start
同步	tóngbù	Adv	simultaneously
倡議	chàngyì	V	to propose; to advocate
修法	xiūfǎ	VP	to amend the law
列為	lièwéi	V	to list as
總統大選	zǒngtǒng dàxuǎn	N	presidential election
核心	héxīn	N/A	core
任務	rènwù	N	mission; task

PARAGRAPH 5

入憲	rùxiàn	V	to write into the constitution
終結	zhōngjié	V	to end; to terminate
強拆	qiángchāi	V	to demolish by force (= 強制拆除)

迫遷	pòqiān	V	to force to relocate (= 強迫遷移)
房產稅制	fángchǎn shuìzhì	N	property tax system
杜絕	dùjué	V	to stop; to put an end to
投機	tóujī	A/Adv	speculatively; opportunistically
炒作	chǎozuò	V/N	(to engage in) pricing speculation
檢討	jiǎntǎo	V	to review; to reevaluate
公地	gōngdì	N	public land
法令	fǎlìng	N	law(s); regulation(s)
合宜住宅	héyízhùzhái	N	affordable housing
廣建	guǎngjiàn	V	to build on a large scale; to build extensively
社會住宅	shèhuìzhùzhái	N	social housing
法人	fǎrén	N	<legal> legal person
租屋市場	zūwū shìchǎng	NP	rental housing market
制訂	zhìdìng	V	to draw up; to legislate
租賃	zūlìn	N	leasing; rental
專法	zhuānfǎ	N	special law

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 近… (ADV) jìn...; “nearly”; “close to”

- 巢運團體昨日在台北市仁愛路三段豪宅「帝寶」前發動「巢運 104 夜宿仁愛路」活動，吸引近 2 萬名民眾參與。
- 老王在電視購物頻道以十二期無息分期買了筆記型電腦，每個月只要一百多美元就擁有近兩千美元的高檔電腦！
- 25 年前，忠孝東路地段當時的實際地價每坪約 150 萬元新台幣，現在漲破 1,400 萬元，爆漲將近 10 倍。

2. X 年來 (ADV) …niánlái; “over the past X years”

- 25 年來，台灣房地產價格依然不斷飆漲，而且情況更為惡化，高居民怨之首。

- b. 十多年來，油價一直飆漲，直到最近價格終於開始下滑。
 - c. 為讓孩子「免當中國人」，中國孕婦這一兩年來瘋狂湧向美國生產。
3. 從…中獲利 (V) *cóng...zhōng huòlì*; “to benefit from it”; “to make a profit from it”
- a. 25 年來，台灣居住問題不但沒有得到解決，反而更加惡化，一般民眾買不起房子，政治人物不敢得罪地產商，財團從炒地皮中獲利。
 - b. 過去幾年來，財團在全國各地炒地皮，讓許多投機分子從中獲利。
 - c. 他在全國各地搜購進口二手車，再高價轉賣，從中獲利。
4. 為 (V) *wéi*; “to be” (formal)
- a. 無殼蝸牛提出的五大居住改革為：一，居住人權入憲；二，改革房產稅制；三，檢討公地法令；四，廣建社會住宅達 5%；五，擴大租屋市場。
 - b. 為虔誠基督徒，林書豪並未因全美媒體瘋狂聚焦在他身上而得意忘形。
 - c. 加州現在的最低時薪也只是 8 美元，美國聯邦規定的最低時薪更低，為 7.25 美元。
5. 只有…才… *zhǐyǒu...cái...*; “only if...can one...”
- a. 只有推動房地產漲價歸國家所有，實價課增值稅，廣推公共住宅，才能改善住宅環境失序問題。
 - b. 巢運發起人李幸長表示，只有政府提供人民住得起的房子，無殼蝸牛的居住問題才能解決。
 - c. 歐美的醫生只有在萬不得已的情況下才允許病人使用抗生素。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 本次「巢運」行動，距離台北市前一次的大規模居住權利抗議活動相隔多少年？中間台北市的居住正義有沒有改善？
2. 報導中提到，台灣房價高漲的主要原因是什麼？以台北市的忠孝東路地段為例，過去二十五年房價漲了多少倍？
3. 「巢運」的發動者提出了哪些具體要求？你認為這些主張可行嗎？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 你所居住的地區，房價與薪水是否成比例？年輕人平均需要工作多少年才買得起自己的房子？
2. 你認為政府是否應該採取措施阻止房價炒作？可以採取哪些措施？請舉實例。
3. 目前世界房價最高的是哪些地區與城市？這些地區造成房價高漲的原因是什麼？

Notes

- ▶▶ 地區 【dìqū】 area; district; region; prefecture
- ▶▶ 比例 【bǐlì】 proportion; scale
- ▶▶ 平均 【píngjūn】 average; on average
- ▶▶ 需要 【xūyào】 to need
- ▶▶ 認為 【rènwéi】 to consider; to believe
- ▶▶ 採取 【cǎiqǔ】 to adopt
- ▶▶ 措施 【cuòshī】 measure; step
- ▶▶ 阻止 【zǔzhǐ】 to prevent; to stop
- ▶▶ 炒作 【chǎozuò】 to speculate on (in a financial sense)
- ▶▶ 舉實例 【jǔ shí lì】 to give an actual example
- ▶▶ 目前 【mùqián】 at present; at the moment

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

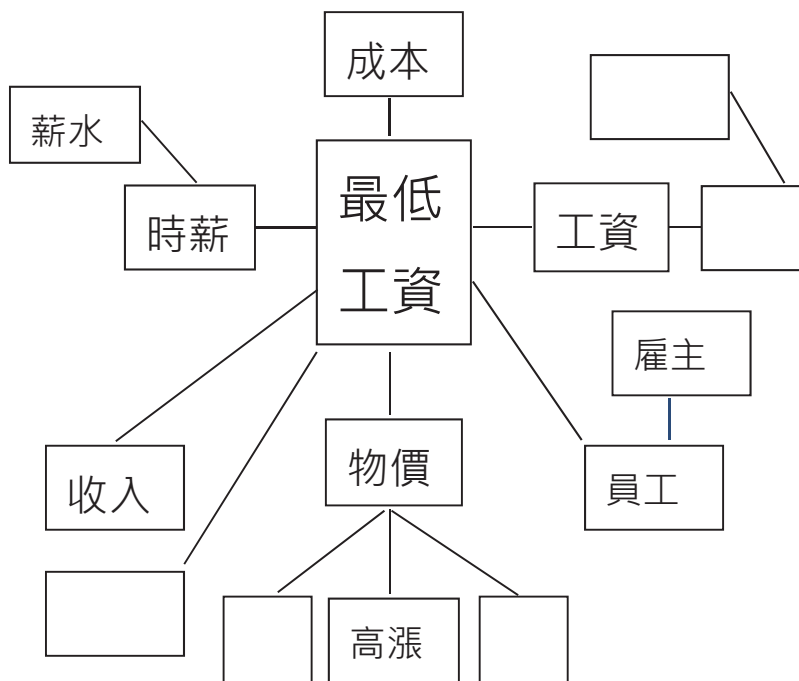
LINK: <https://www.youtube.com/watch?v=4_ml8bN4Jfo>



2.2 Minimum Wage

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of raising the minimum wage? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你所居住的地區，有最低工資的規定嗎？如果有，最低時薪是多少？
2. 你所居住的地區，每月需賺多少收入才能安穩生活？如此換算得出的最低時薪應是多少？

舊金山灣區評論

王駿：舊金山最低時薪到 15 美元是禍是福

【大紀元 2013 年 12 月 15 日訊】舊金山市的最低時薪要漲到 15 美元，可能會讓許多人嚇一跳！這是幾家歡樂、幾家愁的事。對於拿工資的人來說，有法律保護，拿到比現在高出 30~50%的時薪自然是好事；但是，對於商家和老闆來說，特別是在中國城的小店和餐館，要從薄利中拿出那麼多錢，可能就意味著生意會做得更加艱辛。

上面講的舊金山市的最低時薪要再漲，不是空穴來風，因為許多人都在支持這個提案。市長李孟賢就公開支持提高市內最低時薪，他希望能將相關提案納入 2014 年選票，由舊金山選民公投決定。

舊山市現在的法定最低時薪是 10.55 美元，明年開年就會漲到 10.74 美元；舊金山的最低時薪最近一直是領跑全美國，一枝獨秀。加州現在的最低時薪也只是 8 美元，美國聯邦規定的最低時薪更低，為 7.25 美元，而美國幾乎所有州的最低時薪都比舊金山的要低（喬治亞州最低 5.15 美元，華盛頓州最高達 9.19 美元）。

最近，增加時薪好像是一個時髦風潮。加州州長布朗已經簽署該項法案，在明年 7 月將最低時薪提升至 9 美元，到 2016 年 1 月提升至 10 美元。奧巴馬總統也提議，要將聯邦最低時薪從現在的 7.25 美元提高至 10.10 美元。

就像全民健保一樣，增加時薪一直是美國民主黨的主要議題，幾乎每次到了掌權時，都會提出要加碼。而 2、3 年內就要漲 30~50%那麼大的幅度，那是最近幾年的事。而共和黨一般支持和保護一些業主的利益，不太同意大幅度增加時薪，因為那樣意味著生意成本的增加。對於一些薄利的行業，員工工資上漲 30~50%，等於是自殺行為。

最低時薪，是一個非常有意義的度量；但最低工資的高漲是一把雙刃劍。它保護了工人的收入和生活水平當然是好事，但是，羊毛出在羊身上，過高的最低工資最後也會傷害到華埠的生意和市場。對於舊金山中國城的許多商家，難處可能就更大。「得利點心」糕點店老闆因為最低時薪的事，被市府狠狠地罰了一次，這個典型案例對於華埠的影響和傷害至今還沒有消除。

舊金山這個時候再要大漲最低時薪，對於華埠生意，可能是雪上加霜。「中央地鐵」施工對於許多商家構成了很

大的影響，有的商家生意減少了 50%；而另一方面，員工的工資卻要大漲。商家可能可以用提價來應對，但是，從灣區其他城市來舊金山華埠的人流量因為交通的不便、因為施工的阻塞在減少；提高價錢後的華埠，在價格上的相對優勢就會不再。所以，華埠一些商家的擔憂，可能還是有一些道理。



Image courtesy of **Fibonacci Blue** on Flickr.
([HTTPS://WWW.FLICKR.COM/PHOTOS/FIBONACCIBLUE/17137723666](https://www.flickr.com/photos/fibonacciblue/17137723666))

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

舊金山	Jiùjīnshān	N	San Francisco
灣區	Wānqū	N	(San Francisco) Bay Area
評論	pínglùn	N	commentary
時薪	shíxīn	N	hourly wage; 最低時薪 minimum hourly wage
禍	huò	N	curse; disaster
福	fú	N	blessing

PARAGRAPH 1

漲	zhǎng	V	to rise; to increase
幾家歡樂幾家愁	jǐjiāhuānlè jǐjiāchóu	V	to be good for some and bad for others
工資	gōngzī	N	wage; salary
法律	fǎlǜ	N	the law
薄利	bóli	N	slim profit(s)
意味著	yìwèizhe	V	to imply
生意	shēngyì	N	business
更加	gèngjiā	Adv	even more
艱辛	jiānxīn	A	difficult; full of hardships

PARAGRAPH 2

空穴來風	(CN) kōngxuéláifēng; (TW) kōngxuèláifēng	V	to be without substance (literally “wind from an empty cave”)
支持	zhīchí	V	to support
提案	tí'àn	N	proposition
市長	shìzhǎng	N	mayor
李孟賢	Lǐ Mèngxián	N	Ed Lee (mayor of San Francisco)
公開	gōngkāi	A	public; open
市內	shìnèi	A	municipal; within the city
納入	nàrù	V	to bring within; to include in
選票	xuǎnpào	N	vote(s)

選民	xuǎnmín	N	voter(s)
公投	gōngtóu	N	referendum; short for 公民投票

PARAGRAPH 3

法定	fǎdìng	A	mandated by law
領跑	lǐngpǎo	V	to lead; to be at the forefront of
一枝獨秀	yìzhīdúxiù	N	to be uniquely favored
聯邦	liánbāng	A	federal
規定	guīdìng	V	to mandate; to require
幾乎	jīhū	Adv	almost
所有	suǒyǒu	Det	all
州	zhōu	N	state
喬治亞州	Qíáo zhī yà zhōu	N	(State of) Georgia
華盛頓州	Huá shèng dùn zhōu	N	(State of) Washington

PARAGRAPH 4

增加	zēngjiā	V	to increase
時髦	shímáo	A	fashionable; trendy
風潮	fēngcháo	N	fashion; craze; trend
加州	Jiā zhōu	N	(State of) California
州長	zhōu zhǎng	N	governor
布朗	Bù lǎng	N	Jerry Brown (governor of California)
簽署	qiānshǔ	V	to sign
該	gāi	Det	the aforementioned
項	xiàng	MW	Item
法案	fǎ'àn	N	bill; legislative proposition
提升	tíshēng	V	to raise
奧巴馬	Ào bā mǎ	N	(Barack) Obama
總統	zǒngtǒng	N	president
提議	tíyì	V	to suggest; to propose

PARAGRAPH 5

全民健保	quánmín jiàn bǎo	NP	universal health care; healthcare for all
民主黨	Mín zhǔ dǎng	NP	Democratic Party

議題	yìtí	N	issue; topic
掌權	zhǎngquán	V	to be in power
加碼	jiāmǎ	V	to raise the bar
幅度	fúdù	N	extent; scope
共和黨	Gònghédǎng	N	Republican Party
業主	yèzhǔ	N	business owner(s)
利益	lìyì	N	interest(s); profit(s)
同意	tóngyì	V	to agree
大幅度	dàfúdù	Adv	on a large scale
成本	chéngběn	N	cost(s) of business
行業	hángyè	N	profession; occupation; field
員工	yuángōng	N	employee(s)
等於是	děngyúshì	V	to be equivalent to
自殺	zìshā	V	suicide
行為	xíngwéi	N	behavior

PARAGRAPH 6

度量	dùliáng	N	metric; measure
雙刃劍	shuāngrènjiàn	N	double-edged sword
收入	shōurù	N	income
生活水平	shēnghuóshuǐpíng	NP	standard of living
羊毛出在羊身上	yángmáo chūzài yáng shēnshàng	S	<idiom> “the money has to come from somewhere” (i.e., the consumers; literally “the wool ultimately comes from the sheep you fleece”)
華埠	huábù	N	Chinatown
中國城	Zhōngguó Chéng	N	Chinatown
難處	nánchù	N	difficulty
得利點心	Délí Diǎnxīn	N	Dick Lee Pantry
糕品店	gāopǐndiàn	N	bakery
市府	shìfǔ	N	city government
狠狠地	hěnhěnde	Adv	to act without mercy
罰	fá	V	to fine; to impose a financial penalty
典型	diǎnxíng	A	typical
案例	ànlì	N	case; example

影響	yǐngxiǎng	V	to influence; to affect
傷害	shānghài	V	to hurt; to harm
至今	zhìjīn	Adv	still; up to this point
消除	xiāochú	V	to remove; to eradicate

PARAGRAPH 7

雪上加霜	xuěshàngjiāshuāng	V	<idiom> “to make matters worse” (literally “to add frost to snow”)
中央地鐵	Zhōngyāng Dìtiě	N	Central Subway
施工	shīgōng	V	to begin construction
構成	gòuchéng	V	to form; to cause
減少	jiǎnshǎo	V	to decrease; to lessen
卻	què	Adv	however
大漲	dàzhǎng	V	to increase by a large margin
提價	tíjià	V	to increase prices, i.e., 提高價錢
應對	yìngduì	V	to respond
流量	liúliàng	N	flow; foot traffic
交通	jiāotōng	N	transportation; traffic
阻塞	zǔsè	V	congested; jammed
價格	jiàgé	N	price(s)
相對	xiāngduì	Adv	relatively; relative to
優勢	yōushì	N	advantage
不再	búzài	V	to be no longer
擔憂	dānyōu	V	to worry

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 讓…嚇一跳 (VP) *ràng...xiàyítiào*; “to startle or surprise someone”
 - a. 舊金山市的最低時薪要漲到 15 美元，可能會讓許多人嚇一跳！

- b. 俄羅斯總統普丁展現「暖男」形象，為中國第一夫人彭麗媛披毛毯，這樣突然的舉動，可能讓彭麗媛嚇了一跳。
 - c. 她這幾個月勤練歌喉，希望同學會上讓多年不見的同學們都嚇一跳。
2. 由…決定 (VP) *yóu...juédìng*; “for something to be decided by...”; “for the matter to be determined by...”
 - a. 舊金山市長李孟賢公開支持提高市內最低時薪，他希望能將相關提案納入 2014 年選票，由舊金山選民公投決定。
 - b. 胎兒的性別不是由母親卵子的染色體決定的，而是由父親精子中的染色體所決定的。
 - c. 本大學的課程安排都是由各系所自行決定。
3. 意味著 (V) *yìwèizhe*; “to imply”; “to suggest”
 - a. 中國城的小店和餐館，要從薄利中拿出那麼多錢，可能就意味著生意會做得更加艱辛。
 - b. 大幅度的增加時薪意味著生意成本的增加。
 - c. 會說中文並不意味著就懂中國文學。
4. 等於是 (VP) *děngyúshì*; “to be equivalent to”
 - a. 對於一些薄利的行業，員工工資上漲 30 ~ 50%，等於是自殺行為。
 - b. 沒有準備就去參加考試，等於是放棄了自己的成績。
 - c. 讓殺人犯假釋出獄等於是讓他們繼續危害社會。
5. 不但…反而 *búdàn...fǎn'ér*; “not only did not...but instead...”
 - a. Joe 的負債不但沒有減少，反而從十五萬變成二十幾萬。
 - b. 退休以後，生活不但沒有變得更輕鬆，反而變得更無聊了。
 - c. 把人撞飛的肇事司機當時不但沒有停車，反而加速疾馳而去。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 作者是贊成還是反對舊金山市的最低時薪調漲到 15 美元？
2. 舊金山市的最低時薪如果調漲到 15 美元，相對於當時的薪資水平（以文章發表日期為準）算是多大幅度的薪水調漲？
3. 舊金山市的工資和美國其他主要城市相比，算是比較高還是比較低？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 你贊成政府訂立最低工資嗎？如果贊成，你認為在你所居住的地區，合理的最低時薪應該是多少？
2. 有人說，最低工資的訂立，保障了那些已經有工作的人，可是將會使沒工作的人更難找到工作。你同意這樣的說法嗎？
3. 你是否相信，最低工資的訂立，會導致物價提高？有什麼證據可以支持這個觀點？

Notes

- » 訂立 【dìnglì】 to set; to legislate (a law or regulation)
- » 合理 【hérlǐ】 rational; reasonable
- » 保障 【bǎozhàng】 to safeguard
- » 導致 【dǎozhì】 to lead to; to bring about (a negative result)
- » 證據 【zhèngjù】 evidence; proof

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

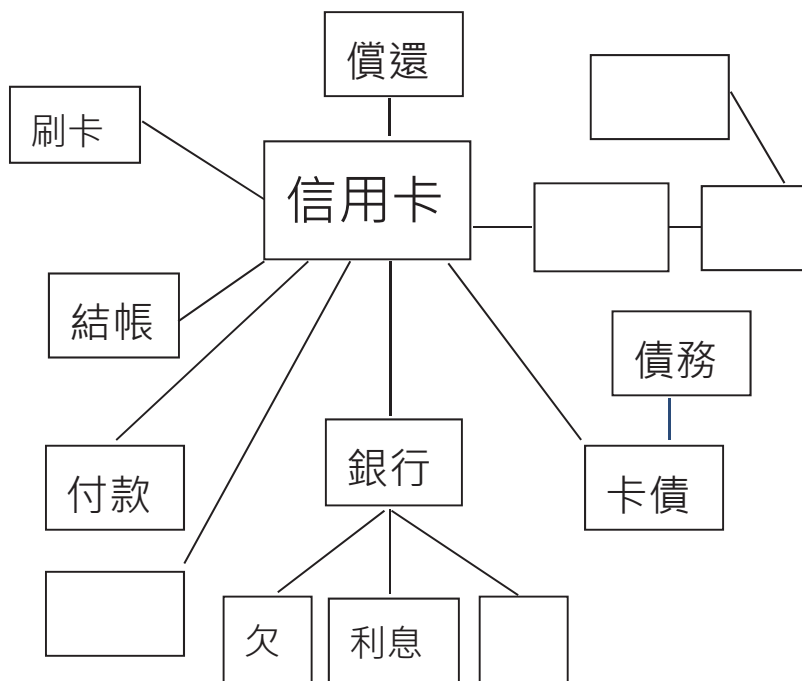
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=2NspoS4cETg>>



2.3 Credit Card Debt

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of credit card debt? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你買東西時喜歡付現還是刷卡？為什麼？
2. 你目前擁有幾張信用卡？每月的欠款你會全數付清，還是只付「最低還款額」？

卡債逼人

夜大生月薪 2.3 萬 不到半年欠 15 萬

【本報經濟組／專題報導】「失業青年當街搶劫，只為三萬元卡債」、「某女大學生欠債十多萬，上吊自殺！」、「七十多歲老父親因兒子二十多萬元的卡債，被討債公司逼得走投無路！」、「員警還不起卡債，向轄區內商家勒索。」

信用卡殺人！沒錯，過度的辦卡、過度的消費、無節制的負債讓信用卡背上罪名，但到底是信用卡的錯？銀行搶業績不擇手段？還是現代人欠缺消費和債務管理觀念？

Joe 是夜大學生，白天在補習班打工，每個月薪水兩萬三千元，生活原本不虞匱乏。後來 Joe 戀愛了，Joe 的情人建議他辦張信用卡，信用卡申請下來當天，他刷卡買了兩支手機，與情人一人一支，Joe 很開心，因為刷卡後隔兩個月才付錢，「實在太神奇了」。

從此，Joe 日常消費都用信用卡：看電影，刷卡；上館子，刷卡；機車加油，也刷卡。Joe 還在電視購物頻道以十二期無息分期買了筆記型電腦，每個月只要四千元就擁有近五萬元的高檔電腦！Joe 拚命刷卡，雖然早就透支了還是難忍誘惑，不到半年，欠下十五萬元的卡債還不出來。

Joe 債台高築，情人看苗頭不對，揚長而去。跟著，Joe 又丟了工作。經濟陷入困境後，Joe 刷卡更凶，只要朋友結帳要付現，他就搶著代刷卡，為的是要收現金當生活費，但是「刷卡收現金」的結果是，Joe 的負債不但沒有減少，反而從十五萬變成二十幾萬。

走投無路下，Joe「上網找人援助」出賣肉體，每次收費一千到三千元不等。但扣掉生活費，Joe 犧牲皮肉賺來的錢，只夠付信用卡最低應繳金額。Joe 說：「我覺得銀行一塊塊在割我的肉！」

有次，Joe 辦完事後，客人把他的手機、皮夾偷走，不敢報案的他很擔心：沒有信用卡，以後怎麼過活？

林小姐 卡齡十年 卡債 50 萬

三十二歲的林小姐「卡齡」十年，累積卡債高達五十萬元，每月光是最低應繳金額就要兩萬五千多元，佔去她薪水的一半以上。

林小姐是上班族，領的是死薪水，發卡銀行卻很「體

貼」，逐年提高她的信用額度。十年前，林小姐申請第一張信用卡時月薪不到兩萬元，銀行給她五萬元的額度；隔了兩年，信用額度增加到十萬元；再隔兩年，信用額度已提高至二十萬元。

過去幾年，靠著信用卡，林小姐成了「塑膠版」富婆，一個月刷四、五萬元是常有的事。「反正不必付現金嘛，不心疼的。」林小姐心想，「何況還有循環信用！」

「而且欠都欠了，就再簽名吧。」林小姐說得輕鬆，「不過就三個字。」於是，林小姐的卡債像吹氣球一樣迅速膨脹。

林小姐拼命刷卡，每個月薪水都進了銀行的口袋，工作了十多年，林小姐只「賺到」滿屋子信用卡核卡禮，以及一屁股的卡債。

大學生 八張卡 欠下十幾萬

自己欠債不打緊，無緣無故替人背債才衰！大學生慧如和男友分手了，但為男友背了十幾萬卡債，本金加上利息愈滾愈多，成為慧如最大噩夢。

三年多前，慧如的男友勸她辦了一張學生卡，但慧如很少刷卡，男友卻刷上癮了，德國拉風房車加油要刷卡、車壞了修理也刷卡。雜七雜八開銷，三年下來，慧如為滿足男友消費慾總共辦了八張卡，欠下十幾萬卡費，所有帳單都是慧如簽的名。

分手後，男友不斷保證：「你的卡費，我會還，不過要給我一點時間。」但八家銀行的催繳電話卻讓慧如接不完，慧如要求男友清償，男友先是敷衍，後來就失蹤了，兩人濃情蜜意時欠下的卡債，如今全由慧如承受。

王小明 前債才清 又成「優良卡友」

王小明欠了十幾萬元卡債，討債公司天天打電話惡言惡語騷擾要錢，搞得王家雞犬不寧。王小明也因避債不敢回家，最後，王媽媽受不了了，拿出私房錢替兒子還清卡債。

王媽媽原以為從此天下太平，沒想到，還清卡債第二天，電話又來了，不過，這回打來的不是討債公司，而是前陣子像「討債鬼」的銀行，王媽媽沒好氣地問：「什麼事？」只聽得電話那端銀行業務員輕聲細語：「由於王先生是本行優良卡友，我們新開辦低利貸款，請問王先生需不需要……」話還沒說完，王媽媽忍不住對著電話大吼：「你們這是什麼銀行，我要去告你們……」

新竹盧老太太，是靠政府津貼過活的低收入戶，但她失

業又殘障的兒子，卻有信用卡可刷，雖然只有幾千元卡債，但兒子沒工作，根本付不起，只能先躲起來。

銀行找不到兒子，就找上盧老太太「子債母償」，銀行催繳人員威脅盧老太太「不還錢，生活津貼就沒了。」盧老太太很害怕，好不容易跟親友借了三千元還債，沒想到，銀行立即發新卡給兒子，隔一個月，帳單來了，又是一筆幾千元的卡債。

盧老太太慌了手腳，發愁了好幾天，盧老太太跑去找里長，老淚縱橫地拜託里長伯：「叫警察把我兒子關起來啦！不要再讓他亂花錢了。」從來沒用過信用卡的盧老太太，絕不會想到母子關係為了卡債鬧到如此地步。（記者許韶芹、吳雯雯、林韋任、陸倩瑤、鄒秀明/採訪，陸倩瑤/執筆）

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

卡債	kǎzhài	N	credit card debt
逼人	bīrén	V	to drive people to extremes
夜大生	yèdàshēng	N	night school student; student taking college courses at night
月薪	yuèxīn	N	monthly income

PARAGRAPH 1

失業	shīyè	V	to lose a job; to become unemployed
青年	qīngnián	N	young person(s)
當街	dāngjiē	Adv	in the street; in broad daylight
搶劫	qiǎngjié	V	to rob
某	mǒu	Det	a certain; a particular
欠債	qiànzài	V	to owe money; to be in debt
上吊	shàngdiào	V	to hang oneself
自殺	zìshā	V	to commit suicide
討債公司	tǎozhài gōngsī	N	debt collection agency
逼	bī	V	to force someone against their will
走投無路	zǒutóuwúlù	V	to have nowhere to go; to have no way out
員警	yuánjǐng	N	police officer
還不起	huánbùqǐ	V	cannot afford to repay (a debt)
轄區	xiáqū	N	jurisdiction
勒索	lèsuǒ	V	to blackmail

PARAGRAPH 2

信用卡	xìnyòngkǎ	N	credit card
過度的	guòdùde	Adv	excessively
辦卡	bànkǎ	V	to apply for a new credit

			card
消費	xiāofèi	N	to consume; to shop
無節制	wújiézhì	Adv	without moderation; out of control
負債	fùzhài	V	to be laden with debt
揹	bēi	V	to carry on one's back
罪名	zuì míng	N	guilt; sin
到底	dàodǐ	PP	to the end; all the way
銀行	yínháng	N	bank
搶業績	(CN) qiǎng yèjì; (TW) qiǎng yèjī	V	try to meet sales target; try to meet sales quota
不擇手段	bùzéchǒuduàn	V	by fair means or foul; to use any means for the sake of profit
欠缺	qiànquē	V	to lack
債務	zhàiwù	N	debt(s)
管理	guǎnlǐ	V	to manage
觀念	guānniàn	N	concept

PARAGRAPH 3

白天	báitiān	Adv	in the daytime
補習班	bǔxíbān	N	cram school; learning center
打工	dǎgōng	V	to work part-time; to work as a temp
薪水	xīnshuǐ	N	salary
原本	yuánběn	Adv	originally; in the beginning
不虞匱乏	bùyúkuìfá	V	to lack nothing; to have everything one needs
戀愛	liàn'ài	V	to be in love; to be in a relationship
情人	qíng rén	N	lover; romantic partner
建議	jiànyì	V	suggest; recommend
申請	shēnqǐng	V	to apply for
刷卡	shuā kǎ	V	to pay with credit card
支	zhī	MW	measure word for cellphone
手機	shǒujī	N	cellphone; mobile phone
隔	gé	V	to wait; to pass time

付錢	fùqián	V	to pay
實在	shízài	Adv	really; truly
神奇	shénqí	A	amazing; unbelievable

PARAGRAPH 4

從此	cóngcǐ	Adv	from then on
日常	rìcháng	A	daily; day to day
消費	xiāofèi	N	expenditure(s)
上館子	shàng guǎnzi	V	to dine out; to go to a restaurant
機車	jīchē	N	motorcycle
加油	jiāyóu	V	to buy gas
購物頻道	Gòuwù Píndào	N	The Shopping Channel
無息	(CN) wúxī; (TW) wúxí	V	zero interest
分期	(CN) fēnqī; (TW) fēnqí	V	(to pay) in installments
筆記型電腦	bǐjìxíng diànnǎo	N	laptop computer; notebook
擁有	(CN) yōngyǒu; (TW) yǒngyǒu	V	to own; to have
高檔	(CN) gāodàng; (TW) gāodǎng	A	high end; premium
拚命	pīnmìng	V	to work hard at; to give it one's all
早就	zǎojiù	Adv	long since; already
透支	tòuzhī	V	to have exhausted all resources; to be out of money
難忍	nánrěn	V	to be unable to resist
誘惑	yòuhuò	N	temptation

PARAGRAPH 5

債台高築	(CN) zhàitái gāozhù; (TW) zhàitái gāozhú	V	to be laden with debt
苗頭不對	miáotoubúduì	S	things don't look right; something is wrong
揚長而去	yángcháng'érqù	V	to leave without a trace

丟工作	diū gōngzuò	V	to lose one's job
經濟	jīngjì	N	economy; finances
陷入困境	xiànrù kùnjìng	V	to run into difficulties
更凶	gèng xiōng	Adv	even more extreme; even more often
結帳	jiézhàng	V	to pay a bill
付現	fùxiàn	V	to pay cash
搶著	qiǎngzhe	V	to fight for; to fight to do something
生活費	shēnghuófèi	N	living costs

PARAGRAPH 6

援助	yuánzhù	V	to work as a sexual escort
出賣肉體	chūmài ròutǐ	V	to prostitute oneself; to offer sex for money
收費	shōufèi	V	to charge (a fee)
扣掉	kòudiào	V	to deduct
犧牲	xīshēng	V	to sacrifice
皮肉	píròu	N	flesh; body
最低應繳金額	zuidī yīngjiǎo jīn'é	N	minimum amount due
割	gē	V	to cut; to slice

PARAGRAPH 7

皮夾	(TW) píjiá; (CN) píjiā	N	wallet
報案	bào'àn	V	to report a crime
過活	guòhuó	V	to make a living

PARAGRAPH 8

卡齡	kǎlíng	N	length of membership
累積	lěijī	V	to accumulate
佔	zhàn	V	to occupy; to take up
薪水	xīnshuǐ	N	salary; income

PARAGRAPH 9

上班族	shàngbānzú	N	office worker
領	lǐng	V	to receive
死薪水	sǐ xīnshuǐ	N	fixed salary
發卡銀行	fākǎ yínháng	NP	issuing bank
體貼	tǐtiē	A	thoughtful; considerate
逐年	zhú'nián	Adv	year after year
信用額度	xìnyòng édù	N	credit limit

PARAGRAPH 10

「塑膠版」	sùjiāobǎn	A	“plastic version”
富婆	fùpó	N	rich lady
反正	fǎnzhèng	Adv	anyway
付	fù	V	to pay
現金	xiànjīn	N	cash
嘛	ma	part	particle indicating persuasion
心疼	xīnténg	V	to feel sorry for; to feel bad about
心想	xīnxiǎng	V	to think; to have an idea
何況	hékuàng	conj	not to mention; let alone
循環信用	xúnhuán xìnyòng	N	annual percentage rate (APR)

PARAGRAPH 11

欠	qiàn	V	to owe
簽名	qiānmíng	V	to sign one's name
說得輕鬆	shuōde qīngsōng	VP	easier said than done
不過就	búguò jiù	V	to be nothing more than
於是	yúshì	conj	therefore
氣球	qìqiú	N	balloon
迅速	xùnsù	Adv	quickly; rapidly
膨脹	péngzhàng	V	expand; bulge

PARAGRAPH 12

口袋	kǒudài	N	pocket
核卡禮	hékǎilǐ	N	gift for new card members
一屁股	yípiǔ	N	a whole load of (literally "a whole ass-full of")

PARAGRAPH 13

不打緊	bùdǎjǐn	A	unimportant; not urgent
無緣無故	wúyuánwúgù	Adv	for no reason
替人揩債	tìrén bēizhài	V	to take up somebody's debt
衰	shuāi	A	unfortunate; unlucky
分手	fēnshǒu	V	to break up; to end a relationship
本金	běnjīn	N	principal (initial deposit)
利息	(CN) lìxī; (TW) lìxí	N	interest (earned)
愈滾愈多	yùgǔnyùduō	VP	to accumulate more and more of
噩夢	è mèng	N	nightmare

PARAGRAPH 14

勸	quàn	V	to persuade
學生卡	xuéshēngkǎ	N	student card
上癮	shàngyǐn	V	to become addicted
拉風	lāfēng	A	fashionable; trendy
房車	fángchē	N	sedan (automobile)
修理	xiūlǐ	V	to fix; to repair
雜七雜八	záqīzábā	A	miscellaneous
開銷	kāixiāo	N	expenditure(s)
消費慾	xiāofèi yù	V	desire to spend
總共	zǒnggòng	Adv	altogether
帳單	zhàngdān	N	bill; statement

PARAGRAPH 15

不斷	búduàn	Adv	continuously; nonstop
保證	bǎozhèng	V	to guarantee
催繳	cuījiǎo	V	to demand payment
清償	qīngcháng	V	to pay back; to settle a debt
敷衍	fūyǎn	V	to put off; to neglect
失蹤	shīzōng	V	to disappear; to vanish
濃情蜜意	nóngqíngmìyì	V	to be deeply in love
承受	chéngshòu	V	to bear the responsible for

PARAGRAPH 16

優良卡友	yōuliáng kǎyǒu	N	preferred member
討債公司	tǎozhài gōngsī	N	collection agency
惡言惡語	èyán'èyǔ	V	to threaten
騷擾	sāorǎo	V	to harass
雞犬不寧	jīquǎnbùníng	V	to have no peace of mind; to be in a state of unrest (literally “chickens and dogs are agitated”)
避債	bìzhài	V	to escape the debt collectors
受不了	shòubùliǎo	V	to not be able to stand it anymore
私房錢	sīfángqián	N	secret stash of cash

PARAGRAPH 17

原以為	yuán yǐwéi	V	to originally believe; to mistakenly believe
從此	cóngcǐ	Adv	from then on; from here on
天下太平	tiānxiàtàipíng	S	peace on earth; all is well
沒想到	méixiǎngdào	V	to not have expected
前陣子	qiánzhènzǐ	TW	a while ago
討債鬼	tǎozhàiguǐ	N	(pejorative) debt collectors

沒好氣地	méi hǎoqì de	Adv	in an unfriendly tone
業務員	yèwùyuán	N	salesperson; sales associate
輕聲細語	qīngshēngxiǔyǔ	Adv	in a soft voice
貸款	dàikuǎn	N	loan
忍不住	rěnbúzhù	V	cannot
吼	hǒu	V	to yell; to shout
告	gào	V	to sue

PARAGRAPH 18

新竹	Xīnzhú	N	(City of) Hsinchu
政府	zhèngfǔ	N	Government
津貼	jīntiē	N	subsidy
低收入戶	dīshōurùhù	NP	low income household(s)
殘障	cánzhàng	A	disabled; handicapped
根本	gēnběn	Adv	absolutely; utterly
付不起	fùbùqǐ	V	cannot afford
躲	duǒ	V	to hide; to escape

PARAGRAPH 19

子債母償	zǐzhài mǔcháng	S	for a mother to pay off a son's debt
催繳人員	cuījiǎo rényuán	NP	debt collector(s)
威脅	wēixié	V	to threaten
好不容易	hǎobùróngyì	Adv	after much effort; after much difficulty
立即	lìjí	Adv	immediately; instantly

PARAGRAPH 20

慌了手腳	huāngle shǒujiǎo	V	to panic and be at a loss as to what to do
發愁	fāchóu	V	to get anxious; to worry
里長	lǐzhǎng	N	borough chief
老淚縱橫	lǎolèizònghéng	V	to weep bitterly
拜託	bàituō	V	to request a favor
關起來	guānqǐlái	V	to be locked up (in jail)
啦	la	part	particle indicating persuasive voice

鬧到如此地步	nàodào rúcǐ dibù	V	for matters to get out of hand
採訪	cǎifǎng	V	to interview
執筆	zhíbǐ	V	to write; to author



Image courtesy of **Sean MacEntee** on Flickr.
<https://www.flickr.com/photos/smemon/12696360474>

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 收費 A 到 B 不等 (VP) *shōufèi A dào B bùděng*; “to charge anything between A and B”
 - 走投無路下，Joe「上網找人援助」出賣肉體，每次收費一千到三千元不等。
 - 拍攝婚紗的費用一般在一千元到三千元不等。
 - 優勝美地國家公園每輛汽車七天的入員通行費將從 20 元調高到 25 元到 30 元不等，視季節不同而定。
- 反正 (ADV) *fǎnzhèng*; “anyway”
 - 過去幾年，靠著信用卡，林小姐成了「塑膠版」富婆，一個月刷四、五萬元是常有的事，「反正不必付現金嘛，不心疼的。」
 - 學生通常都喜歡在週五和週六晚上開派對，反正隔天早上不用上課，玩得再晚也無所謂。
 - 無論多晚，反正我們今天必須完成這份報告。

3. 欠都欠了(VP) *qiàn dōu qiànle* “since I already owe...”
 - a. 「而且欠都欠了，就再簽名吧。」林小姐說得輕鬆，「不過就三個字。」於是，林小姐的卡債像吹氣球一樣迅速膨脹。
 - b. 某些借閱圖書的人因為忘記在還書期限內歸還書本，心裡就想欠都欠了，不急於一時歸還，結果一拖再拖，圖書館因此損失了不少書籍。
 - c. 反正欠都欠了，你就再向銀行多借一點吧。
4. 於是(CONJ) *yúshì*; “therefore”; “thus”
 - a. 「而且欠都欠了，就再簽名吧。」林小姐說得輕鬆，「不過就三個字。」於是，林小姐的卡債像吹氣球一樣迅速膨脹。
 - b. 在桑迪胡克小學 (Sandy Hook Elementary School) 發生槍擊案後，受害學生的家長把案件歸咎於槍支，於是家長們聯合起來控告槍支製造商及分銷商過失殺人。
 - c. 電梯停在 7 樓老半天，遲遲沒下來，於是他只好爬樓梯往上走。
5. 由 somebody 承受 (VP) *yóu... chéngshòu*; “to let somebody bear the consequences”
 - a. 慧如要求男友清償，男友先是敷衍，後來就失蹤了，兩人濃情蜜意時欠下的卡債，如今全由慧如承受。
 - b. 監獄囚犯的費用是由納稅人承受，於是有人提議犯輕微罪行的犯可以用社區服務來代替拘役來減輕納稅人的負擔。
 - c. 失戀的痛苦完全由她一人承受。
6. 好不容易 (Adv) *hǎobùróngyì*; “finally” (in the sense of after much waiting or effort)
 - a. 盧老太太很害怕，好不容易跟親友借了三千元還債，沒想到，銀行立即發新卡給兒子，隔一個月，帳單來了，又是一筆幾千元的卡債。
 - b. 期中考好不容易過去了，幾個禮拜後又要開始準備期末考了。
 - c. 她好不容易氣噓噓地爬上了五樓，才發現朋友的公寓原來是在對面的大樓。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 夜大學生 Joe 原本每月有多少薪水入袋？後來發現薪資不足以償還卡債之後，他又兼差做何種行業？
2. 三十二歲的林小姐，每月約賺進多少薪水？其中有多少錢用於償還卡債？
3. 大學生慧如是為了誰而背負卡債？總共有幾張信用卡？欠下多大金額？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 老一輩的美國人說 “don't spend money you don't have”；中國人也有「量入為出」的說法，意思是，有多少錢用多少錢，不要使開支超過收入。你同意這樣的說法嗎？
2. 大學生畢業後卡債如山，難以償還，你認為責任在於誰？是因為學生理財無方、花錢不知節制，還是因為銀行貪圖利息，把信用卡推銷給無償還能力的學生？
3. 你贊成「子債母償」的制度嗎？父母有義務幫子女還債嗎？

Notes

- ▶▶ 量入為出 【liàng rù wéi chū】 to live within one's means; to spend according to one's income
- ▶▶ 超過 【chāo guò】 to surpass; to exceed
- ▶▶ 償還 【cháng huán】 to repay; to pay back
- ▶▶ 在於 【zài yú】 to lie in; to rest with; to be determined by
- ▶▶ 理財 【lǐ cái】 personal finance management
- ▶▶ 無方 【wú fāng】 to be incompetent; to not know the right way to do something

- » 節制 【jiézhì】 to hold back; to keep in check
- » 貪圖 【tāntú】 to be greedy for
- » 制度 【zhìdù】 system; institution
- » 義務 【yìwù】 duty; obligation
- » 還債 【huánzhài】 to pay one's debt; to repay a debt

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below from a talk show debating whether young people with massive credit card debt should be bailed out. What are the arguments for the government helping to bail them out? What are the arguments against it? How do you feel about it?

LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=pjCJLV-1VIE>>



CRIME

3 社會新聞

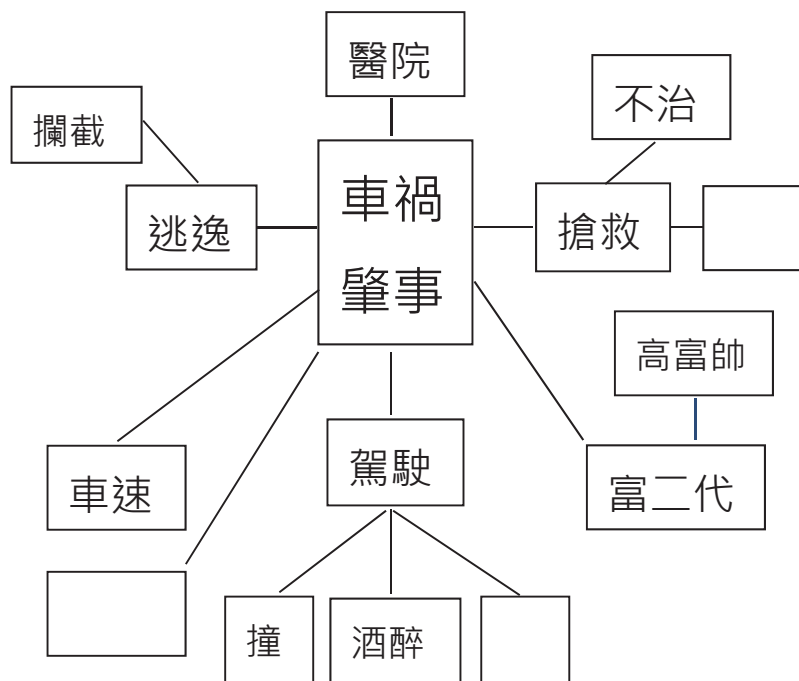


Image courtesy of **Tim Sheerman-Chase** on Flickr.
(https://www.flickr.com/photos/tim_uk/8701740470)

3.1 Rich Spoiled Brat

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of spoiled brats? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你聽說過或見證過哪些有錢人家子弟的囂張行為？
2. 中國人說「有錢能使鬼推磨。」在你的國家，有錢人做錯事，所受到的待遇和懲罰和普通人一樣嗎？

「李剛門」目擊者全沉默 我爸是李剛成流行語

【大紀元 10 月 21 日訊】「你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」近兩天來，這句話已成為網絡上最熱門的流行語，原來事出有因。幾天前，河北一名學生酒後在校園內飆車，將兩名女生撞飛，致一死一重傷。在被攔下後，他口出狂言，「看把我（的）車（給）刮的！你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」這位官二代的蠻橫與狂傲，無禮與無理震驚了網絡。

廣州日報報導，20 日，某網雜談上，網友「河大義工」的一篇帖子引爆了網絡，截至 20 日傍晚，點擊量已達 47 萬。這篇帖子描述了一起校園車禍。

「看把我的車給刮的」

10 月 16 日晚 9：40，河北大學新區易百超市門口，兩名正在玩輪滑的女生在學校宿舍區超市門口被一輛汽車撞到，被撞者均為河北工商學院大一新生。

帖子稱：「當時車速很快，大約 80~100 公里。被撞女生騰空特別高，而且這輛車撞人後並沒有減速，後輪從一名女生的身上輾過。」

「在撞到人後，他竟然繼續行進，想從大門口逃跑，後被學生及保安攔下。下車後，肇事者未表現出絲毫的歉意，他竟然說：「看把我（的）車（給）刮的！你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」」

警方確認：肇事者李啟銘，又名李一帆，男，22 歲，系保定市某單位實習生。對李啟銘採血檢測，鑑定其為醉酒駕駛，肇事者已被刑拘。

目擊者「集體沉默」

由於犯了眾怒，肇事者及其宣稱的父親「李剛」迅速遭到了「人肉搜索」。網友的搜索結果顯示，肇事者李啟銘是河北傳媒學院 2008 屆播音主持專業的學生；而李啟銘所說的父親「李剛」則是保定市公安局北市區分局主管刑偵的副局長。

儘管事情的來龍去脈已經清晰，但事件的後續處理遇到了難題。網友「午夜蟋蟀」稱：「（事件發生後的）第二天，我們迎來的不是同學的憤怒、有關部門的解釋，而是

做好事（作證）的孩子不敢承認，目擊者也不敢公佈事實。」

有河北大學的學生私底下告訴著名記者王克勤：「現在學校不讓我們說這件事情，所以目擊者很難找。因為他們一旦向記者透露什麼事情，學校知道後肯定會對說的學生做出處分的，誰都會害怕，所以學校裡的目擊者都只能什麼也不說。」

有目擊現場的學生正在經受內心的折磨：「我媽已嚴令禁止我再管這事，但我沒辦法讓自己的良心受煎熬！曉鳳慘白的臉一直在我眼前晃動，我若不管，我怕我會夜夜被噩夢纏繞！曉鳳、晶晶都是我所在社團的部員，她們甜甜地叫過我學姐，我沒法坐視不理！但我真的沒辦法要求那些目擊的同學太多。」

對於目擊者的「集體沉默」，網友們極力呼籲：「請河北大學的目擊者站出來！」

「官二代」成焦點話題

「你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」近兩天來，這句話已成為網絡上最熱門的流行語，網上甚至還出現了以「我爸是李剛」為「模板」的造句大賽。因為「李剛門」事件，不少同叫李剛的網友無辜受到「牽連」，深感煩惱。

這起事件引起了網友對官二代作風的關注，「我爸是李剛」甚至被稱為「史上官二代最強音」。「官二代」，已成為網絡焦點話題。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

官二代	guān'èrdài	N	offspring of government officials; 二代 second generation
校園	xiàoyuán	N	campus
酒駕	jiǔjià	V/N	to drive under the influence of alcohol; drunk driving
撞人	zhuàng rén	VP	(for a driver of a vehicle) to hit a pedestrian
致死	zhìsǐ	V	to cause the death of

PARAGRAPH 1

河北省	Héběishěng	N	Hebei Province
保定市	Bǎodìngshì	N	City of Baoding
急救中心	jíjiù zhōngxīn	N	emergency room
晚間	wǎnjiān	N	evening
證實	zhèngshí	V	to verify
位於	wèiyú	V	to be located at
此間	cǐjiān	N	here; this locality
校區	xiàoqū	N	campus
肇事	zhàoshì	V	to instigate a traffic incident; to cause a traffic accident
轎車	jiàochē	N	sedan
撞傷	zhuàngshāng	V	(for a driver of a vehicle) to hit and hurt (a pedestrian)
陳姓女生	Chénxìng nǚshēng	NP	woman surnamed Chen
傍晚	(CN) bàngwǎn; (TW) bāngwǎn	N	dusk; early evening
經	jīng	P	by way of; through
搶救無效	qiǎngjiù wúxiào	VP	rescue efforts prove to be ineffectual (i.e., patient does not survive)
重傷者	zhòngshāngzhě	N	severely injured patient

脫離危險	(CN) tuōlí wēixiǎn; (TW) tuōlí wéixiǎn	VP	to be out of danger; to no longer be in critical condition
轉院	zhuǎnyuàn	V	to transfer to another hospital
治療	zhìliáo	V/N	medical treatment

PARAGRAPH 2

不顧而去	búgù'érqù	V	to drive off without taking a second look
目擊者	(CN) mùjīzhě; (TW) mùjízhe	N	witness
介紹	jièshào	V	to recount; to narrate
time + 許	... xǔ	Adv	approximately; thereabouts
易百超市	Yībǎi Chāoshì	N	Yibai Supermarket
甬路	yǒnglù	N	pedestrian walkway
(CN) 輪滑; (TW) 滑輪	(CN) lúnhuá; (TW) huálún	N	rollerskates
牌照	páizhào	N	license plate
冀	jì	N	abbreviation for Hebei Province
疾馳而過	jíchí'érguò	V	to drive past at high speed
車速	chēsù	N	vehicle speed
邁	mài	N	mile(s)

PARAGRAPH 3

立即	lìjí	Adv	immediately; instantly
被撞飛	bèizhuàngfēi	V	to fly into the air as a result of collision
隨後	suíhòu	Adv	soon after
落	luò	V	to land; to fall
擋風玻璃	dǎngfēng bōlí	N	windshield
翻騰	fānténg	V	to flip and spin
玻璃	bōlí	N	glass
後視鏡	hòushìjìng	N	rearview mirror
撞擊	zhuàngjī	V	to hit with impact
司機	sījī	N	driver; motorist

馨雅樓	Xīnyǎlóu	N	Xinya Hall (name of residence hall)
宿舍樓	sùshèlóu	N	dormitory; residence hall
接	jiē	V	to pick up

PARAGRAPH 4

返回	fǎnhuí	V	to return
車禍	chēhuò	N	car accident
不顧	búgù	V	to disregard
傷重昏迷	shāngzhòng hūnmí	V	to be comatose from severe injury
傷勢較輕	shāngshì jiào qīng	V	to suffer relatively minor injuries
呻吟	shēnyín	V	to moan; to wail in pain
保安	bǎo'ān	N	security guard
眾多	zhòngduō	A	numerous
攔截	lánjié	V	to intercept; to stop
拒絕	jùjué	V	to refuse
口出狂言	kǒuchūkúángyán	V	to make an arrogant statement; to shout out in defiance
本事	běnsì	N	ability; capability

PARAGRAPH 5

重症監護室	zhòngzhèng jiānhùshì		critical care unit
焦急	jiāojí	A	anxious
等待	děngdài	V	to wait
搶救	qiǎngjiù	V	to rescue
河北大學	Héběi Dàxué	N	Hebei University
工商管理學院	gōngshāng guǎnlǐ xuéyuàn	N	College of Business and Management
大一新生	dàyī xīnshēng	N	freshman; first year college student
該	gāi	Det	the aforementioned
骨裂	gǔliè	N	bone fracture
詳細情況	xiángxì qíngkuàng	N	details; detailed description
自稱	zìchēng	V	to self-proclaim

男子	nánzǐ	N	male; man
阻攔	zǔlán	V	to stop; to obstruct

PARAGRAPH 6

(CN) 醉酒; (TW) 酒醉	(CN) zuìjiǔ; (TW) jiǔzuì	V	to be drunk; to be under the influence of alcohol
駕駛	jiàshǐ	V	to drive; to operate a vehicle
網民	wǎngmín	N	internet users; netizens
廣泛關注	guǎngfàn guānzhù	N	broad readership; great interest
紛紛	fēnfēn	Adv	in droves
論壇	lùntán	N	forum
貼吧	tiēbā	N	chatroom; forum
聲討	shēngtǎo	V	to condemn; to denigrate
肇事者	zhàoshìzhě	N	culprit in a car accident
人肉搜索	rénròu sōusuǒ	V	to locate using crowdsourcing
甚至	shènzhì	Adv	to the extreme of; to the point that
傳媒學院	chuánméi xuéyuàn	N	College of Communications
播音	bōyīn	V/N	radio broadcast
主持	zhǔchí	N	to host
專業	zhuānyè	N	(university) major
某	mǒu	Det	a certain; a particular...
公安	gōng'ān	N	police
分局	fēnjú	N	police precinct
副局長	fùjúzhǎng	N	deputy chief

PARAGRAPH 7

發布消息	(CN) fābù xiāoxi; (TW) fābù xiāoxí	VP	to release the information
逃逸	táoyì	V	to be at large
案件	ànjiàn	N	case
依法	yīfǎ	Adv	according to law
刑事	xíngshì	A	criminal (in the sense of

			the law)
拘留	jūliú	V	to detain

PARAGRAPH 8

採取	cǎiqǔ	V	to adopt
回避	huíbì	V	to avoid
態度	tàidù	N	attitude
有關部門	yǒuguān bùmén	N	department(s) in charge
加強	jiāqiáng	V	to strengthen
校內	xiàonèi	A	on-campus
管理	guǎnlǐ	N	management
到處	dàochù	Adv	everywhere
刪帖	shāntiē	VP	to delete forum postings
平息	(CN) píngxī; (TW) píngxí	V	to quieten; to make die down
言論	yánlùn	N	discussion; comments

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 從…輾過 (VP) *cóng...niǎn'guò*; “to run over...” (with a vehicle)
 - 當時車速很快，被撞女生騰空特別高，而且這輛車撞人後並沒有減速，後輪從另外一名女生的身上輾過。
 - 他被一輛公共汽車從身上輾過。
 - 一輛貨車從他的胳膊和手上輾過。
- 竟然 (ADV) *jìngrán*; “to one's surprise”; “actually”; “to go so far as to”
 - 肇事者未表現出絲毫的歉意，他竟然說：「看把我的車給刮的！你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」
 - 這個看似老實的人竟然是個大騙子。
 - 那麼簡單的問題，她竟然不會。

3. 向…透露 (VP) *xiàng...tòulòu*; “to reveal information to”; “to give information to”
 - a. 因為他們一旦向記者透露什麼事情，學校知道後肯定會對說的學生做出處分的，誰都會害怕，所以學校裏的目擊者都只能什麼也不說。
 - b. 歐巴馬總統是在記者會上向記者透露這項消息的。
 - c. 他把這位偶像明星結婚的訊息向媒體透露了。

4. 引起…的關注 (VP) *yǐnqǐ ... de guānzhù*; “to get the attention of ...”
 - a. 這起事件引起了網友對官二代作風的關注，「我爸是李剛」甚至被稱為「史上官二代最強音」。「官二代」，已成為網絡焦點話題。
 - b. 這位電影明星的婚事引起了公眾的關注。
 - c. 舊金山是否提高最低時薪的議題引起了大家的關注。

5. 甚至 (ADV) *shènzhì*; “to go so far as to”
 - a. 「你知道我爸是誰嗎？我爸是李剛！」近兩天來，這句話已成為網絡上最熱門的流行語，網上甚至還出現了以「我爸是李剛」為「模板」的造句大賽。
 - b. 這起事件引起了網友對官二代作風的關注，「我爸是李剛」甚至被稱為「史上官二代最強音」。
 - c. 除美國西岸華人聚集的洛杉磯外，東岸紐約也遭中國孕婦攻佔，華人聚集區的醫院甚至有半數產婦來自中國。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 在河北大學新校區被車撞的兩位女學生傷勢如何？
2. 本次酒駕肇事者，是否為河北大學學生？有何特殊背景？
3. 河北大學學生是以何種方法找出肇事者的真實身份的？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 報導中開車肇事的男主角是中國典型的「官二代」。何謂「官二代」？現代中國還有哪些闖事出了名的官二代？
2. 有人說中國經濟急速竄升，造就了一夜暴富的「土豪」，加上政府「一胎化」政策，使得子女嬌生慣養，是造成「富二代」行為囂張的主因。你同意嗎？
3. 事件過後不久，「我爸是李剛」成了中國廣泛流傳的一個流行語。李剛指的是誰？以什麼出名？

Notes

- ▶▶ 主角 【CN: zhǔjué; TW: zhǔjiǎo】 main character; protagonist
- ▶▶ 典型 【diǎnxíng】 typical
- ▶▶ 富二代 【fù'èrdài】 offspring of the rich and powerful
- ▶▶ 何謂 【héwèi】 <formal> what is meant by; what is the meaning of
- ▶▶ 急速 【jísù】 very fast; rapidly
- ▶▶ 竄升 【cuànshēng】 to soar
- ▶▶ 造就 【zàojiù】 to create the circumstances for
- ▶▶ 一夜暴富 【yíyèbàofù】 to become rich overnight
- ▶▶ 土豪 【tǔháo】 nouveau riche; upstart; people who are rich but uncultured
- ▶▶ 一胎化 【yītāihuà】 one-child policy
- ▶▶ 嬌生慣養 【jiāoshēngguànyǎng】 to be pampered since childhood

- » 行為 【xíngwéi】 action; behavior; conduct
- » 囂張 【xiāozhāng】 brazen; ostentatious
- » 廣泛 【guǎngfàn】 extensive; wide-spread
- » 流傳 【liúchuán】 to spread; to circulate
- » 流行語 【liúxíngyǔ】 popular slang

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below about the trial of the perpetrator of this crime. Was justice meted out? How does the general public view this incident? Was the incident described using a different set of vocabulary?

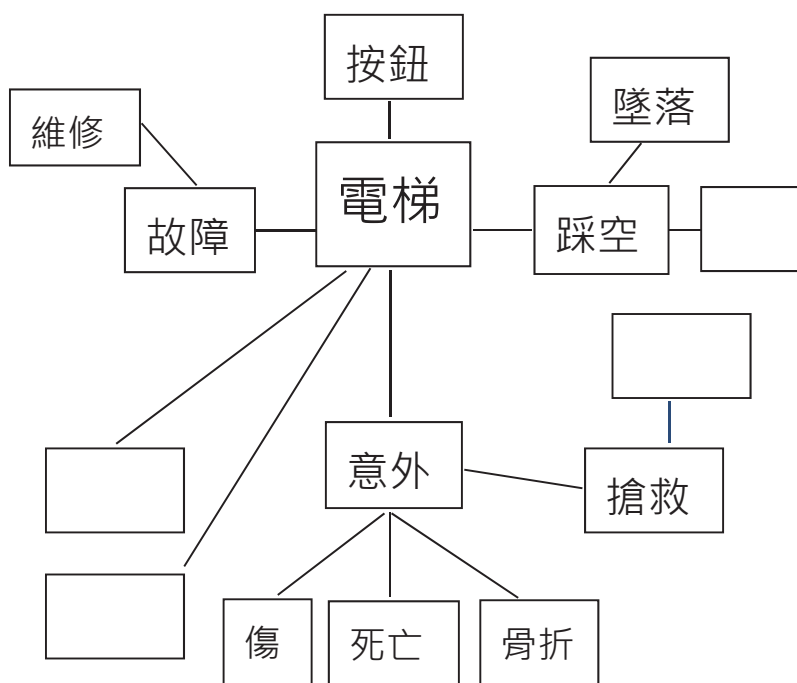
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=KWyF3JotvWc>>



3.2 Stepping into the Elevator Shaft

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of an elevator accident? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你平常上樓時，喜歡走樓梯還是坐電梯？為什麼？
2. 你坐電梯時，會不會擔心電梯故障，被卡在樓層間，或從高處墜下？



Image courtesy of Joel Penner on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/featheredtar/2298998927>)

杭州日報

2012.09.13

電梯門開了 電梯卻不在

瑞安一位媽媽抱著 18 個月大的寶寶一腳就跨了進去

【本報駐溫州記者 甘淩峰】「電梯門開了，怎麼會沒有電梯？」昨天，瑞安人潘先生始終想不明白。就在前一天，他的妻子抱著才 18 個月大的兒子，硬生生從電梯井摔了下去。

電梯門只打開了一半

37 歲的余女士家住瑞安市塘下鎮上潘村。9 月 11 日傍晚 6 點左右，她抱著 18 個月大的兒子下樓，婆婆跟在後面。

他們家在 6 樓。余女士按了電梯的按鈕。

據潘先生事後向家人了解，過了一會電梯門開了，但只開了一半就停在了那兒。由於這電梯經常不靈，余女士沒有在意，用手隨意地把門往旁邊推了下，就往裏走。

沒想到下面是空的。余女士抱著孩子一腳踩空，直接摔了下去。

婆婆站在後面，躲過一劫。

媽媽最終沒有搶救過來

事發時，同樓道一位住戶下班回家，正在下面等電梯。但電梯停在 7 樓老半天，遲遲沒下來，於是他只好爬樓梯往上走。剛走到一半，突然聽到一陣吵。

余女士的婆婆是最先趕到 1 樓的。在 1 樓的電梯井裏，余女士趴在地上，雙手朝著兒子。兒子仰躺在旁邊，大哭。

一位老人向樓下火鍋店的女員工借手機報了警。孩子頭上都是血，被送到了瑞安人民醫院。余女士隨後也被抬上救護車，據瑞安市急救中心工作人員透露，當時余女士生命體徵已經很微弱。

雖經全力搶救，余女士仍不幸遇難。年幼的兒子顱骨骨折，目前還在治療。

電梯出過好幾次問題了

據了解，余女士一家四口，丈夫潘先生在當地辦鞋料廠，他們還有個讀初中的大兒子。

他們住的是村民們集資建的聯建房，共 9 層。2004 年，村民們一起買了這部東芝電梯。電梯位於大樓中間，由於沒有物業，大家請維護單位每隔半個月維護一次。

「這個電梯經常出小毛病。以前我媽就被夾在 4 樓和 5 樓中間一次，鄰居用工具才撬開。」潘先生說。

但出現如此離譜的事故，村民們始料未及。當天晚上，瑞安公安、質監等部門趕到現場處置。電梯被停用，貼上了封條。

昨天，溫州市政府安委會牽頭成立了特種設備事故調查組，負責調查事故原因。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

電梯	diàntī	N	elevator
----	--------	---	----------

PARAGRAPH 1

瑞安	Ruì'ān	N	(Town of) Rui-an
抱	bào	V	to hug; to hold
寶寶	bǎobao	N	baby; infant
跨	kuà	V	to step across the threshold
溫州	Wēnzhōu	N	(City of) Wenzhou
始終	shǐzhōng	Adv	from beginning to end; from start to finish; throughout
硬生生	yìngshēngshēng	Adv	abruptly
電梯井	diàntījǐng	N	elevator shaft
摔	shuāi	V	to fall

PARAGRAPH 2

塘下鎮	Tángxiàzhèn	N	(Town of) Tangxia
上潘村	Shàngpāncūn	N	(Village of) Shangpan

PARAGRAPH 3

按	àn	V	to press
按鈕	ànniǔ	N	button

PARAGRAPH 4

不靈	bùlíng	V	to not work; to malfunction
在意	zàiyì	V	to care; to mind

PARAGRAPH 5

踩空	cǎikōng	V	to step into thin air
直接	zhíjiē	Adv	directly
躲過一劫	duǒguòyíjié	V	to have barely eluded disaster

PARAGRAPH 6

搶救	qiǎngjiù	V	to rescue
事發	shìfā	V	for an incident to occur
樓道	lóudào	N	stairwell
住戶	zhùhù	N	resident(s)
下班	xiàbān	V	to get off work
老半天	lǎobàntiān	Adv	for a long while
遲遲	chíchí	Adv	after a long time still
爬樓梯	pá lóutī	V	to take the stairs

PARAGRAPH 7

婆婆	pópo	N	mother-in-law
趴	pā	V	to lie face down
朝著	cháoze	V	to face a certain direction
仰躺	yǎngtǎng	V	to lie on one's back

PARAGRAPH 8

火鍋店	huǒguōdiàn	N	hotpot restaurant
員工	yuán'gōng	N	employee
報警	bàojǐng	V	to call the police
血	xuè/xiě	N	blood
瑞安人民醫院	Ruì'ān Rénmín Yīyuàn	N	Rui-an People's Hospital
抬	tái	V	to lift
救護車	jiùhùchē	N	ambulance
急救中心	jíjiù zhōngxīn	N	emergency room
工作人員	gōngzuò rényuán	N	personnel
透露	tòulù	V	to disclose; to divulge
體徵	tǐzhēng	N	vital signs
微弱	(CN) wēiruò; (TW) wéiruò	A	weak

PARAGRAPH 9

全力	quánlì	Adv	with all one's might; sparing no effort
不幸	búxìng	Adv	unfortunately
遇難	yù'nàn	V	to fall victim; to die in a disaster
年幼	niányòu	A	young; infant
顱骨	lúgǔ	N	skull
骨折	gǔzhé	V	to suffer a bone fracture
治療	zhìliáo	V	to undergo medical treatment

PARAGRAPH 10

出問題	chū wèntí	VP	to experience problems
好幾次	hǎojǐcì	Adv	many times
據了解	jùliǎojiě	Adv	according to what is known
一家四口	yíjiā sìkǒu	N	a family of four
辦	bàn	V	to operate; to run
鞋料廠	xiéliào chǎng	N	shoe materials factory

PARAGRAPH 11

村民	cūnmín	N	villager(s)
集資	jízī	V	to pool funds
建	jiàn	V	to build; to construct
聯建房	liánjiàn fáng	N	building constructed with pooled funds (tenancy-in-common)
層	céng	N	storey; level; floor
部	bù	N	measure word for machinery
東芝	Dōngzhī	N	Toshiba
位於	wèiyú	V	to be located at
物業	wùyè	N	real estate; real property
維護	wéihù	N/V	maintenance; to service
單位	dānwèi	N	unit; firm
每隔半個月	měigé bànge yuè	Adv	every half month; every two weeks

PARAGRAPH 12

出毛病	chū máobìng	V	to have problems
夾在	(CN); jiāzài (TW) jiázài	V	to be stuck in
撬開	qiàokāi	V	to pry open

PARAGRAPH 13

如此	rúcǐ	Adv	so very
離譜	lípǔ	A	outrageous
事故	shìgù	N	incident; malfunction
始料未及	shǐliàowèijí	A	never to be expected
質監	(CN) zhìjiān; (TW) zhíjiān	N	quality control
部門	bùmén	N	department
趕到現場	gǎndào xiànchǎng	VP	to rush to the scene
處置	chǔzhì	V	to handle; to deal with
貼上封條	tiēshàng fēngtiáo	VP	to seal off with police tape

PARAGRAPH 14

市政府	shìzhèngfǔ	N	city government; municipal government
安委會	ānwěihuì	N	short for 安全委員會; security committee
牽頭	qiāntóu	V	to take the lead; to take the initiative
成立	chénglì	V	to form; to set up
特種設備	tèzhǒng shèbèi	NP	special equipment
事故調查組	shìgù diàocházǔ	N	incident investigation task force

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 始終 (ADV) *shǐzhōng*; “always”; “from beginning to end”
 - a. 「電梯門開了，怎麼會沒有電梯？」昨天，瑞安人潘先生始終想不明白。
 - b. 他始終想不明白為什麼水會結成冰塊。
 - c. 她始終堅信家長才更了解什麼對孩子才是好的。
2. 向 someone 了解 (VP) *xiàng...liǎojiě*; “to get information from someone”; “to learn about something from someone”
 - a. 據潘先生事後向家人了解，過了一會電梯門開了，但只開了一半就停在了那兒。
 - b. 車禍發生後，警察趕到現場，向旁觀者了解這次事故的情況。
 - c. 哈佛大學爆發學生考試集體作弊，校方得知消息後緊急向目擊者了解狀況。
3. 沒想到 (V) *méixiǎngdào*; “little did one expect”; “who would have expected”
 - a. 電梯的門打開之後，沒想到下面是空的。余女士抱著孩子一腳踩空，直接摔了下去。
 - b. 盧老太太好不容易跟親友借了三千元還債，沒想到，銀行立即發新卡給兒子，隔一個月，帳單來了，又是一筆幾千元的卡債。
 - c. 沒想到這位候選人居然可以贏得黨內初選，代表共和黨參選美國的總統大選。
4. 遲遲沒(有)… (ADV) *chíchí méi(yǒu)*; “still has not...after so much time”
 - a. 電梯停在 7 樓老半天，遲遲沒下來，於是他只好爬樓梯往上走。
 - b. 已經等了半小時了，每 15 分鐘一趟的巴士卻遲遲沒有來。
 - c. 都已經半夜了，弟弟卻遲遲沒有回來。

5. 只好 (Adv) *zhǐhǎo*; “can only”; “to have no choice but to”
- a. 事發時，同樓道一位住戶下班回家，正在下面等電梯。但電梯停在 7 樓老半天，遲遲沒下來，於是他只好爬樓梯往上走。
 - b. 美國加州一名亞裔男大學生去年遭緝毒署逮捕後，被遺棄在陰暗牢房 4 天無人聞問，他只好喝尿維生。
 - c. 由於天候不佳，原本要在紐約甘乃迪機場降落的幾十個班機只好改到鄰近新澤西州的紐華克機場降落。
6. 據了解 (Adv) *jùliǎojiě*; “reportedly”; “it is said”
- a. 據了解，余女士一家四口，丈夫潘先生在當地辦鞋料廠，他們還有個讀初中的大兒子。
 - b. 知名偶像團體 S.H.E 成員 Selina 昨天在上海拍戲意外受傷。據了解，家屬聯繫包機，希望儘快返台治療。
 - c. 據了解，麥當勞為了要擴展在中國的市場，經常提供消費者免費試吃活動。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 瑞安市潘先生住所的電梯故障，造成妻兒發生何種意外？請簡述意外發生過程。
2. 余女士與 18 個月大的兒子，經搶救後是否順利康復？
3. 電梯是哪家公司生產的？除了本次墜樓事件外，過去還出過哪些問題？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 電梯每隔多久應當進行維修？檢查貴校的電梯維修記錄，看看電梯是否有定期維修。
2. 電梯從高處墜地時，電梯中人應採取什麼姿勢才能將傷害減到最小？
3. 電梯從高處墜地時，如果在落地的剎那間跳起，是否能避免受傷？

Notes

- » 應當 【yīngdāng】 should; ought to
- » 維修 【wéixiū】 to service; to perform maintenance
- » 貴校 【guìxiào】 <formal> your school
- » 定期 【CN: dìngqī; TW: dìngqí】 at regular intervals; periodically
- » 墜地 【zhuìdì】 to fall to the ground
- » 姿勢 【zīshì】 posture; gesture
- » 剎那間 【chà'nàjiān】 in an instant
- » 避免 【bìmiǎn】 to avoid; to avert

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

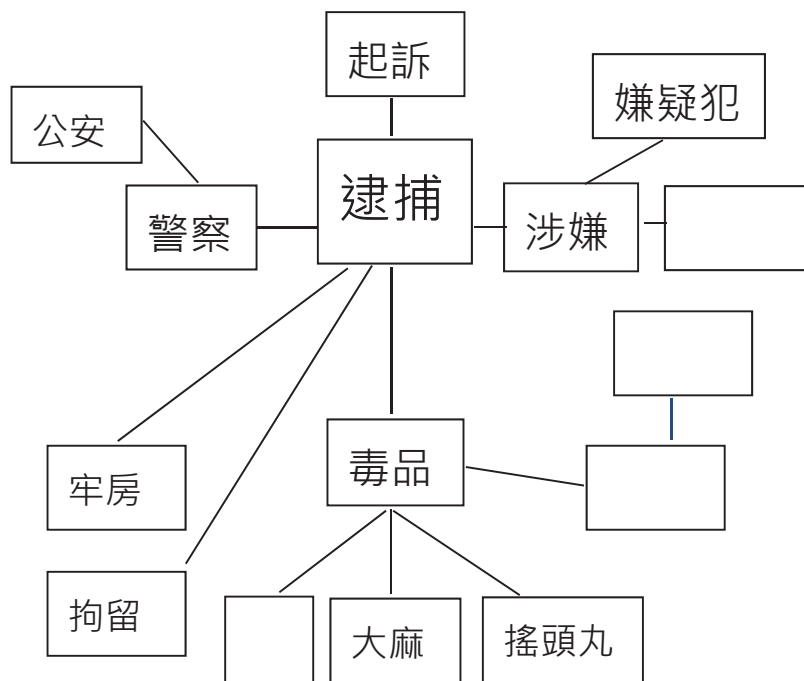
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=6tlxZ474Usw>>



3.3 False Arrest

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of false arrests? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你參加過美國大學的兄弟會派對 (frat party) 或姊妹會派對 (sorority party) 嗎？請分享派對中所見所聞。
2. 派對中有人拿毒品與你分享時，你會如何反應？

亞裔男枉遭囚 喝尿撐 4 天 絕望刻臂寫遺言 獲救求償得 1.2 億

【林奐成／綜合外電報導】美國加州一名亞裔男大學生去年遭緝毒署逮捕後，被遺棄在陰暗牢房 4 天無人聞問，他只好喝尿維生，萬念俱灰下在手臂刻血字遺言，後幸被發現送醫撿回一命。他形容受害經驗「難以置信」，向當局求償，近日與美司法部和解，獲 410 萬美元（約 1.2 億元台幣）賠償。

去年 4 月，現年 25 歲加州大學聖地亞哥分校學生丹尼爾·鍾（譯音，Daniel Chong）至朋友家聚會，緝毒署上門查獲搖頭丸與大麻，拘留 9 人訊問，將他關在牢房。

幻想將遭瓦斯毒殺

警員說不會起訴他，要他等一下，「我們馬上回來找你」，沒想到他一等就是 4 天。他戴著手銬，身處 1.3 坪的無窗牢房，大聲喊叫都沒人理，在沒水與食物的情況下，被迫喝尿維生，他還站在小板凳上，試圖打開天花板的火災灑水器喝水。

由於沒衛生設備，他只好脫褲在牢房便溺。第 3 天他開始產生幻覺，以為緝毒署官員要排放瓦斯毒死他。他恐懼面臨死亡，因此弄破眼鏡，用玻璃碎片試圖在手臂刻血字「老媽，對不起」，但最後只刻了一個字母「S」。

就在生命垂危時，終於有人發現他，打開房門將他送醫。他身體嚴重脫水、腎衰竭、痙攣與食道破裂，體重掉了 6.8 公斤，住院治療 5 天。

用賠款為父母買房

緝毒署事後道歉，但未說明為何發生離譜情事，也沒人遭處分。丹尼爾·鍾對此感到憤怒，索賠約 6 億元台幣。雙方最近和解，緝毒署允賠 1.2 億元台幣，丹尼爾說要為父母買房，剩下的存起來。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

亞裔	(CN) yà yì; (TW) yǎ yì	A	of Asian descent; Asian-American
枉	wǎng	Adv	to be wrongly accused
遭囚	zāo qiú	V	to be imprisoned
撐	chēng	V	to hold on; to stay alive
絕望	jué wàng	V	to be in despair; to lose all hope
刻臂	(CN) kè bì; (TW) kè bèi	V	to carve on one's arm
遺言	yí yán	N	will; final words
獲救	huò jiù	V	to be rescued
求償	qiú cháng	V	to seek damages; to see compensation
億	yì	N	hundred thousand

PARAGRAPH 1

外電	wàidiàn	N	foreign news wire(s)
緝毒署	(CN) jī dú shǔ; (TW) qì dú shǔ	N	Drug Enforcement Agency (DEA)
逮捕	dài bǔ	V	to arrest; to take into custody
遺棄	yí qì	V	to abandon
陰暗	yīn'àn	A	dark and musty
牢房	láo fáng	N	jail cell; prison cell
無人聞問	wú rén wén wèn	V	to be looked after by no one; to be neglected
維生	wéi shēng	V	to survive
萬念俱灰	wàn niàn jù huī	V	to lose all hope
刻	kè	V	to carve
送醫	sòng yī	V	to send to hospital
撿回一命	jiǎn huí yí mìng	V	to be saved from death's clutches; to manage to live
形容	xíng róng	V	to describe
難以置信	nán yǐ zhì xìn	A	unbelievable; hard to believe

求償	qiúcháng	V	seek compensation
當局	dāngjú	N	authorities
司法部	sīfǎbù	N	Department of Justice
和解	héjiě	V	to settle out of court; to work out a deal
獲	huò	V	to receive
賠償	péicháng	V	to compensate monetarily; to pay damages

PARAGRAPH 2

加州大學聖地亞哥分校	Jiāzhōu Dàxué Shèngdiàgē Fēnxiào	NP	University of California at San Diego
聚會	jùhuì	N	party; gathering
上門	shàngmén	V	to knock at the door
查獲	cháhuò	V	(said of police) to search and find
搖頭丸	yáotóuwán	N	(drug) ecstasy
大麻	dàmá	N	marijuana
拘留	jūliú	V	to detain
訊問	xùnwèn	V	to subject to (police) questioning
關	guān	V	to imprison

PARAGRAPH 3

幻想	huànxǐǎng	V	to fantasize; to have hallucinations
瓦斯	wǎsī	N	natural gas; poisonous gases
毒殺	dúshā	V	to kill by poisoning
警員	jǐngyuán	N	police officer
起訴	qǐsù	V	to charge; to prosecute
戴	dài	V	to wear
手銬	shǒukào	N	handcuff(s)
身處	shēnchǔ	V	to be located in
坪	píng	N	unit of area roughly equal to 35.58 square feet
小板凳	xiǎo bǎndèng	N	small stool

試圖	shìtú	V	to attempt to
天花板	tiānhuābǎn	N	ceiling
火災灑水器	huǒzāi sǎshuǐqì	N	fire extinguisher

PARAGRAPH 4

由於	yóuyú	Conj	because of
衛生設備	wèishēng shèbèi	NP	bathroom facilities; toilet
脫褲	tuōkù	VP	take off one's pants
便溺	biànnì	N	to defecate and urinate
產生	chǎnshēng	V	to produce
幻覺	huànjué	N	hallucinations
以為	yǐwéi	V	to mistakenly believe
排放	páifàng	V	to emit
毒死	dúsǐ	V	to be poisoned to death
恐懼	kǒngjù	N	fear
面臨	miànlín	V	to face; to be faced with
眼鏡	yǎnjìng	N	eyeglasses
玻璃	bōlí	N	glass
碎片	suìpiàn	N	shards; small pieces
手臂	shǒubì	N	arm
字母	zìmǔ	N	letter; alphabet

PARAGRAPH 5

生命垂危	(CN) shēngmìng chuíwēi; (TW) shēngmìng chuíwéi	V	to be at risk of losing one's life; to be on the edge of death
嚴重	yánzhòng	Adv	seriously
脫水	tuōshuǐ	V	to be dehydrated
腎衰竭	shènsuāijié	V	to suffer kidney failure
痙攣	jìngluán	V	to have spasms and convulsions
食道	shídào	N	esophagus
破裂	pòliè	V	to rupture
體重	tǐzhòng	N	body weight
公斤	gōngjīn	N	kilograms

PARAGRAPH 6

賠款	péikuǎn	V	to compensate; to pay damages
離譜	lípǔ	A	outrageous
處分	chǔfèn	V	to punish
憤怒	fènnù	A	angry; infuriated
索賠	suǒpéi	V	to seek compensation; to seek damages
允	yǔn	V	to promise; to agree to



Image courtesy of **Shuayb Popat** on Flickr.
 [https://www.flickr.com/photos/77122155@N02/7157502846]

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 向…求償 (VP) *xiàng...qiúcháng*; “to seek compensation from...”
 - a. 丹尼爾·鍾去年遭緝毒署逮捕後，被遺棄在陰暗牢房 4 天無人聞問。他形容受害經驗「難以置信」，因此向當局求償。

- b. 高鐵的噪音造成沿線居民焦慮不安、失眠、心臟血管疾病，房屋也因長時間震動而龜裂，因此居民集體向高鐵求償新台幣 4,200 多萬元。
- c. 這家玩具製造商被查出玩具含鉛量超標，因此，政府和民間消費者團體決定向玩具公司求償。

2. 在…的情況下 (ADV) *zài...de qíngkuàng xià*; “under the circumstances of...”

- a. 他戴著手銬，身處 1.3 坪的無窗牢房，大聲喊叫都沒人理，在沒水與食物的情況下，被迫喝尿維生。
- b. 普通人在沒有水的情況下只能活 5 至 7 天。
- c. 在不知情的情況下，他的信用卡被多次盜刷。

3. 以為 (V) *yǐwéi*; “to mistakenly believe”

- a. 第 3 天他開始產生幻覺，以為緝毒署官員要排放瓦斯毒死他。
- b. 據幸存者憶述，汶川大地震發生時到處塵土飛揚，天色昏暗，大家都非常驚恐，以為世界末日到了。
- c. 我們原以為跑到售票大廳內會安全些。沒想到他們追到了人多的地方。

4. 弄 (V) *nòng*; “to do”; “to make”; “to cause to”

- a. 他恐懼面臨死亡，因此弄破眼鏡，用玻璃碎片試圖在手臂刻血字「老媽，對不起」，但最後只刻了一個字母「S」。
- b. 這件事挺複雜的，有些問題還需要弄清楚。
- c. 媽媽提醒孩子，這件新衣服價錢不便宜，千萬不要弄髒了。

5. 感到 (V) *gǎndào*; “to feel”

- a. 緝毒署事後道歉，但未說明為何發生離譜情事，也沒人遭處分。丹尼爾·鍾對此感到憤怒，索賠約 6 億元台幣。
- b. 當他得知自己獲得學校的一筆獎學金時，感到非常地高興。
- c. 他對於無法及時還清家中的債務感到抱歉。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 亞裔大學生 Daniel Chong 是因為何事被拘留在緝毒署的牢房中？
2. 被禁閉四日，在沒有水沒有食物的情況下，當事人是靠什麼維生的？
3. 被囚禁期間，Daniel Chong 用破碎的眼鏡片在手臂上劃了一個「S」。這個「S」代表的是什麼？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 亞裔男大學生被誤囚 4 日後，與司法部和解獲賠 410 萬美元。你認為這個金額合理嗎？為什麼？
2. 從當事人臨死時所要表達的信念，以及獲得賠償後所選擇的賠償金用途中，你是否可以看出哪些傳統儒家思想的痕跡？
3. 開轟趴吸食大麻與搖頭丸，在你所處的地區是否屬於犯法行為？如果被查獲，將面臨哪些處分？

Notes

- ▶▶ 金額 【jīn'é】 amount (or sum) of money
- ▶▶ 臨死 【línǐ】 on one's deathbed
- ▶▶ 信念 【xìnniàn】 faith; belief
- ▶▶ 用途 【yòngtú】 use; purpose
- ▶▶ 儒家 【rújiā】 Confucianist; belonging to the Confucian school
- ▶▶ 思想 【sīxiǎng】 thinking; philosophy; ideology
- ▶▶ 痕跡 【hénjì】 mark; trace
- ▶▶ 開轟趴 【kāihōngpā】 to have a private party; 轟趴 = “home party”
- ▶▶ 犯法 【fànfǎ】 to violate (or break) the law
- ▶▶ 查獲 【cháhuò】 to detect and seize

- » 面臨 【miànlín】 to be faced with; to be confronted with
- » 處分 【chǔfèn】 to take disciplinary action; to punish

EDUCATION

4 校園點滴

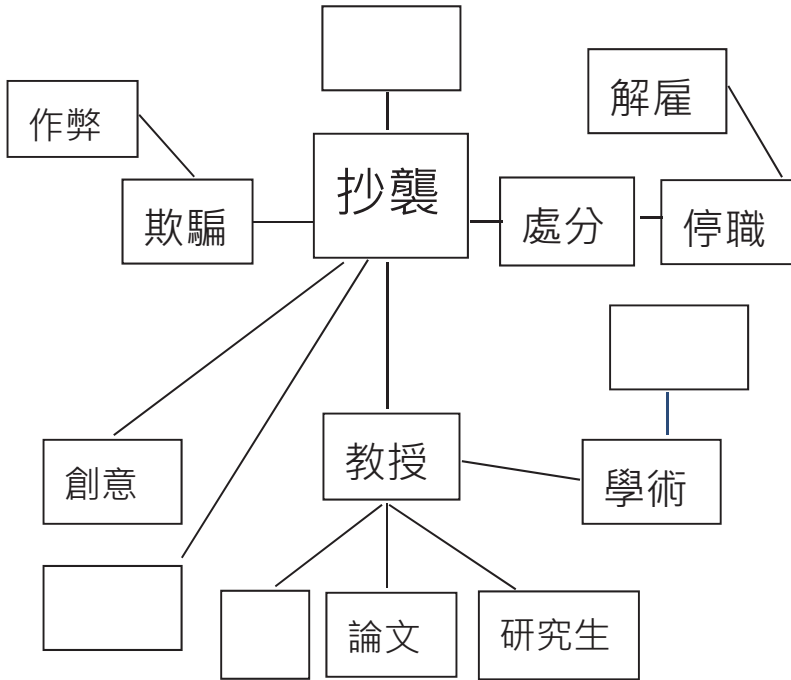


Image courtesy of **Seong-Hyeon Kang** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/128088995@N08/15326921422>)

4.1 Stolen Ideas

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of plagiarism and academic dishonesty? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 何謂「學術剽竊」(academic plagiarism)? 「參考」(reference) 與「剽竊」(plagiarism) 有何不同?
2. 你認識的朋友當中，有沒有人剽竊過其他人的作品? 他們剽竊的對象是什麼? 是書本、網路，還是其他同學的作業?

湖北教授抄襲學生畢業設計獲大獎被停職

【大紀元 2012 年 09 月 10 日訊】近日，湖北某高校藝術設計學院教授石元伍獲得素有設計界奧斯卡之稱的「紅點獎」後，被人曝光該作品是抄襲該校 2009 年畢業生的作品。目前，該校已認定石元伍涉嫌抄襲，其系主任職務被暫停。

據《武漢晨報》報導，9 月 5 日，湖北某高校發佈消息稱，該校藝術設計學院工業設計系教授石元伍和研究生吳崇翔共同設計的作品「救生三角閘」摘取了國際重要設計大獎——2012 年度「紅點至尊獎」。石元伍被邀請參加將於 10 月在新加坡舉行的國際頒獎典禮。

據悉，紅點獎源自德國，是目前世界上知名設計競賽中最大最有影響的賽事之一，被稱為設計界的奧斯卡，獲獎作品可得到最大範圍的認知，設計師們以獲得該獎為榮。至尊獎作品則是「紅點獎」相關類別中的最佳作品。

獲獎消息剛公佈沒多久，7 日下午 1 點多，民眾「濤哥哥 YE」在新浪微博發博文稱，石元伍的獲獎作品抄襲了自己同學胡素美的畢業作品「自由空間海上救生帳篷」。

《武漢晨報》記者聯繫到「濤哥哥 YE」。他表示，他是胡素美的同學，2005 年入讀該校藝術設計學院，他看到獲獎消息時就覺得作品很眼熟。他說，2009 年畢業時，學校給每個人都發了一份畢業設計集合冊，胡素美的作品在其中。他還記得當時畢業展時，胡素美的作品在展廳內展出，許多人都看過。

身處風波中的石元伍稱，作品最初的設計理念是他想出來的，被學生用在了畢業設計作品中。他給過胡素美指導，胡素美正是按照他的設計理念設計出了「自由空間海上救生帳篷」。

報導說，兩人的作品都是海上救生設備，利用四塊三角板，經過連接可以閉合，形成三角錐空間，一旦發生海難，遇險人員可以躲在空間內等待救援。根據網上公布的照片，兩人作品外觀色彩和形狀構造上幾乎一樣。對此，石元伍坦言「借鑒了學生作品的外觀」，但胡素美的畢業作品只是一個粗糙的想法和概念模型，自己的設計則有升級和改裝。

《武漢晨報》記者聯系到正在上海工作的胡素美。她表示，自己的作品曾獲當年院系優秀畢業作品獎並出現在畢

業展廳和畢業作品集中，當年的同學都知道。她說：「學校老師獲獎的新聞一出來，就有同學告訴我了，這兩天我的電話都被打爆了。」

胡素美介紹，當年有 3 位老師指導班上同學的畢業設計，自己是由鄭璇老師負責。在完成作品的過程中，她曾多次去辦公室找自己的指導老師，石元伍確實給過設計理念方面的指導。她表示，作為設計專業的學生，很希望能獲得國際大獎，「我願意跟石老師分享作品，跟他一起署名。」她說，自己只有這一條要求。

胡素美說，石元伍和院系領導都與自己聯系過。「石老師發了一封郵件表示歉意，說忽視了我的勞動成果，希望能增加我為作者之一；學院的領導說同意更換第一作者的署名。」她說，自己因此事被推到了風口浪尖，也希望風波快些平息。

目前，該校官方網站已經撤下石元伍獲得「紅點至尊獎」的新聞。日前，該校藝術設計學院院長許開強受訪時表示，已經認定石元伍涉嫌外形抄襲，其系主任職務已被暫停。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

湖北	Húběi	N	Hubei Province
抄襲	chāoxí	V	to plagiarize
設計	shèjì	N	design
獲獎	huòjiǎng	V	to win an award; to be awarded
停職	tíngzhí	V	to be suspended

PARAGRAPH 1

藝術設計學院	yìshù shèjì xuéyuàn	NP	College of Art and Design
設計界	shèjìjiè	N	the design industry
奧斯卡	Àosīkǎ	N	the Oscars (Academy Awards)
紅點獎	Hóngdiǎnjiǎng	N	Red Dot Award (for design)
曝光	pùguāng	V	to come to light
作品	zuòpǐn	N	work; project; product
涉嫌	shèxián	V	to be accused of; alleged
系主任	xìzhǔrèn	N	department chair; department head
職務	zhíwù	N	work responsibilities
暫停	zàntíng	V	to suspend

PARAGRAPH 2

武漢晨報	Wǔhàn Chénbào	N	Wuhan Morning News (newspaper)
發佈	fābù	V	to publish; to make public
工業設計系	gōngyè shèjìxì	NP	Department of Industrial Design
研究生	(CN) yánjiūshēng; (TW) yánjiùshēng	N	graduate student
救生三角閘	jiùshēngsānjiǎofá	N	triangular life raft
摘取	zhāiqǔ	V	to claim; to win
國際	guójì	V	international
紅點至尊獎	Hóngdiǎn Zhìzūnjiǎng	N	Red Dot “Best of the Best” Award
新加坡	Xīnjiāpō	N	Singapore
頒獎典禮	bānjiǎng diǎnlǐ	NP	award ceremony

PARAGRAPH 3

據悉	jùxī	Adv	according to sources
源自	yuánzì	V	to come from
知名	zhīmíng	A	famous; renowned
競賽	jìngsài	N	competition
賽事	sàishì	N	contest; competition

範圍	fànwéi	N	scope
認知	rènzhī	N	recognition
設計師	shèjìshī	N	designer
以…為榮	yǐ...wéiróng	V	to regard as an honor
類別	lèibié	N	category; type
最佳	zuìjiā	A	best

PARAGRAPH 4

公佈	gōngbù	V	to announce
民眾	mínzhòng	N	ordinary citizen
新浪微博	(CN) Xīnlàng Wēibó; (TW) Xīnlàng Wēibó	NP	Sina blog page
發博文	fā bówén	VP	to write a blog posting
自由空間	zìyóukōngjiān	NP	free space
海上救生	hǎishàngjiùshēng	NP	rescue at sea
帳篷	zhàngpeng	N	tent

PARAGRAPH 5

聯繫	liánxì	V	to contact; to get in touch with
眼熟	(CN) yǎnshú; (TW) yǎnshóu	A	familiar
集合冊	jíhécè	N	compendium; yearbook
展廳	zhǎntīng	N	exhibition hall; exhibition space
展出	zhǎnchū	V	to exhibit

PARAGRAPH 6

身處	shēnchǔ	V	to be situated in
風波	fēngbō	N	controversy
最初	zuìchū	Adv	initially; in the beginning
設計理念	shèjìlǐniàn	NP	design concept
按照	ànzhào	P	according to

PARAGRAPH 7

設備	shèbèi	N	equipment
利用	liyòng	V	to make use of
三角板	sānjiǎobǎn	N	triangular plate
連接	liánjiē	V	to connect
閉合	bìhé	A	closed; having no opening
三角錐	sānjiǎozhuī	N	triangular pyramid
空間	kōngjiān	N	space
海難	hǎi'nàn	N	shipwreck
遇險	yùxiǎn	V	to be shipwrecked' to run into danger
人員	rényuán	N	personnel
躲	duǒ	V	to hide; to seek refuge
等待	děngdài	V	to wait (for)
救援	jiùyuán	N	rescue
外觀	wàiguān	N	outward appearance
色彩	sècǎi	N	colors
形狀	xíngzhuàng	N	shape
構造	gòuzào	N	structure
坦言	tǎnyán	V	to admit; to speak candidly
借鑒	jièjiàn	V	to use as reference
粗糙	cūcǎo	A	rough; unpolished
想法	xiǎngfǎ	N	idea
概念	gàiniàn	N	concept; idea
模型	móxíng	N	model
升級	shēngjí	V	to upgrade; to improve
改裝	gǎizhuāng	V	to remodel; to redesign

PARAGRAPH 8

打爆	dǎbào	V	to be used so often as to cause the device to fail; 打 “to call”; 爆 [resultative complement] “to explode”
----	-------	---	--

PARAGRAPH 9

過程	guòchéng	N	process
指導	zhǐdǎo	N	supervision
署名	shǔ'míng	V	to be named as (co-)author

PARAGRAPH 10

院系	yuànxì	N	college and department
領導	lǐngdǎo	N	(department) head; chief
郵件	yóujiàn	N	mail; email
歉意	qiànyì	N	apology
忽視	hūshì	V	to neglect; to disregard
勞動成果	láodòng chéngguǒ	NP	fruit of one's labor
更換	gēnghuàn	V	to alter; to change
第一作者	dìyīzuòzhě	N	first author
風口浪尖	fēngkǒulàngjiān	N	center of the controversy
平息	(CN) píngxī; (TW) píngxí	V	to subside

PARAGRAPH 11

官網	guānwǎng	NP	short for 官方網站 "official website"
撤下	chèxià	V	to remove; to tear down
院長	yuànzhang	N	dean (of college)
認定	rèndìng	V	to determine

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 素有...之稱 (VP) *sùyǒu...zhīchēng*; "to be known as..."
 - 湖北某高校藝術設計學院教授石元伍獲得素有設計界奧斯卡之稱的「紅點獎」後，被人曝光該作品是抄襲該校 2009 年畢業生的作品。

- b. 素有「英倫玫瑰」之稱的黛安娜王妃在一場車禍中逝世。
 - c. 谷開來因有聰慧的頭腦、個人魅力與美麗容貌，素有中國的「賈桂琳.甘迺迪」之稱。
2. 以…為榮 (VP) *yǐ...wéiróng*; “to feel proud of...”
- a. 紅點獎源自德國，獲獎作品可得到最大範圍的認知，設計師們以獲得該獎為榮。
 - b. 不少中國人都以籃球明星姚明為榮。
 - c. 中國父母多會以子女的優異表現為榮。
3. 一旦 (ADV) *yídàn*; “once”; “as soon as”; “in case”; “if”
- a. 一旦發生海難，遇險人員可以躲在海上救生設備內等待救援。
 - b. 專家表示，一旦颱風來襲，受影響地區的百姓要待在家裡，停止室外集會。
 - c. 最新研究報告稱，黃石公園猶如一枚「定時炸彈」，一旦地下超級火山噴發，將立即導致數萬人死亡。
4. 由 X 負責 (VP) *yóu X fùzé*; “for X to be in charge”; “for X to take responsibility”
- a. 胡素美介紹，當年有 3 位老師指導班上同學的畢業設計，自己是由鄭璇老師負責。
 - b. 2012 年度的紅點獎的國際頒獎典禮是由新加坡負責籌劃的。
 - c. 這個國家的外交政策事宜主要由國務院專門負責。
5. …之一 (N) *...zhīyī*; “one of...”; “a member of...”
- a. 胡素美說：「石老師發了一封郵件表示歉意，說忽視了我的勞動成果，希望能增加我為作者之一。」
 - b. 國內婦女晚婚、不婚也是導致生育率下降的重要原因之一。
 - c. 這所私塾的創建者之一告訴記者，她希望女兒能像她自己的童年一樣自然地成長。



Image courtesy of **Agnes Scott College** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/agnesscottcollege/8953052592>)

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 設計學院石元伍教授是否承認抄襲學生胡素美的畢業作品？
2. 石元伍教授被學校認定抄襲學生作品之後，遭到何種處分？
3. 石元伍教授榮獲「紅點獎」之得獎作品抄襲學生畢業創作之事，是如何被抖出來的？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 在研究與創作的過程中，如果學生的原始構思經過老師的指導與潤飾而得以發表或獲得獎項，你認為主要功勞應該歸於誰？作品應該掛學生的名字還是老師的名字，還是兩個人的名字都掛？如果是後者，誰的名字應該擺在前面？
2. 在本事件中，你認為老師是無意中採用了學生的想法而忘了予以知會，還是處心剽竊學生的作品而蓄意佔為己有？
3. 如果你是原先提出作品構想的學生，你會向老師提出法律告訴嗎？

Notes

- ▶▶ 創作 【chuàngzuò】 to create (artistic work)
- ▶▶ 過程 【guòchéng】 course; process
- ▶▶ 原始構思 【yuánshǐ gòusī】 original idea; original conception
- ▶▶ 潤飾 【rùnshì】 to polish; to retouch
- ▶▶ 功勞 【gōngláo】 credit (for work done)
- ▶▶ 歸於 【guīyú】 to attribute (something) to (someone)
- ▶▶ 無意中 【wúyìzhōng】 inadvertently; unwittingly
- ▶▶ 採用 【cǎiyòng】 to adopt; to use
- ▶▶ 予以 【yǔyǐ】 to give; to provide
- ▶▶ 知會 【zhīhuì】 to notify
- ▶▶ 處心 【chǔxīn】 to scheme
- ▶▶ 剽竊 【piāoqiè】 to plagiarize
- ▶▶ 蓄意 【xùyì】 to do (something) deliberately
- ▶▶ 佔為己有 【zhànwéijǐyǒu】 appropriate to oneself (what rightfully belongs to another)
- ▶▶ 作品 【zuòpǐn】 work (of art, literature, or scholarship).
- ▶▶ 構想 【gòuxiǎng】 idea
- ▶▶ 法律告訴 【fǎlǜ gàosù】 lawsuit; legal action

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

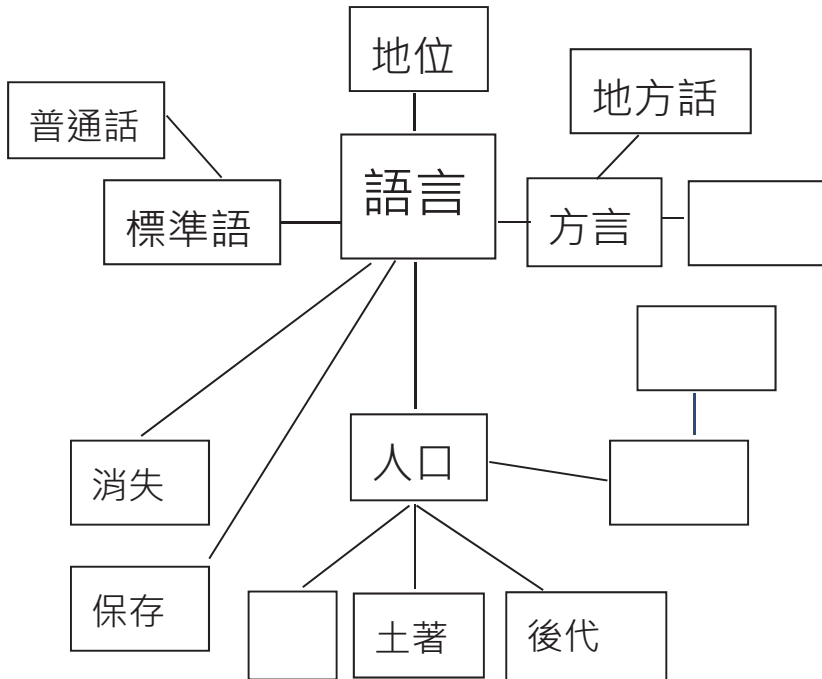
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=uyoARngcSVg>>



4.2 A Vanishing Dialect

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of dialect loss and language death? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你的朋友當中有沒有北京人？他們說話的腔調有哪些特別的地方？
2. 你覺得北京話好聽嗎？你喜歡或不喜歡北京話的哪些特色？

隨學歷而消失的方言 保衛「北京話」

【劉穎／特稿】「北京話衰落得太厲害了！我相信東北話再過幾百年都不會消亡，但北京話等不了那麼久了，北京方言已經瀕危了！」

發起「北京方言的現狀和保護課題組」的負責人北京聯合大學現代漢語講師房艷紅老師表示，這決非聳人聽聞，人類語言種類減少的速度也許僅次於生物物種。她說，據聯合國教科文組織統計，全球 6000 多種語言中 43% 面臨消亡威脅，其中近 500 種極其危險。她認為所有的語言或方言的萎縮在全球化的今天是比較普遍的事實，只是程度不同、原因不同。而北京方言的萎縮也有特殊的原因。

「經過調查，我們發現影響北京話的因素排序依次是：家人、同學及朋友、大眾傳媒、老師、時尚文化、推廣普通話政策。父母是高學歷北京土著的，北京話純度較低，普通話標準度較高，而子女的普通話標準度也較高。父母一代是高學歷移民的，孩子說普通話的情況更普遍。這證明了北京話的純度因受教育水平的提高而降低的事實。」房艷紅的調查還從側面論證了「拆遷」與「北京話」的關係。「我們調查發現，區域相對保守、發展相對滯後的地方，北京話保留得較好，如原宣武和崇文及相鄰的豐臺區；回遷居民集中的地方，更容易成為北京話的「孤島」，居民的子女說北京話的情況相對較好。不能不說，拆遷在一定程度上破壞了北京話的自然生存狀態。」

而北京話與普通話本身太過相似，也是造成北京話衰落的原因。「北京話是普通話的語音基礎，也是重要的詞彙基礎。在問卷中，有 7% 的人明確表示不確定自己說的是北京話還是普通話。而實際比例遠大於這個數字。有的人說著北京話，卻認為自己說的是普通話，有的人說著比較標準的普通話卻認為自己的話還有北京味。跟普通話越接近的方言，會消失得越快，這個觀點已有不少學者提出過。」

相比較客觀因素，房艷紅認為北京話萎縮的主觀原因更值得深思。「北京人是否還喜歡北京話，恐怕是決定北京話未來狀態的關鍵因素。」

在調查小組進行的訪查中，調查員直接詢問受訪者喜歡北京話還是普通話等問題。結果 34% 的人選擇「北京話」，46% 的人選擇「普通話」。在有關受訪者希望孩子說

什麼話的提問中，37%的人選「北京話」，49%的人選「普通話」。這個調查說明，北京人在觀念上並不都認可北京話，甚至有些說很地道北京話的北京人都覺得北京話「土」。

房艷紅還注意到以上問題還表現出了明顯的性別差異、區域差異和人群來源差異。調查顯示，男性對北京話的取向傾向是 42%，比女性高出 18%；而女性對普通話的取向傾向是 56%，比男性高出 21%。語言的規範性是較高社會地位的標誌。女性對於語言的規範度比男性敏感。青年一代新移民對北京話的取向僅有 6%，85%的人選擇了普通話。這極有可能造成下一代新北京人的北京話純度進一步降低。

面對結論，房艷紅表示：「總之，北京方言正在萎縮。北京味隨著世代更替越來越淡。這種情況和北京市的發展規劃、開放程度、人群的變化、北京人的語言價值取向都有很大關係。這就是北京話的現狀，至於北京話、京味文化能不能保護？怎樣保護？這就不是我個人能左右的問題了。」

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

學歷	xuélì	N	level of education
消失	xiāoshī	V	disappear; vanish
方言	fāngyán	N	dialect; regional speech
保衛	bǎowèi	V	protect; safeguard

PARAGRAPH 1

衰落	shuāiluò	V	to decline
厲害	lìhài	A	extreme
東北話	dōngběihuà	N	Northeastern dialect(s)
消亡	xiāowáng	V	to die out
瀕危	(CN) bīnwēi; (TW) bīnwéi	V	to be endangered

PARAGRAPH 2

發起	fāqǐ	V	to launch
現狀	xiànzhuàng	N	current state of affairs; current condition
課題	kètí	N	issue
組	zǔ	N	group
負責人	fùzérén	N	person in charge
北京聯合大學	Běijīng Liánhé Dàxué	N	Beijing Union University
現代漢語	xiàndài hànyǔ	N	Modern Standard Chinese
講師	jiǎngshī	N	lecturer
決非	juéfei	V	is by no means; is absolutely not
聳人聽聞	sǒngréntīngwén	A	exaggerated; sensational
人類	rénlèi	N	mankind
語言	yǔyán	N	language
種類	zhǒnglèi	N	type(s); varieti(es)
速度	sùdù	N	speed; rate
僅次於	jǐnciyú	V	to be second only to
生物物種	shēngwù wùzhǒng	NP	biological species
聯合國教科 文組織	Liánhéguó Jiàokēwénzǔzhī	NP	United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO)
統計	tǒngjì	N/V	to gather statistics
全球	quánqiú	A	worldwide; global
面臨	miànlín	V	to face; to be faced with
威脅	wēixié	V	to threaten

極其	jíqí	Adv	extremely
危險	(CN) wēixiǎn; (TW) wéixiǎn	V	to be endangered
萎縮	wěisuō	V	to shrink; to attrition
全球化	quánqiúhuà	N	globalization
普遍	pǔbiàn	A	widespread
事實	shìshí	N	fact
程度	chéngdù	N	degree; extent
特殊	tèshū	A	special

PARAGRAPH 3

影響	yǐngxiǎng	V	to influence; to affect
排序	páixù	V	to rank; to order
依次	yīcì	Adv	in order; in sequence
大眾傳媒	dàzhòng chuánméi	N	mass media
時尚文化	shíshàng wénhuà	NP	fashion and culture
推廣	tuīguǎng	V	to promote
普通話	pǔtōnghuà	N	putonghua; Modern Standard Chinese
政策	zhèngcè	N	policy
土著	tǔzhù	N	native(s); local(s)
純度	chúndù	N	purity
標準度	biāozhǔndù	N	standardness
移民	yímín	N	immigrant
普遍	pǔbiàn	Adv	generally; commonly
證明	zhèngmíng	V	to prove
側面	cèmiàn	N	side (as opposed to front)
論證	lùnzhèng	V	to argue; to prove
拆遷	chāiqiān	V	to demolish and relocate
區域	qūyù	N	district(s)
保守	bǎoshǒu	A	conservative
滯後	zhìhòu	V	to be backward; to be less progressive
保留	bǎoliú	V	to retain
宣武	Xuānwǔ	N	Xuanwu district
崇文	Chóngwén	N	Chongwen district
相鄰	xiānglín	A	neighboring; adjacent

豐臺區	Fēngtáiqū	N	Fengtai district
回遷	huíqiān	V	to move back; to return
居民	jūmín	N	resident(s)
集中	jízhōng	V	to concentrate in
孤島	gūdǎo	N	enclave
破壞	pòhuài	V	to destroy
生存狀態	shēngcún zhuàngtài	NP	state of existence

PARAGRAPH 4

本身	běnnshēn	N	itself
太過相似	tàiguò xiāngsì	V	to be overly similar
造成	zàochéng	V	to cause to be
語音	yǔyīn	N	pronunciation; phonetics
基礎	jīchǔ	N	foundation
詞彙	cíhuì	N	vocabulary; lexicon
問卷	wènjuàn	N	questionnaire; survey
明確	míngquè	Adv	clearly; unequivocally
確定	quèdìng	V	to be certain; to be sure
實際	shíjì	A	actual
比例	bǐlì	N	proportion; ratio
遠大於	yuǎndà yú	V	to be far greater than
北京味	Běijīng wèi	N	Old Peking (Beijing) flavor
觀點	guāndiǎn	N	viewpoint; perspective
學者	xuézhě	N	scholar(s); academic(s)
提出	tíchū	V	propose

PARAGRAPH 5

客觀	kèguān	A	objective
主觀	zhǔguān	A	subjective
深思	shēnsī	V	to contemplate
是否	shìfǒu	Adv	whether or not
恐怕	kǒngpà	Adv	afraid; probably; most likely
未來	wèilái	Adv	in the future
狀態	zhuàngtài	N	state; condition
關鍵	guānjiàn	A	key; critical
訪查	fǎngchá	N	field study; interview

調查員	diàocháyuán	N	interviewee; researcher
直接詢問	zhíjiē xúnwèn	V	to ask directly
受訪者	shòufǎngzhě	N	subject; interviewee

PARAGRAPH 6

提問	tíwèn	N	question asked
認可	rènkě	V	to approve of
地道	dìdào	A	authentic
土	tǔ	A	uncouth; unsophisticated

PARAGRAPH 7

以上	yǐshàng	A	above; aforementioned
明顯	míngxiǎn	A	obvious
性別	xìngbié	N	gender; sex
差異	chāyì	N	difference
區域	qūyù	N	region; regional
人群來源	rénqún láiyuán	NP	ethnic group
取向	qǔxiàng	N	orientation
傾向	qīngxiàng	N	tendency
規範性	guīfǎnxìng	N	standardness
社會地位	shèhuì dìwèi	NP	social status
標誌	biāozhì	N	mark; symbol
敏感	mǐngǎn	A	sensitive
青年一代	qīngnián yídài	N	younger generation
新移民	xīnyímín	NP	new immigrants
下一代	xiàyídài	N	next generation
進一步	jìnyíbù	Adv	further

PARAGRAPH 8

面對	miànduì	V	to face
結論	jiélùn	N	conclusion
總之	zǒngzhī	Conj	to conclude; in summary
世代更替	shìdài gēngtì	N	generational change
規劃	guīhuà	N	planning
開放程度	kāifàng chéngdù	NP	degree of openness (to immigrants and outsiders)
價值取向	jiàzhí qǔxiàng	N	values

現狀	xiànzhuàng	N	current state of affairs
京味文化	jīngwèi wénhuà	NP	Old Pekinese traditions and culture
左右	zuǒyòu	V	to affect; to influence

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 隨...而... (VP) *suí...ér...*; “to...in sync with...”; “to...in proportion to...”
 - 北京話是一種隨學歷而消失的方言。
 - 人壽保險的保費是隨著投保者的年齡而增長的。
 - 電器產品的價格隨訂購數量不同而有所變化。
- 僅次於 (V) *jǐnciyú*; “to be second only to...”
 - 負責人北京聯合大學現代漢語講師房艷紅老師表示，這決非聳人聽聞，人類語言種類減少的速度也許僅次於生物物種。
 - 在 2050 年，印度會成為全球第三大經濟體，僅次於中國和美國。
 - 僅次於瑞士，新加坡為世界第二安全的國家。
- 面臨... (的)威脅 (V) *miànlín...(de) wēixié*; “to be faced with the threat of...”
 - 據聯合國教科文組織統計，全球 6000 多種語言中 43% 面臨消亡威脅，其中近 500 種極其危險。
 - 全球變暖趨勢已讓北極熊的生存面臨極大的威脅。
 - 世界各國面臨恐怖主義空前的威脅。
- 在一定程度上 (ADV) *zài yíding chéngdù shang*; “to some extent”; “to a certain degree”
 - 拆遷在一定程度上破壞了北京話的自然生存狀態。
 - 日本首相不在終戰紀念日參拜靖國神社的決定，在一定程度上顧及了中國和韓國。
 - 在一定程度上，高學歷者比低學歷者容易找到工作。

5. 至於 (CONJ) *zhìyú*; “as far as...is concerned”; “regarding”; “as to”; “as for”
- 房艷紅表示：「總之，北京方言正在萎縮……。至於北京話、京味文化能不能保護？怎樣保護？這就不是我個人能左右的問題了。」
 - 新一代蘋果手機即將上市，至於售價方面，消費者期待新手機的價格不要與上一代的蘋果手機差距太大。
 - 至於這場戰爭，交戰雙方都決心要不惜任何代價取得勝利。



Image courtesy of Hyman Zhang on Flickr.
[https://www.flickr.com/photos/hyman_zhang/8888025518]

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

- 文中提到，北京人比較喜歡說北京話還是比較喜歡說普通話？喜歡的程度和性別、出生地和教育程度有何關連？
- 作者人為，北京人在觀念上不認可北京話的主要原因是什麼？
- 筆者表示，北京話消失的速度，會比其他方言快，還是比其他方言慢？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 「北京話」和我們現在所學的「普通話」、「國語」有何不同？在語音方面有哪些不同？在詞彙方面有哪些不同？這些差異是如何產生的？
2. 政府應該採取行動保衛北京話嗎？民間有沒有發起哪些保衛北京話的行動？有哪些具體行動？
3. 目前中國各地透過學校與教育大力推廣普通話，使得年輕一代已多半以普通話為主要溝通語言。如此一來，中國各地的方言會不會因為和普通話競爭趨於劣勢而最終消失？

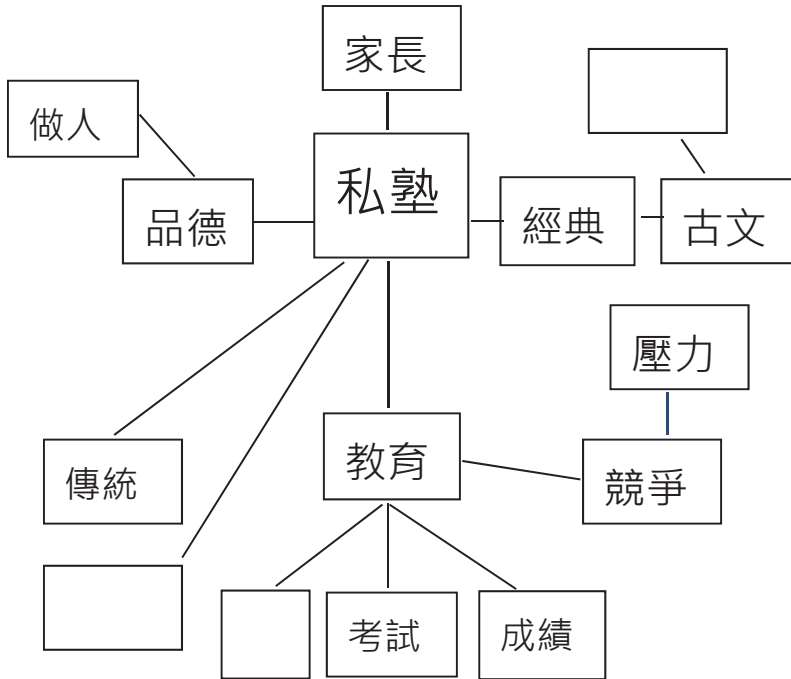
Notes

- » 語音 【yǔyīn】 speech sounds; pronunciation
- » 詞彙 【cíhuì】 vocabulary; lexicon
- » 保衛 【bǎowèi】 to defend; to safeguard
- » 民間 【mínjiān】 the civilian population (as opposed to government bodies)
- » 發起 【fāqǐ】 to initiate; to launch
- » 具體 【jùtǐ】 concrete; specific; particular
- » 行動 【xíngdòng】 action
- » 透過 【tòuguò】 through; via
- » 如此一來 【rúcǐyílái】 that way; if this were to happen
- » 趨於 【qūyú】 to move towards
- » 劣勢 【lièshì】 disadvantage; inferior position

4.3 A Classical Education

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of alternative education? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 如果不用顧慮學費，你願意你的孩子讀公立學校還是私立學校？為什麼？
2. 無論是小學、中學還是大學，私校學費通常都比公立學校高出許多。你認為私校的教育成效是否與價錢成正比？

北京全日制私塾受家長追捧

【中國日報記者 王薇】中國日報網消息：英文《中國日報》5月18日報導：張樂樂翻開豎版繁體《孟子》，大聲朗讀出來。這是這個7歲半的孩子第300次讀這本書了，但他還讀得全神貫注。

和同齡人不同，樂樂沒有在公立學校上學。他從四歲起就在私塾讀經。

他現在已經可以熟練地背誦4、5本中國古代著作，包括《論語》和《老子》。

私塾的教學方式非常特別，一些教育家甚至批評他們缺乏計算機、科學和數學的內容。

樂樂目前在關正私塾上學，這裏一共有12個學生。

學校成立於2008年。學生家長說他們將孩子送到這裏來是因為他們對傳統的公立學校教育模式沒有信心。

北京目前有十幾家私塾，上百名學生在這裏上課。

私塾的教育中心在德育教育，讓學員成為有健康品德和能力的人。

這12個學生中，最小的只有5歲，最大的8歲。

家長的考慮是等到小孩子到了上中學的年齡，將他們送到公立初中繼續學業。

學生在這裏不接觸電腦，為數不多的看電視的時間也是在看古代著作的DVD。

學生一天花6小時左右的時間讀經，其他時間讀英文的聖經。同時學習一些英文的口語、書法和武術。學習做飯、洗衣服、打掃衛生也是同學生活中的重要一部分。

張新，這所私塾的創建者之一告訴《中國日報》，她希望她的女兒在這裏上學是因為她希望女兒能像她自己的童年一樣自然地成長，遠離考試和競爭的壓力，出於對生活的熱愛和對知識的渴求而學習。

她認為通過閱讀這些古代哲學家的著作，學生會學到的是中國文化的精華：仁和德。但是學校的課本中通常都是「春天來了，桃花紅了」這樣的文章。很少見到關於國學的內容。

「這對我們的孩子來說太淺了」。13歲前他們的記憶力是最好的，我們應該充分利用這段時間。通過上百遍的讀經，這些偉大的思想已經深深地印入學生的血液中，讓他

們終身受益。

「這就像我們在他們的心中種下了智慧。」

她每天花 20-30 分鐘給孩子講講數學。他們已經能掌握 100 以內的加減法，和在公立學校的學生水平相同。

「但是我們只花了很少的時間卻取得了相同的成果。」

關女士抱怨主流的教育系統太注重考試成績，也不鼓勵他們做勞動，而勞動可以鍛煉他們的品格。

「有時候我都覺得不好意思，每週一孩子上學的時候，他的房間整理得比我的還乾淨。」

然而，一些教育學家並不認可私塾的教育模式。

李山，北京師範大學古代文學教授認為國學雖好，學校也應該加強在這方面的教育，但是單學國學太單一了。

「就好比糖，大家都知道糖是好東西，但是只吃糖是不能維持生命的。」

雖然社會存在著種種問題，但是不能不讓孩子們接觸問題。給他們製造一個假環境，他們就好像生活在實驗室中的試驗品。

但是關女士認定私塾教育會有利於孩子的成長。她在考慮讓孩子 13 歲時參加高考。

「我認為他會受益終身的。」她說。

（為保護採訪人，文中使用的都為化名）

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

全日制	quánrìzhì	A	full-time
私塾	sīshú	N	private academy
追捧	zhuīpěng	V	to be fond of; to chase after

PARAGRAPH 1

豎版	shùbǎn	A	written in vertical script (like traditional Chinese books, not like modern Chinese books)
繁體	fántǐ	N	traditional Chinese characters (not simplified Chinese characters)
孟子	Mèngzǐ	N	Mencius
朗讀	lǎngdú	V	to recite
全神貫注	quánshénguànzhu	V	to be completely focused

PARAGRAPH 2

同齡	tónglíng	A	of the same age
公立學校	gōnglì xuéxiào	NP	public school(s)
經	jīng	N	classic(s)

PARAGRAPH 3

熟練	(CN) shúliàn; (TW) shóuliàn	V	to be adept; to be well-versed
背誦	bèisòng	V	to memorize; to recite from memory
古代	gǔdài	A	ancient; from the ancient period
著作	zhùzuò	N	work of literature; publication
包括	bāokuò	V	to include
論語	Lúnyǔ	N	the Analects (of Confucius)
老子	Lǎozǐ	N	Lao Tzu (Laozi)

PARAGRAPH 4

教學方式	jiàoxué fāngshì	NP	teaching method
教育家	jiàoyùjiā	N	educator
批評	pīpíng	V	to criticize
缺乏	quēfá	V	to lack

計算機	jìsuànjī	N	[formal] computer
科學	kēxué	N	science
數學	shùxué	N	mathematics
內容	nèiróng	N	content

PARAGRAPH 6

成立	chénglì	V	to establish; to form
傳統	chuántǒng	A	traditional; conventional
教育模式	jiàoyù móshì	NP	mode of education
信心	xìnxīn	N	faith; confidence

PARAGRAPH 8

教育中心	jiàoyù zhōngxīn	NP	focus of education
德育	déyù	N	moral education
學員	xuéyuán	N	member; pupil
品德	pǐndé	N	morals; ethics

PARAGRAPH 9

考慮	kǎolǜ	N	consideration; thinking
學業	xuéyè	N	academic work

PARAGRAPH 10

接觸	jiēchù	V	to come into contact with
為數不多	wéishù bùduō	V	to be few in number

PARAGRAPH 11

聖經	Shèngjīng	N	the Holy Bible
口語	kǒuyǔ	N	colloquial language; speaking
書法	shūfǎ	N	calligraphy
武術	wǔshù	N	martial arts
打掃衛生	dǎsǎo wèishēng	VP	to tidy up; to clean
一部分	yíbùfèn	N	a part

PARAGRAPH 12

創建者	chuàngjiànzhě	N	founder
童年	tóngnián	N	childhood
成長	chéngzhǎng	N	adulthood
遠離	yuǎnlí	V	to get away from; to leave behind
競爭	jìngzhēng	N	competition
熱愛	rè'ài	V	to be passionate about; to have a fondness for
知識	(CN) zhīshi; (TW) zhīshì	N	knowledge
渴求	kěqiú	V	thirst (for knowledge)

PARAGRAPH 13

哲學家	zhéxuéjiā	N	philosopher
學生會	xuéshēnghuì	N	student union
文化	wénhuà	N	culture
精華	jīnghuá	N	essence
仁	rén	N	compassion; humanity
德	dé	N	morals; ethics
課本	kèběn	N	reader; textbook
桃花	táohuā	N	peach blossom
文章	wénzhāng	N	article

PARAGRAPH 14

淺	qiǎn	A	easy; rudimentary (literally “shallow”)
記憶力	jìyìlì	N	memory
上百遍	shàngbǎibiàn	Adv	hundreds of times
偉大	wěidà	A	great
思想	sīxiǎng	N	philosophy; thought
深	shēn	A	deep; profound
印入	yìn rù	V	to be imprinted upon
血液	(CN) xuèyè; (TW) xiěyì	N	blood
終身受益	zhōngshēn shòuyì	V	to benefit (from something) for life

PARAGRAPH 15

種下	zhòngxià	V	to sow the seeds of
智慧	zhìhuì	N	wisdom

PARAGRAPH 16

掌握	zhǎngwò	V	to grasp
加減法	jiājiǎnfǎ	N	addition and subtraction (arithmetic)
水平	shuǐpíng	N	level; standard

PARAGRAPH 17

取得	qǔdé	V	to obtain; to achieve
成果	chéngguǒ	N	result(s)

PARAGRAPH 18

抱怨	bàoyuàn	V	to complain
主流	zhǔliú	N	mainstream
系統	xìtǒng	N	system
注重	zhùzhòng	V	to stress; to focus on
勞動	láodòng	N	labor
鍛煉	duànliàn	V	to train; to sharpen
品格	pǐngé	N	character; moral qualities

PARAGRAPH 19

整理	zhěnglǐ	V	to tidy up
----	---------	---	------------

PARAGRAPH 20

然而	rán'ér	Conj	however
----	--------	------	---------

PARAGRAPH 21

北京師範大學	Běijīng Shīfàn Dàxué	N	Beijing Normal University
國學	guóxué	N	Sinology; philology
加強	jiāqiáng	V	to strengthen

單	dān	Adv	only; singularly
單一	dānyī	A	monotonous; lacking diversity

PARAGRAPH 22

好比	hǎobǐ	P	just like
糖	táng	N	candy
維持生命	wéichí shēngmìng	VP	to maintain one's life; to stay alive

PARAGRAPH 23

製造	zhìzào	V	produce; create
假	jiǎ	A	fake; unreal
環境	huánjìng	N	environment
實驗室	shíyànshì	N	laboratory
試驗品	shìyànpǐn	N	experimental subjects; guinea pigs

PARAGRAPH 24

認定	rèndìng	V	to be certain of; to be determined that
有利於	yǒulìyú	V	to be beneficial to
高考	gāokǎo	N	college entrance examination

PARAGRAPH 25

化名	huà míng	N	pseudonym
----	----------	---	-----------

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 從...起 (PREP) *cóng...qǐ*, "from...on"

- a. 和同齡人不同，樂樂沒有在公立學校上學。他從四歲起就在私塾讀經。

- b. 王芬芬從高中起就到澳大利亞留學，一學就是 8 年。
- c. 英國商人海伍德就是從那時起，逐漸打入薄家的核心。

2. 成立於 (V) *chéngliǔyú*; “to be founded in”; “to be established in”

- a. 這所學校成立於 1968 年，是加州著名的私校之一。
- b. 蘋果電腦成立於 1976 年，是一家跨國公司，總部位於加州的硅谷。
- c. 美利堅合眾國，簡稱美國，成立於 1776 年，是由 50 個州和華盛頓哥倫比亞特區組成。

3. 對…有信心 (VP) *duì...yǒu xìnxīn*; “to have faith in...”; “to trust”

- a. 學生家長說他們將孩子送到這裡來是因為他們對傳統的公立學校教育模式沒有信心。
- b. 據調查數據顯示，超過七成的受訪者對未來 5 年中國的法制化進程有信心。
- c. 不要擔心，我對你有信心，知道你一定會考得很好的。

4. …左右 (ADV) *...zuǒyòu*; “...or so”; “approximately...”

- a. 學生一天花 6 小時左右的時間讀經，其他時間讀英文的聖經。
- b. 昨天傍晚 6 點左右，她抱著 18 個月大的兒子下樓，婆婆跟在後面。
- c. 哈佛和耶魯大學學生的平均學分績點均為 3.80 左右。

5. 卻 (ADV) *què*; “nevertheless”; “however”

- a. 她每天只花了很少的時間學習，卻取得了相同的成果。
- b. 貴州農民潘華兵眼見六歲女兒將被砍刀觸及，連忙伸手拉開女兒，自己卻中刀倒地。
- c. 租給老人與年輕人，雖然租金一樣，風險卻不同。



Public domain image courtesy of Wikipedia.
(<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b7/Census-reading-hi.jpg>)

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 私塾教育的內容主要有哪些？學生必須熟讀哪些中英文經典？有哪些現代教育的內容是私塾教育所迴避的？
2. 將孩子送去讀私塾的家長，做此選擇的主要原因有哪些？
3. 在私塾受教育，除了學習古代經典之外，還必須學習哪些生活技能？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 如果有機會，你願意把自己的孩子送到遠離現代科技、只學習古文與做人道理的古典私塾去讀小學或中學嗎？為什麼？
2. 在私塾受古典教育的中、小學生們，上了大學以後能夠趕得上其他同學嗎？有沒有相關研究或報導追蹤他們從私塾畢業以後的表現？
3. 在西方，有沒有類似中國私塾，拒絕現代科技教育的學童教養方式？

Notes

- » 科技 【kējì】 science and technology
- » 古文 【gǔwén】 Classical Chinese prose
- » 做人 【zuòrén】 how to conduct oneself; how to behave; how to be an upright person
- » 道理 【dàolǐ】 principle; rule
- » 古典 【gǔdiǎn】 classical
- » 私塾 【sīshú】 (old-fashioned) private academy
- » 趕得上 【gǎndeshàng】 to keep up with
- » 追蹤 【zhuīzōng】 to trace; to track: to perform a follow-up study
- » 類似 【lèisì】 similar
- » 拒絕 【jùjué】 to refuse; to reject
- » 教養 【jiàoyǎng】 to bring up; to raise

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below about the philosophy behind the founding of classical-style private academies and how they became popular among parents. Are the arguments given for a classical style education the same as those put forth in this piece?

LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=imOSjvIQN3Q>>



LIFESTYLE

5 民生觀察

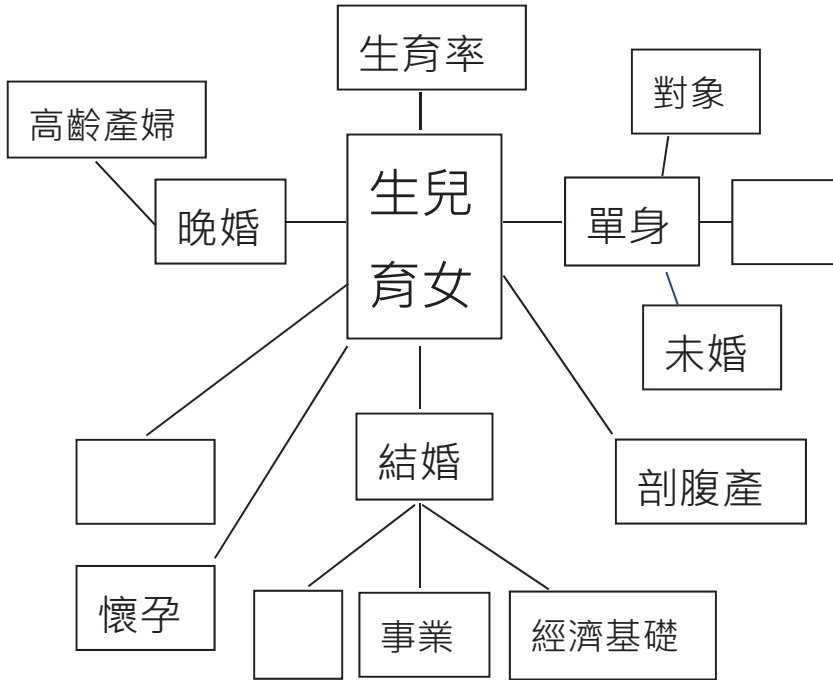


Image courtesy of **Tony Tseng** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/tsengphotos/19613037171>)

5.1 Plummeting Birth Rates

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of birth rates in industrialized countries? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你有沒有打算要結婚生小孩？要生幾個孩子？為什麼？
2. 比起過去，現代人普遍晚婚或不婚，你認為其原因是什麼？



Image courtesy of **Richelle M. Shum.**

中國時報

2011.08.15

為何不生？經濟負擔是主因

【邱俐穎／台北報導】台灣生育率直直落，衛生署調查發現，無論已婚、未婚，婦女不想生小孩的理由，以經濟負擔、社會環境不穩定、沒把握做好父母角色居前三名；另國內婦女晚婚、不婚也是導致生育率下降的重要原因之一，十四年來，生育年齡更往後延了五年。

依據衛生署國民健康局，民國九十七年對國內二十歲至四十九歲女性進行的「第十次家庭與生育率」調查，針對不想生孩子的理由，「因生小孩對家庭是一項經濟負擔」高居第一，已婚、未婚婦女分占 62.9%、55.6%；其次為「因社會、治安、環境不穩定」，分占 11.2% 到 12.8%，顯示不生小孩和經濟欠佳高度相關。

另外，「沒有把握做好父母的角色」則為第三原因，分占 9.3% 與 12.6%。生小孩會失去自由、沒人幫忙帶小孩、因工作就業關係不想生小孩也都是不生原因。

調查同時發現，國內女性生育年齡不斷往後延，民國七

十四年女性生育年齡高峰為二十五、六歲，但到了九十八年，生育年齡卻延到三十歲之後，晚了五年之多。有偶婦女的理想子女數，則從七十四年的 2.5% 降到九十七年的 2.1%。

現代女性普遍晚婚、不婚，而女性遲遲不婚理由，三十歲以前「還沒有經濟基礎」是主因；但年滿三十歲「還沒有遇到合適的對象」則為大宗。

國健局副局長趙坤郁表示，目前教育普及，女性平均教育年數延長，是導致結婚年齡往後延的原因，加上未婚懷孕、未婚生子較不符傳統觀念，婦女晚婚、未婚比率增加，這樣的現象的確值得社會關心。

婦產科醫學會秘書長黃閔照提醒，產婦懷孕時年滿三十四歲，就算高齡產婦，女性年過三十七、三十八歲，卵子功能更如同雲霄飛車般，急速下降，品質不佳，染色體異常機率也高，媽媽懷孕也較易有妊娠糖尿病、高血壓，剖腹產比例也相對提升。

他認為，現代人拼事業、考量經濟，生育的重要順位可能往後延，但若有生育需求仍應及早規劃。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

經濟	jīngjì	N/A	economy; economic; financial
負擔	fùdān	N	burden
主因	zhǔyīn	N	main reason

PARAGRAPH 1

生育率	shēngyùlǜ	N	birth rate
直直落	zhízhíluò	V	to go into freefall; to keep on falling
衛生署	wèishēngshǔ	N	Ministry of Health
無論	wúlùn	Conj	no matter; regardless of
已婚	yǐhūn	A	married
未婚	wèihūn	A	single (never married)
環境	huánjìng	N	environment

穩定	wěndìng	A	stable
沒把握	méibǎwò	V	to be unsure; to have no faith
角色	(CN) juésè; (TW) jiǎosè	N	role
晚婚	wǎnhūn	V	to marry late
不婚	bùhūn	V	to choose not to marry
導致	dǎozhì	V	to lead to; to cause
下降	xiàjiàng	V	to drop; to plummet
生育年齡	shēngyù niánlíng	NP	age of childbirth
往後延	wǎnghòu yán	V	to push back; to delay

PARAGRAPH 2

依據	yījù	V	according to
國民健康局	Guómín Jiànkāngjú	N	Bureau of Health Promotion
針對	zhēnduì	P	to focus on; to target
其次	qícì	Adv	secondly; next
治安	zhì'ān	N	security; safety
顯示	xiǎnshì	V	to show; to reveal
欠佳	qiànjīa	V	to be less than optimum; to be not so good
相關	xiāngguān	N	correlation

PARAGRAPH 3

失去自由	shīqù zìyóu	NP	to lose one's personal freedom
就業	jiùyè	V	to work; to be employed

PARAGRAPH 4

不斷	búduàn	Adv	continuously; nonstop
高峰	gāofēng	N	peak; highest point
有偶婦女	yǒu'ǒu fùnǚ	NP	married women; women with partners
理想	lǐxiǎng	A	ideal
子女數	zǐnǚshù	N	number of children; number of offspring

PARAGRAPH 5

現代女性	xiàndài nǚxìng	NP	modern woman
普遍	pǔbiàn	Adv	generally; commonly
遲遲	chíchí	Adv	at such a late stage still
年滿	niánmǎn	V	to reach a certain age
遇到	yùdào	V	to encounter
對象	duìxiàng	N	partner
大宗	dàzōng	N	the majority

PARAGRAPH 6

國健局	guójiànjú	N	short for 國民健康局; Bureau of Health Promotion
副局長	fùjúzhǎng	N	deputy bureau chief
平均	píngjūn	A	average
延長	yáncháng	V	to extend; to lengthen
導致	dǎozhì	V	to cause
未婚懷孕	wèihūn huáiyùn	V	to be pregnant out of wedlock
未婚生子	wèihūn shēngzǐ	V	to give birth out of wedlock
不符	bùfú	V	to be inconsistent with; to not sit well with
傳統觀念	chuántǒng guānniàn	NP	traditional views; traditional mentality
比率	bǐlǜ	N	rate; ratio
增加	zēngjiā	V	to increase
現象	xiànxàng	N	phenomenon
的確	díquè	Adv	indeed
值得	zhíde	V	to be worth

PARAGRAPH 7

婦產科	fùchǎnkē		obstetrics and gynecology
婦產科醫學會	Fùchǎnkē Yīxuéhuì	N	Association of Obstetrics and Gynecology
秘書長	mìshūzhǎng	N	secretary general
提醒	tíxǐng	V	to remind

產婦	chǎnfù	N	expectant mother(s)
懷孕	huáiyùn	V	to be/become pregnant
就算	jiùsuàn	Conj	even if
高齡產婦	gāolíng chǎnfù	N	advanced maternal age mother
卵子	luǎnzǐ	N	(ovarian) egg(s)
功能	gōngnéng	N	function
如同…般	rútóng...bān	V	to be just like
雲霄飛車	yúnxiaofēichē	N	rollercoaster
急速下降	jísù xiàjiàng	V	to drop rapidly; to go into freefall
品質不佳	(CN) pǐnzhì bùjiā; (TW) pǐnzhí bùjiā	VP	to be of poor quality
染色體	rǎnsètǐ	N	chromosome
異常	yìcháng	A	abnormal
機率	jīlǜ	N	probability; chance
妊娠糖尿病	rènnshēn tángniàobìng	N	gestational diabetes
高血壓	(TW) gāoxiěyā; (CN) gāoxuèyā	N	hypertension
剖腹產	(TW) pōufùchǎn; (CN) pōufùchǎn	N	Caesarian birth
比例	bǐlì	N	proportion
相對	xiāngduì	Adv	relatively
提升	tíshēng	V	to rise; to increase

PARAGRAPH 8

拼事業	pīn shìyè	VP	to build a career
考量	kǎoliáng	V	to consider; to be mindful of
重要順位	zhòngyào shùnwèi	N	priority
及早	jízǎo	Adv	at an early stage; early on
規劃	guīhuà	V	to plan

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 無論 (CONJ) *wúlùn*; “no matter”; “regardless of”
 - a. 衛生署調查發現，無論已婚、未婚，婦女不想生小孩的理由，以經濟負擔、社會環境不穩定、沒把握做好父母角色居前三名。
 - b. 無論天氣好壞，明天的足球比賽都會照常舉行。
 - c. 無論是小學、中學還是大學，私校學費通常都比公立學校高出許多。

2. 依據… (CONJ) *yījù*...; “according to” (= 根據)
 - a. 依據衛生署的調查，女性不想生孩子的理由，「因生小孩對家庭是一項經濟負擔」高居第一。
 - b. 美國大學的錄取標準，主要是依據學生的高中成績、課外活動參與、以及老師的推薦信為最主要參考。
 - c. 各國的奧運選拔辦法通常是依據國內比賽的積分來決定。

3. 針對 (P) *zhēnduì*; “to focus on”; “to pick out”
 - a. 依據對女性進行的調查，針對不想生孩子的理由，「因生小孩對家庭是一項經濟負擔」高居第一。
 - b. 美國在未來數年內預計不會針對伊朗石油業進行大規模投資。
 - c. 此研究針對 240 萬名異性戀者，平均年齡是 35 歲以上。

4. 而 (CONJ) *ér*; “whereas”; “furthermore”
 - a. 現代女性普遍晚婚、不婚，而女性遲遲不婚理由，三十歲以前「還沒有經濟基礎」是主因。
 - b. 這家高科技公司因為經營不善而虧損連連，而股價也大跌。
 - c. 普丁的小動作被全球媒體大力放送後，仍然獲讚貼心，而大家也都關心這件毛毯最後下落何方。

5. 如同…般 (ADV) *rútóng...bān*; “just like...”; “to be similar to...”
- 女性年過三十七、三十八歲，卵子功能更如同雲霄飛車般，急速下降，品質不佳，染色體異常機率也高。
 - 這對老夫婦沒有子女，他們就將領養回來的小狗如同子女般疼愛。
 - 課後補習班業者看準華人父母望子成龍的心態，各類補習班也如同雨後春筍般湧現。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

- 台灣新婚夫婦不想生孩子的三大原因為何？
- 文中提到，現代女性普遍晚婚，甚至不婚的原因是什麼？
- 文章表示，晚婚生子有哪些健康上的風險？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

- 世界上生育率最高的是哪些國家？生育率最低的是哪些國家？從數據中能否看出生育率與種族、地域、教育、經濟或宗教的關連？
- 有人說世界人口早已超過了地球所能負荷的數量，因此生育率降低是好事，是在「拯救地球」、「拯救人類」。你同意嗎？
- 有人說生育率降低會使國家的人口高齡化：能付出勞力的年輕人變少，而需要撫養的老年人變多，使經濟無法負荷。人口高齡化的社會還有哪些其他的現象？

Notes

- ▶▶ 數據【shùjù】 data; statistics
- ▶▶ 地域【dìyù】 region; district
- ▶▶ 關連【guānlián】 correlation; relatedness; relevance
- ▶▶ 超過【chāoguò】 to exceed; to surpass
- ▶▶ 負荷【fùhè】 load; burden
- ▶▶ 拯救【zhěngjiù】 to save; to rescue
- ▶▶ 人類【rénlèi】 mankind; the human race
- ▶▶ 高齡化【gāolíng huà】 aging (of society)
- ▶▶ 撫養【fǔyǎng】 to raise; to bring up

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

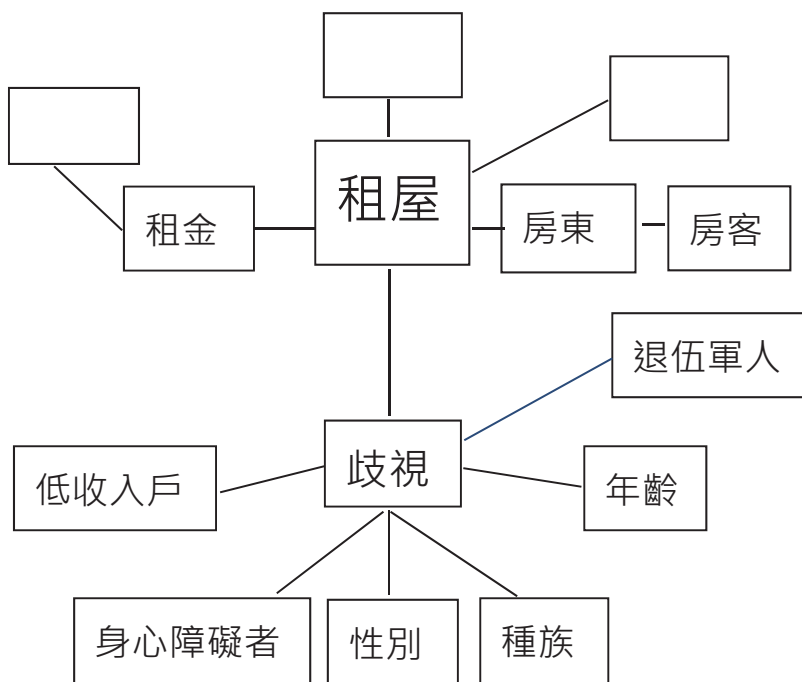
LINK:<<https://www.youtube.com/watch?v=0hEosLYwwSM>>



5.2 Elderly Face Rental Discrimination

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of discrimination in housing rental? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你認為房東有沒有權利按年齡選擇自己喜歡的租客？
2. 你如果在外租房子，你願意和高齡老人做室友嗎？

單身老人租屋 飽受歧視

【記者何醒邦、賴昭穎／台北報導】「伯伯你幾歲？」、「如果沒有人跟你一起住，我不要租給你啦！」獨居老人租屋好難，房東視之為「麻煩房客」，租房業者也「不歡迎」，單身老人租房子飽受「年齡歧視」，甚至有錢還租不到，成了另類「人球」。

崔媽媽基金會執行長呂秉怡說，獨居老人是目前租屋市場最難租屋的一群人。有位八十多歲的老伯伯，是領有終身俸的退伍軍人，生活不虞匱乏，但房東一聽到是八十歲獨居老人要租房，連忙藉故拒絕，即使加錢也不願意。

老伯伯索性將一頭稀疏白髮染黑，才租到房子。不過，有些老人家老態龍鍾、病痛纏身，就算染髮也租不到房子。

根據崔媽媽基金會統計，九成房東不願租房子給老人、低收入戶、身心障礙者或單親家庭等弱勢無殼蝸牛族；即使願意租，房東對獨居老人和精神障礙者的接受度最低，比率低於一成，相較於身心障礙者與單親家庭者，接受度都還有四成以上。

租屋業者說，雖然租屋條件多不會明寫，但房東不想租房子給單身老人，幾乎是不成文的普遍現象，敬謝不敏的原因，不外乎經濟能力與健康條件。

房東除了擔心這些單身老人支付租金的經濟能力，更煩惱這些老人若有什麼病痛意外，或在租屋處往生，不知要找誰來幫忙處理，以後再出租也很麻煩。「租給老人與年輕人，若租金一樣，風險卻不同，你會想租給誰？」

不過，也有專門租給單身老人的「老人公寓」，號稱「民間版的社會住宅」。例如台北市萬華區有整批租給獨居老人的公寓，只是設備較簡陋、且多數沒有電梯，實在不算是個「家」。

呂秉怡指出，租屋市場充斥著對弱勢者的歧視，因此需要只租不售的社會住宅，後續並輔以社福單位的介入與管理，才能解決弱勢住居的基本需求。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

單身	dānshēn	A	single (not married)
租屋	zūwū	V	to rent an apartment or house
飽受歧視	bǎoshòu qíshì	V	to face rampant discrimination

PARAGRAPH 1

伯伯	bóbo	N	uncle
獨居老人	dújū lǎorén	NP	senior citizen living alone
房東	fángdōng	N	landlord
視之為	shìzhīwéi	V	to view as
麻煩	máfan	A	troublesome; nuisance
房客	fángkè	N	tenant; renter
租房業者	zūfáng yèzhě	NP	rental industry professionals; rental agents
年齡歧視	niánlíng qíshì	NP	age discrimination
甚至	shènzhì	Adv	to go so far as to
另類	lìnglèi	A	alternative; non-traditional
人球	rénqiú	N	human flotsam

PARAGRAPH 2

崔媽媽基金會	Cuīmāma Jījīnhuì	N	Tsuei Mama Foundation for Housing and Community Service
執行長	zhíxíngzhǎng	N	chief executive
租屋市場	zūwū shìchǎng	NP	housing rental market
領	lǐng	V	to receive
終身俸	zhōngshēnfèng	N	lifelong pension
退伍軍人	tuìwǔ jūnrén	N	military veteran
不虞匱乏	bùyúkuìfá	V	to want for nothing; to have everything one needs
連忙	liánmáng	Adv	in a hurry; in a scramble
藉故	jiègù	Adv	to find an excuse to

拒絕	jùjué	V	to refuse; to reject
即使	jíshǐ	Conj	even if
加錢	jiāqián	V	to pay extra

PARAGRAPH 3

索性	suǒxìng	Adv	might as well
稀疏白髮	xīshū báifà	NP	thinning white hair
老態龍鍾	lǎotàilóngzhōng	A	old and decrepit
病痛纏身	bìngtòngchánshēn	V	to be plagued with disease

PARAGRAPH 4

統計	tǒngjì	V	to gather statistics
九成	jiǔchéng	N	90 percent
低收入戶	dīshōurùhù	N	low income household(s)
身心障礙者	shēnxīnzhàng'àizhě	N	physically and mentally disabled
單親家庭	dānqīn jiāting	N	single-parent household(s)
弱勢	ruòshì	A	disadvantaged; minority
無殼蝸牛族	(CN) wúkéwōniúzú; (TW) wúké guā'niúzú	N	“snails without shells” – term used to describe people who cannot afford to buy homes
精神障礙者	jīngshénzhàng'àizhě	N	the mentally ill
接受度	jiēshòudù	N	rate of acceptance
相較於	xiàngjiàoyú	V	compared with

PARAGRAPH 5

租屋條件	zūwū tiáojiàn	NP	conditions of rental
明寫	míngxiě	V	to give explicitly in writing
不成文	bùchéngwén	A	implicit; unwritten
普遍	pǔbiàn	A	widespread
現象	xiànxàng	N	phenomenon
敬謝不敏	jìngxièbùmǐn	V	to say “thanks, but no thanks”
不外乎	búwàihū	V	to be none other than

經濟能力	jīngjì nénglì	NP	solvency; economic ability
健康條件	jiànkāng tiáojiàn	NP	state of health

PARAGRAPH 6

支付	zhīfù	V	to pay
租金	zūjīn	N	rent
煩惱	fánnǎo	V	to worry
病痛	bìngtòng	N	illness; sickness
意外	yìwài	N	accident
租屋處	zūwūchù	N	place of rental; rented premise
往生	wǎngshēng	V	(euphemism) to pass away; to die
處理	chǔlǐ	V	to deal with; to take care of
風險	fēngxiǎn	N	risk

PARAGRAPH 7

專門	zhuānmén	Adv	specially
老人公寓	lǎorén gōngyù	N	senior apartment
號稱	hàochēng	A	so-called; self-proclaimed
民間版	mínjiānbǎn	A	commercial version (non-governmental version)
社會住宅	shèhuì zhùzhái	N	social housing; government subsidized housing
萬華區	Wànhuáqū	N	Wanhua district (of Taipei)
整批	zhěngpī	Adv	in an entire batch
公寓	gōngyù	N	apartment
設備	shèbèi	N	facilities
簡陋	jiǎnlòu	A	simple and run-down
多數	duōshù	Adv	mostly
電梯	diàntī	N	elevator
實在	shízài	Adv	really; truly

PARAGRAPH 8

充斥	chōngchì	V	to be full to; to teem with
售	shòu	V	to sell
後續	hòuxù	Adv	subsequently
輔以	fǔyǐ	V	to supplement with
社福單位	shèfú dānwèi	N	welfare department(s)
介入	jièrù	V	to step in; to play a role in
管理	guǎnlǐ	V	to manage
解決	jiějué	V	to solve; to resolve
基本需求	jīběn xūqiú	NP	basic needs



Image courtesy of **Nicolas Alejandro** on Flickr.
 (<https://www.flickr.com/photos/nalejandro/9585717977>)

句型練習 **Sentence Patterns**

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 飽受 (V) *bǎoshòu*; “to be subject to much...”; “to receive a lot of...”
 - a. 單身老人租房子飽受「年齡歧視」，甚至有錢還租不到，成了另類「人球」。
 - b. 在非洲的兒童天天飽受飢餓的困擾。
 - c. 疾病纏身的她，飽受病痛的折磨。

2. 索性 (ADV) *suǒxìng*; “on a whim decide to”; “to figure one might as well”
 - a. 老伯伯索性將一頭稀疏白髮染黑，才租到房子。
 - b. 等了差不多半小時巴士還沒有來，他索性用走的。
 - c. 學成歸來的「海歸」對就業期望過高，過於挑剔，最後索性就不就業。

3. 連忙 (ADV) *liánmáng*; “to be in a hurry to”; “in a hurried manner”
 - a. 房東一聽到是八十歲獨居老人要租房，連忙藉故拒絕，「即使加錢也不願意」。
 - b. 一位老人上了巴士，年輕的乘客連忙讓座給這位老人。
 - c. 貴州農民潘華兵眼見六歲女兒將被砍刀觸及，連忙伸手拉開女兒，自己卻中刀倒地。

4. 就算…也… (VP) *jiùsuàn...yě...*; “even if... still...”
 - a. 有些老人家老態龍鍾、病痛纏身，就算染髮也租不到房子。
 - b. 這款限量皮包很珍貴，就算有錢也未必買得到。
 - c. 在美國，就算你沒有錢，醫生也都會先救人，不像中國，要有錢醫院才會幫你。

5. 即使…也… (VP) *jíshǐ...yě...*; “even if... still...”
- 房東一聽到是八十歲獨居老人要租房，連忙藉故拒絕，「即使加錢也不願意」。
 - 香奈兒是國際名牌，它的產品即使再貴很多人也願意花錢買。
 - 即使是高學歷的求職者，由於對國內的工作環境不熟悉，因此求職時也容易碰壁。
6. 相較於 (Adv) *xiāngjiàoyú*; “compared with...”; “relative to...”
- 房東對獨居老人和精神障礙者的接受度最低，比率低於一成，相較於身心障礙者與單親家庭者，接受度都還有四成以上。
 - 相較於紐約，舊金山的冬天還是比較暖和的。
 - 相較於租 DVD，年輕一代的消費者更喜歡上網看電影。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

- 在台灣，不願意將房屋租給身心障礙者或單親家庭的房東佔多大比例？不願意將房屋租給獨居老人的房東佔多大比例？
- 台灣房東為何不願將房子租給獨居老人？房東們有哪些顧慮？
- 崔媽媽基金會執行長呂秉怡建議，如何才能保障獨居老人有屋可住？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 中國人怕鬼，怕老人死在租屋中而使得房屋沒人敢住，連帶使得房產變成「凶宅」，造成房價大跌。房東有此考量，你認為合理嗎？
2. 西方人對於「凶宅」有何看法？是否會因為屋子裡死過人而較不願意租，或較不願意買？法律對於「凶宅」的出售有沒有任何相關規定？
3. 在你所居住的國家，房東是否有權利依據租客的年齡、性別或種族選擇是否將房子租給他們？

Notes

- » 鬼【guǐ】 ghost; spirit of the deceased
- » 連帶【liándài】 as a result of which
- » 凶宅【xiōngzhái】 haunted house
- » 此【cǐ】 <formal> this (=這)
- » 考慮【kǎolù】 consideration
- » 相關【xiāngguān】 related; relevant
- » 規定【guīdìng】 rule; regulation
- » 權利【quánlì】 right(s)
- » 依據【yījù】 according to

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

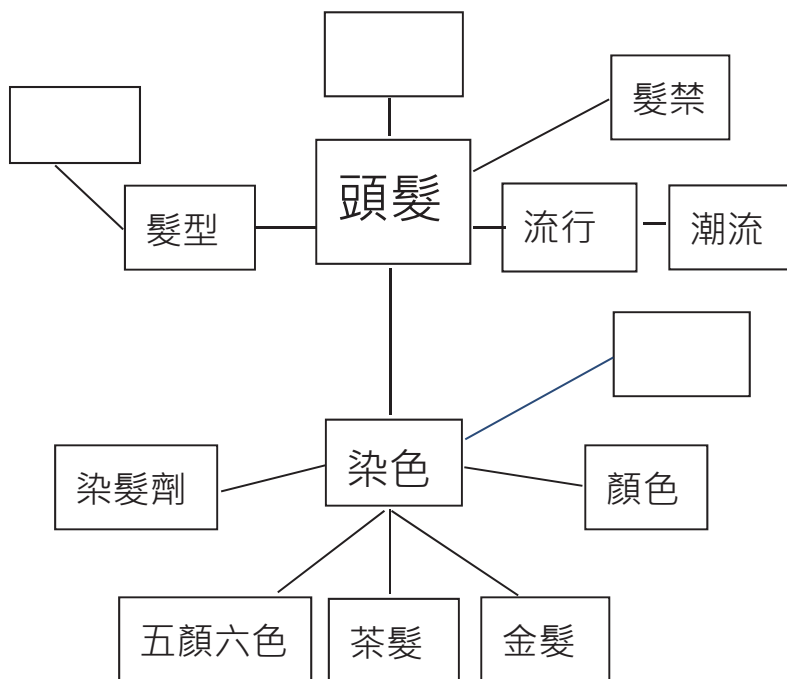
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=JsXCWN0h160>>



5.3 Black Hair — A Thing of the Past?

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of hair color and hairstyles? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你染過頭髮嗎？你喜歡把頭髮染成什麼顏色？為什麼？
2. 你認為學校（如小學、中學）有沒有權利禁止學生染髮？為什麼？



Image courtesy of Kanegan on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/kanegen/2931852472>)

聯合報

2004.01.11

日本年輕人 黑髮快絕跡

【編譯王麗娟】 據倫敦《泰晤士報》網站十日報導，還留黑髮的日本年輕人已幾乎絕跡。一項調查兩千人所得的數據顯示：日本三分之二女性染髮，是六年前的兩倍多。年近三十的女性四分之三有染髮習慣，同年齡男性也有三分之一習慣染髮。這搞得學校、職場、軍方因此規定不准染髮。

一如大多數日本年輕人，裕相生每逢周末就到東京澀谷購物區閒晃，他穿著鬆垮垮的褲子，露出五公分內褲，下唇穿了唇環，還抽路易威登名牌菸。

相生染了金髮，而且是近乎白色的那種色調，他以髮雕讓頭髮抗拒地心引力，一根根豎起，胸前垂著兩根細長的髮辮。和相生一起坐在咖啡店內的好友之前則是一頭紅髮，這個月變髮時，選了較「正常」的顏色。仔細觀察，出入咖啡店、精品店、百貨公司的日本年輕人全是「茶髮」族，頭髮五顏六色，獨缺黑色。

相生說：「有人想留黑髮，我不反對，只是現在看不到那些人了。」

日本人稱喜歡染髮的人為「茶髮」族。老一輩的人，有些航空公司和棒球隊、學校仍嚴禁染髮，東京西足立高中說，自從對染髮下禁令後，校園惡霸、暴力、竊盜情事減少許多。

相生因學校禁止染髮而於一年前輟學，找工作時也因髮色太怪異連連碰釘子，後來他找到一份不需和人面對面互動的工作：電話行銷。

不過，因染髮普遍，也有職場因此修正規定，兩年前東京帝國飯店即開始准許女職員染髮。日本自衛隊也在去年對預備役軍人染髮「開禁」，激起全職軍人公憤，要求也能成為「茶髮」族。

日本年輕人文化的許多領域，已逐漸脫離由西方模特兒引領風騷的模式。日本「茶髮」族盛行一時，主要來自崇拜偶像，許多年輕人是歌手濱崎步或足球明星中田英壽的翻版。

問年輕人為何愛「茶髮」？答案不外「比較好玩」，「黑色頭髮太沉重」，沒有一人說是「想看起來像老外」。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

絕跡	(CN) juéjì; (TW) juéjī	V	to become extinct; to become obsolete
----	---------------------------	---	---------------------------------------

PARAGRAPH 1

倫敦	Lúndūn	N	London
泰晤士報	Tàiwùshìbào	N	<i>The (London) Times</i>
幾乎	jīhū	Adv	almost
數據	shùjù	N	data; figures
顯示	xiǎnshì	V	to show; to indicate
三分之二	sānfēnzhī'èr	N	two-thirds

染髮	(CN) rǎnfà; (TW) rǎnfǎ	V	to dye their hair; to color their hair
兩倍多	liǎngbèiduō	N	more than twice the number
年近	niánjìn	Adv	in recent years
四分之三	sìfēnzhīsān	N	three fourths
習慣	xíguàn	N	habit
職場	zhíchǎng	N	the workplace
軍方	jūnfāng	N	the military
規定	guīding	V	to require; to mandate
不准	bùzhǔn	V	to prohibit; to ban

PARAGRAPH 2

一如	yìrú	P	just like
大多數	dàduōshù	A	the majority of
每逢	měiféng	Det	every; each
東京	dōngjīng	N	Tokyo
澀谷	sègǔ	N	Shibuya
購物區	gòuwùqū	NP	shopping district; shopping area
閒晃	xiánhuàng	V	to wander around
穿著	chuānzhe	V	to dress in; to wear
鬆垮垮	sòngkuǎkuǎ	A	loose; baggy
褲子	kùzi	N	pants; trousers
露出	lùchū	V	to expose; to show
公分	gōngfēn	N	centimeter
內褲	nèikù	N	underwear; underpants
下唇	xiàchún	N	lower lip
唇環	chúnhuán	N	lip ring
抽菸	chōuyān	V	to smoke
路易威登	Lùyì Wēidēng	N	Louis Vuitton

PARAGRAPH 3

名牌	míngpái	N	brand name; designer
近乎	jìnhū	P	close to; similar to
色調	sèdiào	N	color scheme
髮雕	(CN) fàdiāo; (TW) fǎdiāo	N	hair sculpture
抗拒	kàngjù	V	to resist; to defy

地心引力	dìxīn yǐnlì	N	gravity
豎起	shùqǐ	V	to stand on end; to stand up
胸前	xiōngqián	N	on one's chest
垂	chuí	V	to hang
髮辮	(CN) fàbiàn; (TW) fǎbiàn	N	braid(s)
正常	zhèngcháng	A	normal
仔細	zǐxì	Adv	carefully
觀察	guānchá	V	to observe
出入	chūrù	V	to frequent; to often visit
精品店	jīngpǐndiàn	N	boutique(s)
百貨公司	bǎihuò gōngsī	N	department store(s)
茶髮族	(CN) cháfàzú; (TW) cháfǎzú	N	“tea-hair tribe”, i.e., those with colored hair
五顏六色	wǔyánliùsè	A	colorful; to be in a wide array of colors
獨缺	dúquē	V	to lack

PARAGRAPH 5

稱	chēng	V	to call; to refer to
老一輩	lǎoyībèi	A	older generation
航空公司	hángkōng gōngsī	N	airline(s)
棒球隊	bàngqiúduì	N	baseball team(s)
嚴禁	yánjìn	V	to strictly prohibit; to ban
西足立高中	Xīzúlì Gāozhōng	NP	Adachi Nishi High School (Tokyo)
自從	zìcóng	P	ever since
下禁令	xiàjìnlìng	VP	to issue a ban
惡霸	èbà	N	bullying
暴力	bàolì	N	violence
竊盜	qièdào	N	theft

PARAGRAPH 6

輟學	chuòxué	V	to drop out of school
怪異	guàiyì	A	strange; weird
連連	liánlián	Adv	time and again; over and over

碰釘子	pèngdīngzi	V	to be rejected
面對面	miànduìmiàn	Adv	face-to-face
互動	hùdòng	V	to interact
電話行銷	diànhuà xíngxiāo	N	telemarketing

PARAGRAPH 7

修正	xiūzhèng	V	to revise; to alter
規定	guīdìng	N	rules; regulations
東京帝國飯店	Dōngjīng Dìguó Fàndiàn		Imperial Hotel, Tokyo
即	jí	Adv	case in point
准許	zhǔnxǔ	V	to allow
日本自衛隊	Rìběn Zìwèiduì	N	Japan Self-Defense Force
預備役軍人	yùbèiyì jūnrén	N	member of the Army Reserve Forces
開禁	kāijìn	V	to lift the ban
激起	jīqǐ	V	to spark; to provoke
全職軍人	quánzhí jūnrén	V	professional soldiers
公憤	gōngfèn	N	public outrage
要求	yāoqiú	V	to demand

PARAGRAPH 8

領域	lǐngyù	N	field; area; scope
逐漸	zhújiàn	Adv	gradually; slowly
脫離	tuōlí	V	to break away from
西方	xīfāng	N	the West
模特兒	mótè'ér	N	fashion model
引領風騷	yǐnlǐng fēngsāo	V	to lead the way; to set the trend
模式	móshì	N	mode
盛行一時	shèngxíngyíshí	V	to be in the vogue; to be in fashion
崇拜	chóngbài	V	to worship; to idolize
偶像	ǒuxiàng	N	idol; celebrity
歌手	gēshǒu	N	singer; pop star
濱崎步	Bīnqí Bù	N	Ayumi Hamasaki (singer)
明星	míngxīng	N	celebrity

中田英壽	Zhōngtián Yīngshòu	N	Hidetoshi Nakata (soccer player)
翻版	fānbǎn	N	spitting image; replica

PARAGRAPH 9

不外	búwài	V	to be none other than
沉重	chénzhòng	A	heavy
老外	lǎowài	N	foreigner (Westerner)

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 幾乎 (ADV) *jīhū*; “almost”; “just about”
 - a. 據倫敦《泰晤士報》網站十日報導，還留黑發的日本年輕人已幾乎絕跡。
 - b. 當妹妹得知沒有申請到理想中的大學，她幾乎哭了。
 - c. 這幾年北京的變化太大，讓人幾乎認不出來了。
2. 一如...(P) *yìrú...*; “just like...”
 - a. 一如大多數日本年輕人，裕相生每逢周末就到東京澀谷購物區閒晃，他穿著鬆垮垮的褲子，露出五公分內褲，下唇穿了唇環，還抽路易威登名牌菸。
 - b. 一如專家預測，今年的流行感冒比去年嚴重。
 - c. 一如往常，他獨自一人前往赴宴。
3. 每逢 (CONJ) *měiféng*; “whenever it is”; “on the occasion of”
 - a. 一如大多數日本年輕人，裕相生每逢周末就到東京澀谷購物區閒晃。
 - b. 每逢學生在學習上遇到困難，老師總是耐心指導。
 - c. 這個城市每逢每月的第一個週一，都會優惠市民免費參觀動物園及博物館。

4. 碰釘子 (V) *pèng dīngzi*; (literally “to bump one's head against a nail”) to be snubbed”; “to have one's offer turned down”
- 他因學校禁止染發而於一年前輟學，找工作時也因髮色太怪異連連碰釘子。
 - 他想跟銀行借貸買房，但是因為信用記錄不好，因而處處碰釘子。
 - 沒有實力的人，找工作時一定會四處碰釘子。
5. 不外 (乎) (V) *búwài(hū)*; “to be none other than”
- 問年輕人為何愛「茶髮」？答案不外「比較好玩」，「黑色頭髮太沈重」。
 - 麥當勞快餐店的食物不外乎就是漢堡、薯條和汽水。
 - 房東不想租房子給單身老人的原因，不外乎經濟能力與健康條件。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 日本年輕人染髮的比例約有多少？
2. 何謂「茶髮族」？他們喜歡染髮的原因是什麼？他們崇拜西方人嗎？
3. 日本有哪些公司和公家機構禁止染髮？原因是什麼？效果如何？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 老一輩的中國人相信「身體髮膚受之父母」，因此不該隨意傷害或改變自己的天生體質，其中包括頭髮的顏色在內。也就是說，把頭髮染成別的顏色，便是「不孝」。你同意這種觀點嗎？
2. 「身體髮膚受之父母，不敢毀傷，孝之始也。」這句話出自中國古代哪一個學派的哪一本重要經典？
3. 中國年輕人當中，把頭髮染成淺色的也不少。你認為他們是因為崇拜西方文化，想模仿西方人才這麼做的嗎？問問你周邊染過髮的中國年輕人，他們染髮的原因是什麼？

Notes

- » 隨意 【suíyì】 at will; as one pleases
- » 傷害 【shānghài】 to injure; to harm; to hurt
- » 天生 【tiānshēng】 inborn; innate
- » 體質 【CN: tǐzhì; TW: tǐzhí】 physique; constitution
- » 包括...在內 【bāokuò...zàinèi】 including...
- » 也就是說 【yějiùshìshuō】 that is to say; in other words; namely
- » 不孝 【búxiào】 not in accordance with filial piety; disrespectful to parents
- » 身體發膚受之父母，不敢毀傷，孝之始也 【shēntǐ fǎfū shòuzhī fùmǔ bùgǎn huǐshāng xiàozhī shǐyě】 “Our bodies—to every hair and bit of skin—are received by us from our parents, and we must not presume to injure or wound them. This is the beginning of filial piety.” (From the *Classic of Filial Piety*)
- » 古代 【gǔdài】 antiquity; ancient times
- » 學派 【xuépài】 school of thought
- » 經典 【jīngdiǎn】 (literary) classic
- » 淺色 【qiǎnsè】 light colored
- » 崇拜 【chóngbài】 to worship
- » 周邊 【zhōubiān】 immediate surroundings

SPORTS & ENTZ

6 影視體育

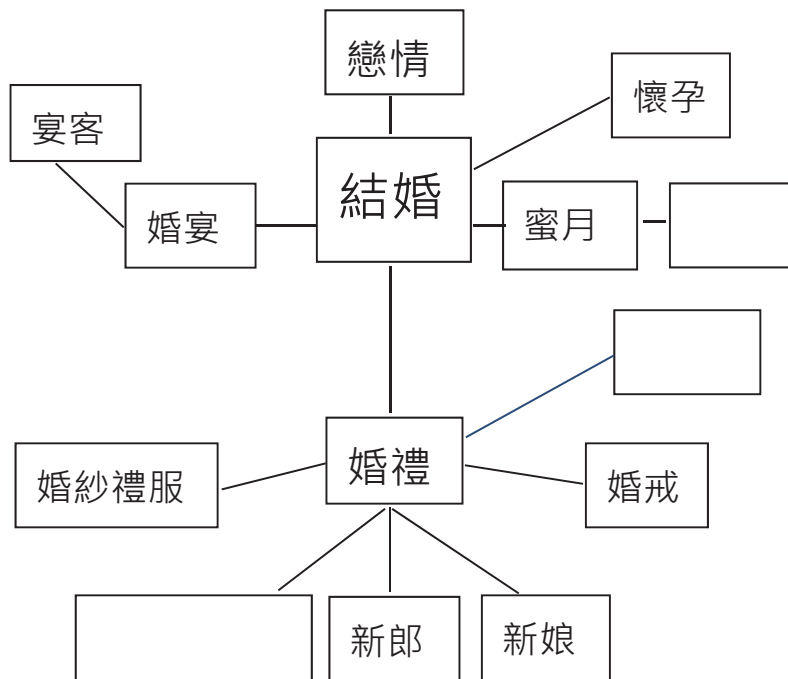


Photography by **Chia-sheng Wu**, Central News Agency.

6.1 Celebrity Wedding

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of celebrity weddings? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 傳統認為男女交往時，男方年齡應該比女方稍大。你贊同嗎？
2. 有沒有哪一位明星是你的夢中情人？你喜歡他（她）的哪一點？



Photography by **Chia-sheng Wu**, Central News Agency.

蘋果日報

2014.06.06

趙又廷北京登記 高圓圓沒婚戒也嫁

【陳意佳／綜合報導】29 歲的趙又廷（馬克）與 34 歲高圓圓結婚了！這段相差 5 歲的姊弟戀，雙方交往 2 年半，昨傍晚在北京領證登記結婚。他倆因合作電影《搜索》結緣，之後一路愛得高調，先前趙爸趙樹海爆料「又圓戀」最快今年修成正果，昨馬克透過經紀人承認婚訊，喜孜孜說：「今天是開心又幸福的一天。」小兩口沒準備婚戒，且因馬克戶籍在台灣，兩人將再擇期回台辦手續。

趙又廷昨午還在北京出席 New Balance 活動，一結束便馬不停蹄直奔北京民政局和高圓圓辦結婚登記，小兩口在工作人員陪同下快速完成領證手續，走祕密通道離開，仍被眼尖民眾認出。

撇孕 兩岸請喝喜酒

他昨透過經紀人許維琪表示：「是的，又圓今天在北京領證了！至於宴客的時間真的還沒有確定，雙方都有滿檔的工作，還在討論安排中，有確定的時間點會再告知大

家。又圓再次謝謝大家的關心與祝福，今天是開心又幸福的一天。」因只是領證，所以雙方未戴婚戒，也將補辦台灣結婚手續，台灣、中國都會辦婚宴，同時也否認懷孕傳聞。

又圓戀 2011 年因陳凱歌電影《搜索》萌芽，隔年三月底兩人同住酒店 5 天、穿情侶裝被拍而戀情曝光，不久後趙又廷發表認愛宣言：「圓圓是一個很好的女人，我很珍惜她，也請大家盡量保護她，不要傷害她。」之後兩人在公眾場合喇舌、摟抱是家常便飯，他曾說是為愛得舒服才公開戀情。

兩年半來，又圓屢傳婚訊與懷孕消息，但雙方都否認。直到今年五月，趙樹海在台錄影，鬆口家裡最快今年有喜事，還誇準兒媳家教好、個性好、很懂事。趙樹海昨不接電話只回簡訊說：「謝謝關心，一切由他們自己做主，我就做個現成的主婚人。」上月有網友在法國巴黎聖心大教堂巧遇趙又廷、高圓圓拍婚紗，日前就曾傳二人本月領證，果然成真。

舊愛 張鈞甯恭喜

又圓認愛兩年多來事業不受影響，人氣更直線上升，連趙又廷都自封是演藝圈的認愛始祖，他一直將高圓圓視為生命中另一半，還一心想在 30 歲前結婚，如今趕在九月生日前終結單身，心願順利達成。昨婚訊曝光後，粉絲一片叫好，也有不少人催著想看「小又圓」。趙又廷舊愛張鈞甯昨在中國拍戲，得知婚訊，大方說：「恭喜！希望每個人都可以找到自己的幸福。」

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

趙又廷	Zhào Yòutíng	N	Mark Chao (Taiwanese actor)
登記	dēngjì	V	to register
高圓圓	Gāo Yuányuán	N	Gao Yuanyuan (Chinese actress)

婚戒	hūnjiè	N	wedding ring
嫁	jià	V	(for a woman to) get married

PARAGRAPH 1

姊弟戀	jiědìliàn	N	romantic relationship in which the woman is older than the man
交往	jiāowǎng	V	to go out with; to be in a relationship with
領證	lǐngzhèng	V	to pick up a (marriage) license
結婚	jiéhūn	V	to get married
合作	hézuò	V	to collaborate
搜索	sōusuǒ	V	to search
結緣	jiéyuán	V	to come together; to get to know each other
高調	gāodiào	Adv	with a lot of public attention
趙樹海	Zhào Shùhǎi	N	Allen Chao (Taiwanese actor)
爆料	bàoliào	V	to break the news
又圓戀	Yòuyuánliàn	N	the romance of “You” (= Mark You-ting Chao) and “Yuan” (= Gao Yuanyuan)
修成正果	xiūchéng zhèngguǒ	VP	<Buddhist term> to achieve enlightenment – here used as a metaphor for marriage
經紀人	jīngjìrén	N	agent
承認	chéngrèn	V	to admit
婚訊	hūnxùn	N	news of the marriage
喜孜孜	xǐzīzī	Adv	to be full of joy
幸福	xìngfú	A	blissful
戶籍	hùjí	N	residency; resident status
擇期	(CN) zéqī; (TW) zéqí	V	to select a date to
辦手續	bàn shǒuxù	VP	to complete the paperwork

PARAGRAPH 2

出席	chūxí	V	to be present at; to appear at
活動	huódòng	N	event; function
馬不停蹄	mǎbùtíngtí	Adv	nonstop; without rest
直奔	zhíbèn	V	to head straight for
北京民政局	Běijīng Mínhèngjú	N	Beijing Civil Affairs Bureau
小兩口	xiǎoliǎngkǒu	N	young couple
工作人員	gōngzuòrényuán	N	personnel
陪同	péitóng	V	to accompany
快速	kuàisù	Adv	quickly; rapidly
祕密	mìmì	A	secret
通道	tōngdào	N	passage; tunnel
眼尖	yǎnjiān	A	sharp-eyed
民眾	mínhòng	N	ordinary citizen; general public
認出	rèrchū	V	to recognize

PARAGRAPH 3

撇孕	piěyùn	V	to deny rumors of pregnancy
兩岸	liǎng'àn	N	mainland China and Taiwan (literally “the two shores”)
喝喜酒	hēxǐjiǔ	VP	to attend a wedding banquet
透過	tòuguò	P	through
至於	zhìyú	Conj	as for; as to
宴客	yànkè	V	to invite guests to a banquet
滿檔	(CN) mǎndàng; (TW) mǎndǎng	V	to have a full schedule
告知	gàozhī	V	to inform; to tell
補辦	bǔbàn	V	to hold (an expected event) at a later date
否認	fǒurèn	V	to deny
懷孕	huáiyùn	V	to be pregnant
傳聞	chuánwén	N	rumor

PARAGRAPH 4

陳凱歌	Chén Kǎigē	N	Chen Kaige (Chinese film director)
萌芽	méngyá	V	to take root; to grow
隔年	géníán	Adv	the following year
月底	yuèdǐ	Adv	at the end of the month
酒店	jiǔdiàn	N	hotel
情侶裝	qínglǚzhuāng	N	matching outfits (literally “lovers’ outfits”)
戀情	liànqíng	N	romance
曝光	pùguāng	V	to be exposed; to be made public
發表	fābiǎo	V	to make a public statement
認愛宣言	rèn’ài xuānyán	N	statement acknowledging a relationship
珍惜	(CN) zhēnxī; (TW) zhēnxí	V	to cherish
儘量	jǐnliàng	Adv	to do one’s best to; as much as possible
保護	bǎohù	V	to protect
傷害	shānghài	V	to hurt; to harm
公眾場合	gōngzhòng chǎnghé	N	public place(s); public setting(s)
喇舌	lǎshé	V	to French kiss
摟抱	lǒubào	V	to hug; to embrace
家常便飯	jiāchángbiànfàn	V	to be nothing out of the ordinary; to be commonplace
公開	gōngkāi	Adv	publicly

PARAGRAPH 5

屢傳	lǚchuán	V	to be rumored many times
鬆口	sōngkǒu	V	to no longer keep secret
誇	kuā	V	to praise
準兒媳	zhǔn érxí	N	daughter-in-law-to-be
家教	jiājiào	N	family upbringing

個性	gèxìng	N	personality
懂事	dǒngshì	A	mature; thoughtful; sensible
簡訊	jiǎnxùn	N	text message
一切	yíqiè	N	all; everything
由…做主	yóu...zuòzhǔ	V	to be decided by...
現成	xiàchéng	A	ready-made; available
主婚人	zhǔhūnrén	N	wedding officiant
巴黎	Bālí	N	Paris
聖心大教堂	Shèngxīn Dàjiāotáng	N	Sacré-Cœur Basilica (Basilica of the Sacred Heart), Paris
巧遇	qiǎoyù	V	to encounter by chance
拍婚紗	pāi hūnshā	VP	to go on a wedding photo shoot
果然	guǒrán	Adv	as expected
成真	chéngzhēn	V	to come true

PARAGRAPH 6

舊愛	jiù'ài	N	ex-lover
張鈞甯	Zhāng Jūnníng		Janine Chang (Taiwanese actress)
恭喜	gōngxǐ	V	to congratulate
事業	shìyè	N	career
人氣	rénqì	N	popularity
直線上升	zhíxiàn shàngshēng	V	to go straight up; to rise to new heights
自封	zìfēng	V	to self-proclaim; to call oneself
演藝圈	yǎnyìquān	N	entertainment circle; world of entertainment
認愛	rèn'ài	V	to admit to a relationship
始祖	shǐzǔ	N	person who sets the first precedent; the first prototype
另一半	lìngyíban	N	other half (i.e., romantic partner)
一心	yìxīn	Adv	devotedly; single-mindedly
終結	zhōngjié	V	to terminate; to end

單身	dānshēn	N	bachelorhood; state of being single
心願	xīnyuàn	N	wish
順利達成	shùnlì dáchéng	V	to successfully achieve
粉絲	fěnsī	N	fan(s)
一片叫好	yípiànjiàohǎo	V	to cheer
催	cuī	V	to urge; to press

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 因… (而) 結緣 (VP) *yīn...(ér) jiéyuán*; “to get to know each other through...”; “to come together through...”
 - 趙又廷與高圓圓因合作電影《搜索》結緣。
 - 他們倆因工作常常一起出差而結緣。
 - 這兩位政治人物因選舉而結緣，結婚成夫妻。
- 透過 (Adv) *tòuguò*; “through the means of”
 - 趙又廷昨透過經紀人許維琪表示：「是的，又圓今天在北京領證了！至於宴客的時間真的還沒有確定，雙方都有滿檔的工作，還在討論安排中，有確定的時間點會再告知大家。又圓再次謝謝大家的關心與祝福，今天是開心又幸福的一天。」
 - 昨馬克透過經紀人承認婚訊。
 - 巧巧每週透過網路視訊，與長期在國外工作的父親通訊。
- 至於 (CONJ) *zhìyú*; “as for”; “as to”
 - 又圓決定在台北宴客。至於宴客的時間，真的還沒有確定。
 - 感冒流行期間醫生盡心照顧病人，至於自己會不會被傳染他們一點都不害怕。
 - 這場朗朗的音樂會門票免費，至於聽眾如何取得門票，主辦單位將在近日宣佈。

4. 由…做主 (VP) *yóu...zuòzhǔ*; “will be decided by...”
- 趙樹海昨不接電話只回簡訊說：「謝謝關心，一切由他們自己做主，我就做個現成的主婚人。」
 - 去哪裡吃飯應該由付錢的人做主。
 - 在民主國家，一切都是由人民做主。
5. 將 (把)…視為 (V) *jiāng (bǎ)...shìwéi*; “to regard...as”
- 趙又廷一直將高圓圓視為生命中另一半。
 - 美國總統歐巴馬在 APEC 會議上嚼口香糖，中國網友將他視為不懂禮貌的混混。
 - 他與中國妻子生下的中非混血兒子，在學校被同學視為非洲人。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

- 高圓圓與趙又廷是因為共同演出哪一部電影而擦出愛情的火花的？
- 又、圓兩人在什麼地方領結婚證？日後準備在什麼地方辦理結婚手續？在什麼地方舉辦婚宴？
- 傳言又、圓兩人是「奉子之命」而閃電結婚的。此傳言是否屬實？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 近來演藝界盛行姊弟戀。除了高圓圓與趙又廷之外，還有哪些著名的藝人姊弟戀搭檔？好萊塢藝人中也有姊弟戀情侶嗎？
2. 趙又廷在初認識高圓圓時，本身已在和女星張鈞甯交往。他是否曾經劈腿？
3. 趙又廷的父親是台灣演藝界早期的哪一位前輩？他曾以什麼出名？

Notes

- ▶▶ 演藝界 【yǎnyìjiè】 show business; entertainment circles
- ▶▶ 盛行 【shèngxíng】 to be popular; to be fashionable
- ▶▶ 藝人 【yìrén】 actor; actress; performance artist
- ▶▶ 搭檔 【dādàng】 pair; pairings
- ▶▶ 好萊塢 【hǎoláiwū】 Hollywood
- ▶▶ 劈腿 【pītuǐ】 literally “to split one’s legs”; <slang> to be unfaithful (in a relationship)
- ▶▶ 早期 【CN: zǎoqī; TW: zǎoqí】 in the old days
- ▶▶ 前輩 【qiánbèi】 forerunner; older generation
- ▶▶ 出名 【chūmíng】 famous; well-known

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

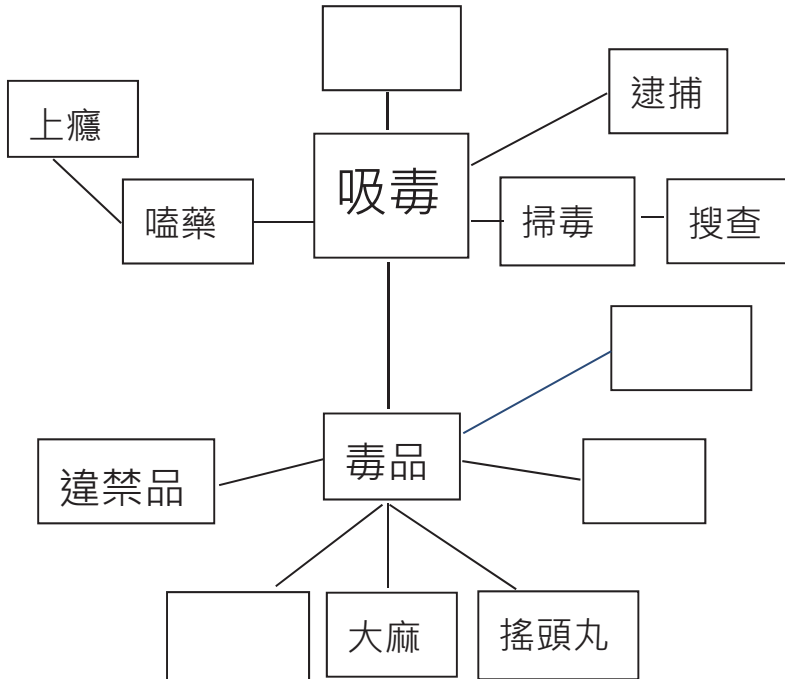
LINK: <https://www.youtube.com/watch?v=EZ0Hwq_U9So>



6.2 Celebrities on Drugs

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of celebrities arrested for drug possession? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你身邊有人吸食過毒品嗎？吸食哪一種毒品？校內有沒有人吸毒？
2. 年輕人吸毒的原因是什麼？政府該不該管？

柯震東吸毒 2 年 房祖名也招吸毒 8 年

【娛樂、政治中心／綜合報導】二十三歲台灣男星柯震東和三十一歲的成龍之子房祖名在中國吸毒被抓，震驚兩岸演藝圈。昨晚央視播出最新逮捕、自白影片，再爆房祖名已吸毒長達八年，柯震東也坦承已吸毒兩年，根本不是初犯！柯震東在自白影片裡穿著囚衣，痛哭懺悔「做了最壞示範」，雖是咎由自取，但影片不斷重播，成央視掃毒宣傳片，遭批不人道，且他被拘留多日，中國未依兩岸協議及時通知我方，強勢做法罔顧人權。

「房東」吸毒震撼演藝圈，兩人本月十四日在北京東城區足療店被捕，帶回警局尿檢呈大麻陽性反應，坦承吸毒遭拘留。央視昨播出最新搜查畫面，當時房祖名和柯震東顯然相當錯愕，房祖名被告知尿檢結果，竟回「不好意思」。隨後警方到房祖名住所搜查，在保險箱發現一百多克大麻。

柯首呼麻就在房家

房祖名當下透露有些大麻已持有兩年，「沒有買過，很久之前朋友從國外帶回來給我」，隨後供稱從二〇〇六年開始吸毒，時間長達八年，首次吸毒在荷蘭。他說，當初碰大麻，是認為在荷蘭吸大麻不犯法，也不會上癮，卻沒想到要戒不容易，他後來也獨自或和朋友多次在家中吸食大麻，成龍的億萬豪宅等於成了毒窟。

柯震東也坦承第一次吸毒是在二〇一二年，地點就在房祖名家，「當初第一次在他（房祖名）家拿出來（大麻），是有點意外，但是因為他的關係，所以我覺得好像沒有關係，很愚蠢地認為我只會吸一口，然後就離開」，臉上還掛淺笑，諷刺的是，柯爸爸一直相信兒子是初犯，如今他坦承沾毒兩年，再傷一次父母心。

被逮平靜像小學生

兩人被抓過程相當平靜，對警方要求也很配合。北京市公安局禁毒總隊副總隊長形容，兩人就像小學生犯錯一樣，尤其是房祖名，副總隊長說：「他有一定的文化素養，從眼神看來，他比較後悔。」

柯震東昨在自白影片中，換上印有「東拘（東城拘留所）」二字的黃藍外衣，模樣頗狼狽，面對兩位員警偵訊，他哽咽說：「我做錯事了。」在長達兩分二十三秒的影片裡，說話斷斷續續，不斷啜泣，他最後邊吸鼻涕邊痛

哭，表示會記取教訓，變成更好的人，「我希望我的家人朋友，甚至是喜歡我的人，同樣可以張開他們的手，給我一點……擁抱」。

影片強播罔顧人權

由於近來北京厲行掃毒，之前包括李代沫、張默都有錄製影片懺悔，柯震東是當紅炸子雞，痛哭認錯影片當然是免費宣傳，昨不斷被放送，但這也讓家人、粉絲心碎，認為做法罔顧人權。好友郭采潔說：「他一定嚇壞了，也知道自已錯了。」舒淇籲媒體不該見獵心喜，任達華、楊祐寧則認為他該面對一切，重新振作。

各國對於吸食、持有大麻的規定不盡相同，以美國加州為例，房祖名持有一百多公克大麻，可能根本不會被判刑或留下前科紀錄，荷蘭在特定區域更是可以合法吸食。

未依協議通報我方

除了痛哭影片成宣傳，外界也質疑柯震東在中國遭拘留多日，中方卻未根據兩岸相關協議及時通報我方。陸委會發言人吳美紅昨說，陸方應及時通報我方主管機關，目前法務部、刑事局已和對岸公安部聯繫，要求轉告中方應該保障當事人的權益，但刑事局目前還沒有接到公安部的具體資訊。

「房東」吸大麻遭逮

- 逮捕時間：2014/8/14
- 逮捕地點：北京東城區房祖名足療店
- 逮捕情況：
 - ◎房祖名、柯震東尿檢呈大麻陽性反應，2 人坦承吸毒
 - ◎警方赴房祖名住所搜出 100 多克大麻，他承認持有大麻 1、2 年，有「其他類型」毒品
 - ◎柯震東穿囚衣拍自白影片，痛哭失聲，成宣導反毒短片
- 罪狀現況：
 - ◎柯震東 吸食大麻，被行政拘留 14 天，最快 28 日可釋放
 - ◎房祖名 估計將判 3 年或 4 年徒刑
- 外界質疑：一起被抓，但剛開始都只有柯震東名字，房祖名則是「房姓男星」，中央電視台只談柯不提房；相關偵訊影片，房祖名的馬賽克也比柯震東多，被質疑獲得厚待



Image courtesy of **e-Magine Art** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/emagineart/4741451457>)

關鍵詞彙 **Vocabulary**

HEADLINE

柯震東	Kē Zhèndōng	N	Kai Ko (Taiwanese actor/singer)
吸毒	xīdú	V	to take illegal drugs
房祖名	Fáng Zǔmíng	N	Jaycee Chan (Hong Kong singer/actor)
招	zhāo	V	to confess to a crime

PARAGRAPH 1

男星	nánxīng	N	male star
成龍	Chéng Lóng	N	Jackie Chan (Hong Kong actor)
…之子	...zhīzǐ	N	son of...
震驚	zhènjīng	V	to shock; to surprise
央視	Yāngshì	N	China Central Television (CCTV)
播出	bōchū	V	to broadcast
逮捕	dàibǔ	V	to arrest; to take into custody
自白	zìbái	V/N	to confess; confession
影片	yǐngpiàn	N	film; video segment
長達	chángdá	V	to be as long as...
坦承	tǎnchéng	V	to confess; to admit
初犯	chūfàn	N	first offense
囚衣	qiúyī	N	prison uniform; prison jumpsuit
痛哭	tòngkū	V	to sob; to wail
懺悔	chànhuǐ	V	to repent
最壞示範	zuìhuài shìfàn	N	(to set) the worst example
咎由自取	jiùyóuzìqǔ	V	to have no one but oneself to blame
掃毒	sǎodú	V	to crack down on drugs
宣傳片	xuānchuánpiàn	N	promotional video
不人道	bùréndào	A	inhumane; in violation of human rights
拘留	jūliú	V	to detain
依	yī	P	according to
兩岸協議	liǎng'ànxiéyì	NP	accord reached between mainland China and Taiwan
及時	jíshí	Adv	just in time
通知	tōngzhī	V	to notify
我方	wǒfāng	N	our party; our side; our government (Taiwan)
強勢做法	qiángshì zuòfǎ	N	high-handed measure(s)
罔顧人權	wǎnggù rénquán	VP	to show a total disregard for human rights

PARAGRAPH 2

房東	Fáng Dōng	N	pun created out of the surname of Jaycee Chan (房) and the last character of the name of Kai Ko (東) – together, 房東 means “landlord”
東城區	Dōngchéngqū	N	Dongcheng District of Beijing (literally “east city district”)
足療店	zúliáodiàn	N	pedicure salon
警局	jǐngjú	N	police station
尿檢	niàojiǎn	N	urine test
呈	chéng	V	to show
大麻	dà má	N	marijuana
陽性	yángxìng	N	positive (result of drug test)
反應	fǎnyìng	N	reaction; result
搜查	sōuchá	V	to search
畫面	huàmiàn	N	image(s)
顯然	xiǎnrán	Adv	obviously
錯愕	cuò'è	A	shocked; stunned
竟	jìng	Adv	actually; to one's surprise
住所	zhùsuǒ	N	place of residence; home
保險箱	bǎoxiǎnxiāng	N	safe
克	kè	N	gram

PARAGRAPH 3

首次	shǒucì	Adv	for the first time
呼麻	hū má	V	to smoke marijuana; to smoke weed
透露	tòulù	V	to reveal
供稱	gòngchēng	V	to testify
荷蘭	Hélán	N	Holland; the Netherlands
上癮	shàngyǐn	V	to become addicted
戒	jiè	V	to quit; to get off the habit of

獨自	dúzì	Adv	alone; by oneself
吸食	xīshí	V	to smoke (drugs)
億萬豪宅	yìwàn háozhái	N	billion dollar mansion
毒窟	dúkū	N	drug lair

PARAGRAPH 4

有點意外	yǒudiǎn yìwài	V	to be a bit surprised
愚蠢	yúchǔn	A	stupid; dumb
掛淺笑	guà qiǎnxiào	V	to show a slight smile
沾毒	zhāndú	V	to take drugs; to be linked with drugs

PARAGRAPH 5

平靜	píngjìng	A	calm
配合	pèihé	V	to cooperate
禁毒總隊	jìndú zǒngduì	N	drug enforcement team
副總隊長	fùzǒngduìzhǎng	N	deputy team leader
犯錯	fàncuò	V	to make a mistake
文化素養	wénhuà sùyǎng	N	education; sophistication
眼神	yǎnshén	N	gaze; look in the eyes
後悔	hòuhuǐ	V	to regret

PARAGRAPH 6

東拘	Dōngjū	N	short for 東城拘留所 – Dongcheng Detention Center
黃藍外衣	huánglán wàiyī	N	blue and yellow prison uniform
模樣	múyàng	N	appearance
狼狽	lángbèi	A	awkward; embarrassed
偵訊	zhēnxùn	N	questioning; interrogation
哽咽	gěngyè	V	to sob and choke
斷斷續續	duànduàn xùxù	Adv	in fits and starts
啜泣	chuòqì	V	to sob
吸	xī	V	to inhale; to smoke
鼻涕	bítì	N	nasal discharge; snot
記取教訓	jìqǔ jiàoxùn	VP	to learn a lesson

擁抱	(CN) yōngbào; (TW) yǒngbào	V	to embrace; to hug
----	-------------------------------	---	--------------------

PARAGRAPH 7

強播	qiángbō	V	to show (on television) regardless of objections
厲行	lìxíng	V	to strictly enforce
李代沫	Lǐ Dàimò	N	Li Daimo (Chinese singer)
張默	Zhāng Mò	N	Zhang Mo (Chinese actor)
當紅炸子雞	dānghóng zhàzǐjī	N	hotshot; superstar
免費	miǎnfèi	A	free of charge
心碎	xīnsuì	V	to be heartbroken
郭采潔	Guō Cǎijié	N	Amber Kuo (Taiwanese singer)
嚇壞	xiàhuài	V	to be scared out of one's wits
舒淇	Shū Qí	N	Shu Qi (Taiwanese actress)
籲	yù	V	to urge; to appeal to
媒體	méitǐ	N	the media
見獵心喜	jiànlièxīnxǐ	V	to get excited at the prospect of a big story; to see this misfortune as an opportunity to write gossip
任達華	Rén Dáhuá	N	Simon Yam (Hong Kong actor)
楊祐寧	Yáng Yòuníng	N	Tony Yang (Taiwanese actor)
重新	chóngxīn	Adv	once again; all over again
振作	zhènzuo	V	to pull oneself together

PARAGRAPH 8

持有	chíyǒu	V	to be in possession of
規定	guīdìng	N	regulation(s); rule(s)

不盡相同	bújìnxiāngtóng	V	are not all the same
公克	gōngkè	N	gram
判刑	pànxíng	V	to receive a sentence; to be sentenced
前科	qiánkē	N	prior conviction(s)
紀錄	jìlù	N	record
特定區域	tèdìng qūyù	NP	special districts; designated areas
合法	héfǎ	A	legal

PARAGRAPH 9

協議	xiéyì	N	agreement; accord
通報	tōngbào	V	to notify
外界	wàijiè	N	the outside world; the general public
中方	zhōngfāng	N	the Chinese side; mainland China
陸委會	Lùwěihuì	N	Mainland Affairs Council
發言人	fāyánrén	N	spokesperson; spokesman
陸方	lùfāng	N	the mainland side; mainland China
主管機關	zhǔguǎn jīguān	NP	authorities in charge
法務部	fǎwùbù	N	Ministry of Justice
刑事局	xíngshìjú	N	Criminal Investigation Bureau
對岸	duì'àn	N	“the other shore” – refers to mainland China
公安部	gōng'ānbù	N	Ministry of Public Security
聯繫	liánxì	V	to contact; to get in touch with
轉告	zhuǎngào	V	to pass the message; to let know
保障	bǎozhàng	V	to safeguard; to protect
當事人	dāngshìrén	N	person involved in incident
權益	quányì	N	rights
具體	jùtǐ	A	concrete; specific
資訊	zīxùn	N	information

PARAGRAPH 10

類型	lèixíng	N	type; category
罪狀	zuìzhuàng	N	crime charged
釋放	shìfàng	V	to release
徒刑	túxíng	N	sentence; imprisonment
質疑	(TW) zhíyí; (CN) zhìyí	V	to raise doubts; to suspect
馬賽克	mǎsàikè	N	face blurring (to protect the identity of individuals) [transliteration of “mosaic”]
厚待	hòudài	V	to offer preferential treatment

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 根本 (ADV) *gēnběn*; “absolutely”; “totally”
 - 柯震東也坦承已吸毒兩年，根本不是初犯。
 - 以美國加州為例，持有一百多公克大麻，可能根本不會被判刑或留下前科紀錄。
 - 信用卡債雖然只有幾千元，但他沒工作，根本付不起。
- 竟 (=竟然) (ADV) *jìng* (=jìngrán); “actually”; “to one’s surprise”; “to go so far as to”
 - 房祖名被告知尿檢結果，竟回「不好意思」。
 - 一項調查發現，過去幾年來，最廣受美國人喜歡的禮物竟是各式禮品卡。
 - 美國五角大樓近期公布的指南中，部分內容竟將記者視作潛在「間諜」，引發爭議。
- 當下 (ADV) *dāngxià*; “at that very moment”
 - 房祖名當下透露有些大麻已持有兩年。
 - 受害人在被車子撞到時，當下已經失去知覺。
 - 美國當下最需要對國際事務有遠見的領導人。

4. 隨後 (ADV) *suíhòu*; “shortly thereafter”

- a. 隨後警方到房祖名住所搜查，在保險箱發現一百多克大麻。
- b. 房祖名隨後供稱從二〇〇六年開始吸毒，時間長達八年，首次吸毒在荷蘭。
- c. 余女士隨後也被抬上救護車，當時她的生命體徵已經很微弱。

5. 當初 (ADV) *dāngchū*; “back then”

- a. 房祖名說，當初碰大麻，是認為在荷蘭吸大麻不犯法，也不會上癮，卻沒想到要戒不容易。
- b. 柯震東也坦承，「當初第一次在房祖名家見到大麻，是有點意外，但是因為他的關係，所以覺得好像沒有關係。」
- c. 林書豪當初對自己是否會被 NBA 的球隊選上並沒有太大的信心。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 柯震東是在什麼情況下首次吸食大麻？
2. 房祖名是如何染上毒癮的？
3. 柯震東與房祖名兩人在中國吸毒被捕，將有可能被判何種徒刑？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 柯震東在 2011 年因為演出哪一位台灣導演的哪一部電影的而聲名大噪？片中他飾演什麼角色？
2. 房祖名的父親是哪一位香港巨星？曾演過哪些好萊塢電影？
3. 大麻合法化的呼聲，屢屢在美國地方選舉中成為議題。你贊成讓吸食大麻變成合法的嗎？

Notes

- ▶▶ 聲名大噪 【shēngmíngdàzào】 to make a name for oneself; to become hugely famous
- ▶▶ 飾演 【shìyǎn】 to play the role of
- ▶▶ 角色 【CN: juésè; TW: jiǎosè】 role; part
- ▶▶ 巨星 【jùxīng】 <entertainment> superstar
- ▶▶ 演 【yǎn】 to play the role of; to star in a performance
- ▶▶ 合法化 【héfǎhuà】 to legalize; legalization
- ▶▶ 呼聲 【hūshēng】 call; petition; appeal
- ▶▶ 屢屢 【lǔlǔ】 <formal> time and again; repeatedly

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

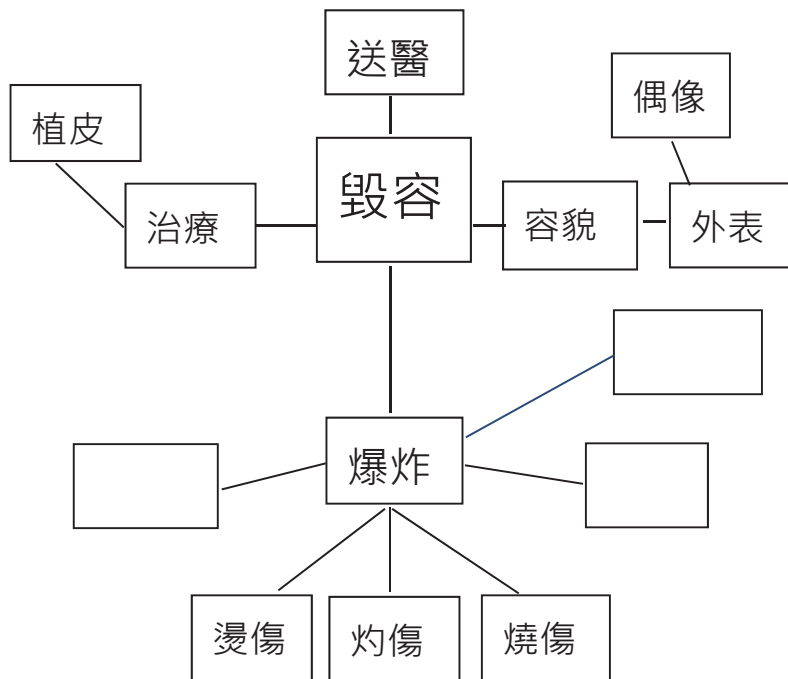
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=8bQoi8pjRSE>>



6.3 Media Darling Disfigured

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of accidents on the set? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你最喜歡的國語流行歌曲是哪一首？是哪一個藝人或團體演唱的？
2. 如果你崇拜的藝人被毀容，面貌不同於過去，你還會繼續支持他（她）嗎？

今日新聞網

2010.10.23

Selina 上海拍戲灼傷須植皮 最快明返台治療

【邱俐穎／台北報導】知名偶像團體 S.H.E 成員 Selina 昨天 (22 日) 在上海拍戲意外受傷，背部、四肢都有程度不一的燒燙傷，為了醫療和後續癒後的考量，須進行必要的手術，據了解，家屬已聯繫包機，希望儘快返台治療。

Selina 昨天下午在上海拍攝湖南衛視戲劇《我和春天有個約會》時，遭爆破特效灼傷，被緊急送往上海瑞金醫院救治，初步診斷背部、手、腿有程度不一的燒燙傷，部分達到三級，治療及癒後所需時間較長，所幸姣好的面容沒有受波及，人也沒有生命危險。她的父親「任爸」和未婚夫張承中都趕到上海就近照顧。

Selina 所屬華研唱片公司發表聲明，她後續需做植皮手術，希望大家一起祝福她早日康復。Selina 此次拍攝湖南衛視戲劇，首次擔任女主角，原本計劃在明年 4 月結婚前殺青，但發生燒燙傷意外，不但拍戲進度受影響，她的婚期也可能延後。

據了解，Selina 家屬已聯繫醫療包機，目前由兩岸醫療團隊評估和會診，以研判她是否適合空中轉送。今天如果評估狀況許可，預估最快明天(24 日)安排包機搭載，返台後就直接送醫。S.H.E 另兩位成員 Hebe 和 Ella 在第一時間得知消息後雖然著急，但因為還有通告，只能先完成既定工作。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

拍戲	pāixì	V	to be in a film shoot
灼傷	zhuóshāng	V	to suffer burns
植皮	zhípí	V	to undergo skin transplantation
返台	fǎntái	V	to return to Taiwan
治療	zhìliáo	V	to receive medical treatment

PARAGRAPH 1

知名	zhī míng	A	renowned; famous
偶像團體	ǒu xiàng tuán tǐ	N	pop group
成員	chéng yuán	N	member
意外	yì wài	Adv	accidentally; unexpectedly
受傷	shòu shāng	V	to get hurt; to get injured
背部	bèi bù	N	back
四肢	sì zhī	N	limbs
程度	chéng dù	N	degree; extent
燒燙傷	shāo tàng shāng	N	burn; scalding
醫療	yī liáo	V	to receive medical treatment
後續	hòu xù	Adv	subsequently
癒後	yù hòu	A	post-recovery
考量	kǎo liáng	N	consideration
進行	jìn xíng	V	to carry out
必要	bì yào	A	necessary; required
手術	shǒu shù	N	surgery; operation
家屬	jiā shǔ	N	family member; kin
包機	bāo jī	V	to charter a plane

PARAGRAPH 2

拍攝	pāi shè	V	to film
湖南衛視	Húnán Wèishi	N	Hunan Television
戲劇	xì jù	N	drama
爆破特效	bào pò tè xiào	NP	explosion special effect

灼傷	zhuóshāng	V	to be burned
緊急	jǐnjí	Adv	as an emergency
上海瑞金醫院	Shànghǎi Ruijīn Yīyuàn		Ruijing Hospital (Shanghai)
救治	jiùzhì	V	to receive treatment
初步	chūbù	Adv	initially
診斷	zhěnduàn	V	to diagnose
部分	bùfèn	N	parts; portions; sections
達到	dádào	V	to reach
三級	sānjí	N	third degree (burn)
所幸	suǒxìng	Adv	fortunately; luckily
姣好	(CN) jiāohǎo; (TW) jiāohǎo	A	beautiful; attractive
面容	miànróng	N	face; mug
受波及	shòubōjí	V	to be affected
生命危險	(CN) shēngmìng wēixiǎn; (TW) shēngmìng wēixiǎn	N	life-threatening critical condition
未婚夫	wèihūnfū	N	fiance
就近	jiùjìn	Adv	to be nearby (to)

PARAGRAPH 3

所屬	suǒshǔ	P	belong to
華研唱片公司	Huáyán Chàngpiàn Gōngsī		HIM International Music Inc.
祝福	zhùfú	V	to wish
早日康復	zǎoríkāngfù	V	to get well soon; to recover soon
首次	shǒucì	Adv	for the first time
擔任	dānrèn	V	to serve as; to play the role of
女主角	(TW) nǚzhǔjiǎo; (CN) nǚzhǔjué	N	female protagonist; female lead
殺青	shāqīng	V	to finish filming
進度	jìndù	N	progress
延後	yánhòu	V	to be delayed

PARAGRAPH 4

團隊	tuándùi	N	team
評估	pínggū	V	to evaluate; to estimate
會診	huìzhěn	V	to consult and examine
研判	yánpàn	V	to determine; to judge
空中轉送	kōngzhōng zhuǎnsòng	NP	transfer by air
許可	xǔkě	V	to permit
預估	yùgū	V	to estimate
搭載	dāzǎi	V	to carry; to transport
第一時間	dìyī shíjiān	Adv	immediately
著急	(TW) zhāojí; (CN) zháojí	A	worried; anxious
通告	tōnggào	N	appointment (for film shoot)
既定	jìdìng	A	pre-arranged; scheduled



Image courtesy of OoO茶葉OoO on Flickr.
[<https://www.flickr.com/photos/mocaca/4467738932/>]

句型練習 **Sentence Patterns**

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 為了…的考量 (Adv) *wèile...de kǎoliáng*; “in consideration of...”
 - a. 知名偶像團體 S.H.E 成員 Selina 昨天 (22 日) 在上海拍戲意外受傷，背部、四肢都有程度不一的燒燙傷，為了醫療和後續癒後的考量，須進行必要的手術。
 - b. 亞洲國家的薪水比較於美國和歐洲低，很多公司為了成本的考量，把很多產品都拿到亞洲去製造。
 - c. 為了選舉考量，兩黨總統候選人對此議題的發言都小心翼翼。
2. 據了解 (Adv) *jù liǎojiě*; “according to what is known”; “reportedly”
 - a. 據了解，家屬已聯繫包機，希望儘快返台治療。
 - b. 據了解，Selina 家屬已聯繫醫療包機，目前由兩岸醫療團隊評估和會診，以研判她是否適合空中轉送。
 - c. 據了解，余女士一家四口，丈夫潘先生在當地辦鞋料廠，他們還有個讀初中的大兒子。
3. 所幸 (Adv) *suǒxìng*; “fortunately”; “luckily”
 - a. 初步診斷背部、手、腿有程度不一的燒燙傷，部分達到三級，治療及癒後所需時間較長，所幸姣好的面容沒有受波及，人也沒有生命危險。
 - b. 車禍中車子被撞凹了，所幸沒有一個人受傷。
 - c. 颱風造成數千棵路樹被吹倒，所幸沒有造成人員傷亡。
4. 是否 (Adv) *shìfǒu*; “whether or not”
 - a. 目前由兩岸醫療團隊評估和會診，以研判她是否適合空中轉送。
 - b. 醫生在觀察判斷這位病人是否適合出院回家療養。
 - c. 北京人是否還喜歡北京話，恐怕是決定北京話未來狀態的關鍵因素。

5. 只能 (ADV) *zhǐnéng*; “can only”; “to have no choice but to”
- 她們在第一時間得知消息後雖然著急，但因為還有通告，只能先完成既定工作。
 - 學校知道後肯定會對說話的學生做出處分的，所以學校裡的目擊者都只能什麼也不說。
 - 有學生因來不及拉起被椅子絆倒的母親，只能看著母親遭黑衣人割喉。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

- 在拍電視劇《我和春天有個約會》時，Selina 是如何被燒傷的？
- 送醫院後發現，Selina 有哪些身體部位被燒傷？傷得嚴重嗎？
- Selina 出意外後，她的哪些家人與朋友趕到上海陪在她身邊？S.H.E. 的其他兩位成員是否有到上海去探望她？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

- Selina 燒傷後療養了多久？最終是否恢復原貌？
- 女子團體 S.H.E. 有哪些成員？三位成員的儀態風格有什麼不同？三人共唱出了哪些膾炙人口的歌曲？
- S.H.E. 是台灣最成功的女子歌唱組合。除了台灣之外，香港、日本、韓國也各有人氣衝天的女子歌唱團體。當今粉絲最多的亞洲女子團體有哪些？

Notes

- » 療養 【liáoyǎng】 to recuperate
- » 原貌 【yuánmào】 original appearance (prior to injury)
- » 團體 【tuántǐ】 group; team
- » 成員 【chéngyuán】 member
- » 儀態 【yítài】 presence; appearance; style
- » 風格 【fēnggé】 style
- » 膾炙人口 【kuàizhìrénkǒu】 to win universal praise; to enjoy great popularity (said of a creative work)
- » 組合 【zǔhé】 group
- » 人氣衝天 【rénqìchōngtiān】 literally “with a reputation soaring to the skies”; to enjoy great popularity
- » 粉絲 【fěnsī】 <informal> fan (of a celebrity)

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

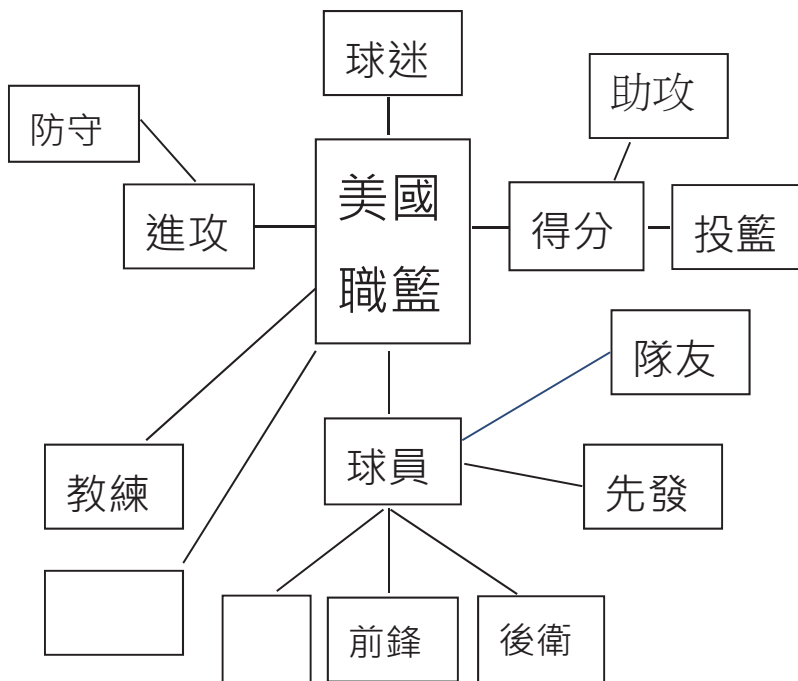
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=2RZEqpEIE84>>



6.4 Linsanity

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of professional basketball? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 你支持哪一支籃球隊？最崇拜哪一個籃球明星？為什麼？
2. 美國職籃 (NBA) 目前有哪些中國血統的籃球員？



Image courtesy of **Keith Allison** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/keithallison/15755827310>)

蘋果日報

2012.02.12

林來瘋 狂飆 38 分

92：85 打趴小飛俠

【蔡裕隆／綜合報導】NBA 台裔球星尼克「哈佛小子」林書豪（Jeremy Lin）的「林來瘋」（Linsanity）絕對貨真價實！林書豪昨在主場迎戰曾拿過 16 次 NBA 總冠軍的洛杉磯湖人隊，和 NBA 一哥「小飛俠」Kobe Bryant 大對決。結果林書豪狂砍 38 分，再創生涯新高，既掩蓋 Kobe 34 分的風采，也帶領尼克以 92：85 拉出 4 連勝氣勢。

數度挺身穩住領先

林書豪昨開賽碰上湖人先發控衛 37 歲老將費雪（Derek Fisher），他大開殺戒，首節即得 10 分，帶領尼克向湖人下足馬威，取得 22：15 領先。第 2 節續有 8 分進帳，將差距拉至全場最高的 14 分，尼克在打完半場以 49：41 領先。

湖人在下半場試圖反撲，不過每當縮小差距，林書豪就跳出來幫球隊穩住陣腳，尤其第 4 節結束前 9 分 29 秒，湖人追近至 67：70 僅差 3 分，林書豪再靠得分與助攻，帶領尼克拉出一波 14：4 進攻，他在這波攻勢得 7 分，讓湖人反撲無效。

已成為尼克最夯看板球星與紐約超人氣新星的林書豪，球迷到底為他瘋狂到什麼程度？從尼克主場麥迪遜花園廣場爆滿 1 萬 9763 位球迷，不分膚色，一起瘋狂呼喊「Jeremy」與「MVP」的超 high 氣氛，就可以看出。

林書豪此役 23 投、13 中與 13 罰、10 中都是生涯新高，38 分則是尼克本季單場最高分。自從 7 日生涯首度先發出戰爵士以來，他近 3 場先發共得 89 分，寫下 NBA 1976-77 年球季以來，生涯前 3 場先發最高總得分紀錄。

林書豪也是本季首位連 4 場得分逾 23 分、助攻逾 7 次、帶領球隊 4 連勝的球員，並和熱火明星前鋒 LeBron James 是本季僅有的兩名連續 4 場得分逾 20 分、助攻逾 5 次、投籃命中率逾 5 成的球員。

勝利榮耀歸功隊友

尼克在這波 4 連勝之前 10 戰吞下 9 敗，戰績瀕臨在東區墊底，幸賴林書豪帶領球隊走出困境，追平本季最佳 4 連勝，目前戰績 12 勝 15 敗已回穩至分區第 9。

為虔誠基督徒，林書豪並未因全美媒體瘋狂聚焦在他身上而得意忘形。賽後他說：「這一切發生在我身上的美事都是上帝的恩典，籃球是 5 人團隊運動，如果沒有隊友和我並肩作戰，是無法締造連勝的。」

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

狂飆	kuángbiāo	V	to score high
打趴	dǎpā	V	to soundly defeat; to beat badly
小飛俠	xiǎofēixiá	N	flying warrior (nickname for Kobe Bryant)

PARAGRAPH 1

台裔	táiyì	A	of Taiwanese descent; of Taiwanese heritage
球星	qiúxīng	N	sports star (ball sports)
尼克	níkè	N	(New York) Knicks
哈佛小子	hāfó xiǎozi	N	kid from Harvard
絕對	juéduì	Adv	absolutely; definitely
貨真價實	huòzhēnjiàshí	V	to be genuinely good value for money
主場	zhǔchǎng	N	home court
迎戰	yíngzhàn	V	to take on; to compete with
總冠軍	zǒngguànjūn	N	championship
湖人隊	húrénduì	N	(Los Angeles) Lakers
NBA 一哥	NBA yìgē	N	most famous and influential person in the NBA
大對決	dàduìjué	N	grand face-off
生涯	shēngyá	N	career
新高	xīn'gāo	N	record high
既...也...	jì...yě...	Conj	both... and ...
掩蓋...風采	yǎn'gài...fēngcǎi	VP	to steal someone's thunder; to steal the show from someone
帶領	dàilǐng	V	to lead; to guide
4 連勝	sìliánshèng	N	4-game winning streak
氣勢	qìshì	N	momentum

PARAGRAPH 2

數度	shùdù	Adv	several times
挺身	tǐngshēn	V	to step forward
穩住	wěnzhu	V	to secure
領先	lǐngxiān	N	the lead
先發	xiānfā	N/V	starter; to start
控衛	kòngwèi	N	point guard (= 控球後衛)
老將	lǎojiàng	N	veteran (ballplayer)
大開殺戒	dàkāishājiè	V	to go on a killing spree
下足馬威	xiàzú mǎwēi	V	to play tough
進帳	jìnzhàng	V	to collect payment (metaphor for scoring points)
差距	chājù	N	gap; point difference
半場	bànchǎng	N	<sports> half of a game or contest
以...領先	yǐ...lǐngxiān	V	to lead by...points

PARAGRAPH 3

下半場	xiàbànchǎng	N	second half (of a game)
試圖	shìtú	V	to attempt to; to try to
反撲	fǎnpū	V	to stage a comeback
縮小	suōxiǎo	V	to shrink
穩住陣腳	wěnzhu zhènjiǎo	VP	to calm one's nerves and play steady
尤其	yóuqí	Adv	especially; particularly
追近至	zhuījìnzhi	V	to catch up and bring the score to...
僅差 3 分	jǐnchā sānfēn	V	to come within 3 points
攻勢	gōngshì	N	offensive
無效	wúxiào	V	to be of no effect

PARAGRAPH 4

最夯	zuìhāng	A	the most popular
看板球星	kànbǎn qiúxīng	N	poster boy
超人氣	chāorénqì	A	extremely popular
瘋狂到...程度	fēngkuángdào...chéngdù	VP	crazed to the point of...

麥迪森花園廣場	Màidíxùn Huāyuán Guǎngchǎng	N	Madison Square Garden
爆滿	bàomǎn	V	to be packed; to be sold out
球迷	qiúmí	N	(sports) fan
膚色	fūsè	N	skin color
呼喊	hūhǎn	V	to yell; to shout
氣氛	qìfēn	N	atmosphere
看出	kàncū	V	to make out; to be able to see

PARAGRAPH 5

此役	cǐyì	N	this match
投球	tóuqiú	V	<basketball> to shoot
投中	tóuzhòng	V	<basketball> to make a shot; to score
罰球	fáqiú	V	<basketball> to attempt a free throw
本季	běnjì	N	this season (本 = 這)
單場	dānchǎng	N	a single game
爵士	juéshì	N	(Utah) Jazz
紀錄	jìlù	N	record

PARAGRAPH 6

逾	yú	V	to exceed (= 超過)
助攻	zhùgōng	N	<basketball> assist
熱火	rèhuǒ	N	(Miami) Heat
前鋒	qiánfēng	N	<basketball> forward
投籃	tóulán	V	to shoot; shot(s)
命中率	mìngzhònglǜ	N	shooting percentage
逾 5 成	yú wǔchéng	V	to exceed 50%

PARAGRAPH 7

勝利	shènglì	N/V	victory; triumph
榮耀	róngyào	N	honor; glory
歸功	guīgōng	V	to give the credit to
隊友	duìyǒu	N	teammate(s)
這波	zhèbō	N	this wave of...

戰績	TW: zhànjī CN: zhànjì	N	win-loss record
瀕臨	bīnlín	V	to be on the verge of; to face
墊底	diàndǐ	V	to come last; to sit at the bottom of the rankings
幸賴	xìnglài	V	to be fortunate enough to have
困境	kùnjìng	N	difficult position; predicament
回穩	huíwěn	V	to return to normal
分區	fēnqū	N	<basketball> division

PARAGRAPH 8

為	wéi	V	to be (=是); as a...
虔誠	qiánchéng	A	pious; devout
基督徒	jīdūtú	N	Christian
聚焦	jùjiāo	V	to focus on
得意忘形	déyiwàngxíng	V	to be dizzy with success
上帝	Shàngdì	N	God
恩典	ēndiǎn	N	favor; grace
團隊運動	tuánduì yùndòng	N	team sports
並肩作戰	bìngjiān zuòzhàn	V	to fight side by side; to work together as a team
無法	wúfǎ	V	to be unable to
締造	dìzào	V	to set (a record)

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

- 結果 (ADV) *jiéguǒ*; “in the end”; “consequently”; “as a result”
 - 林書豪昨迎戰 Kobe Bryant，結果林書豪狂砍 38 分，再創生涯新高。
 - 調查員詢問受訪者喜歡北京話還是普通話等問題。結果 34% 的人選擇「北京話」。
 - 兩名女學生被超速轎車撞倒，結果送醫不治。

2. 每當…就 (Adv) *měidāng...jiù*; “whenever...”; “every time”
 - a. 湖人在下半場試圖反撲，不過每當縮小差距，林書豪就跳出來幫球隊穩住陣腳。
 - b. 每當希臘危機化險為夷時，德國債券利率就會上揚。
 - c. 他每當毒癮發作，就會開著超跑去找同夥買毒。

3. 尤其 (Adv) *yóuqí*; “especially”; “particularly”
 - a. 尤其第 4 節結束前 9 分 29 秒，湖人追近至 67 : 70 僅差 3 分。
 - b. 美國海關近來風聲緊，尤其嚴查懷孕 5 個月以上的中國孕婦。
 - c. 今年夏天颱風帶來的災害尤其嚴重。

4. 逾… (V) *yú*; “to exceed”
 - a. 林書豪和熱火明星前鋒 LeBron James 是本季僅有的兩名連續 4 場得分逾 20 分、助攻逾 5 次、投籃命中率逾 5 成的球員。
 - b. 中國央行引導人民幣貶值，造成美國股市三大指數今日收盤跌逾 1%。
 - c. 這次暴風雨的泥石流造成逾 100 人被困山中。

5. 並未因…而… (Conj) *bìngwèiyīn...ér...*; “didn’t...because of...”
 - a. 為虔誠基督徒，林書豪並未因全美媒體瘋狂聚焦在他身上而得意忘形。
 - b. 這位億萬富豪的資產並未因股價大跌而縮水。
 - c. 中國原油需求並未因經濟趨緩而下減。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 林書豪畢業於美國的哪一所大學？畢業後加入 NBA 的哪一支球隊？
2. 林書豪在本場比賽中所創造的佳績為何？（得分、籃板、助攻、超劫分別有多少次？有沒有失誤？）
3. 林書豪的球迷為他創造出了哪些口號與標語？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 林書豪在球隊中打什麼位置？目前效力於哪一支球隊？
2. 林書豪的父母來自什麼地方？父母也是身高過人的籃球選手嗎？
3. 林書豪的宗教信仰為何？宗教信仰對他球場上的表現有幫助嗎？

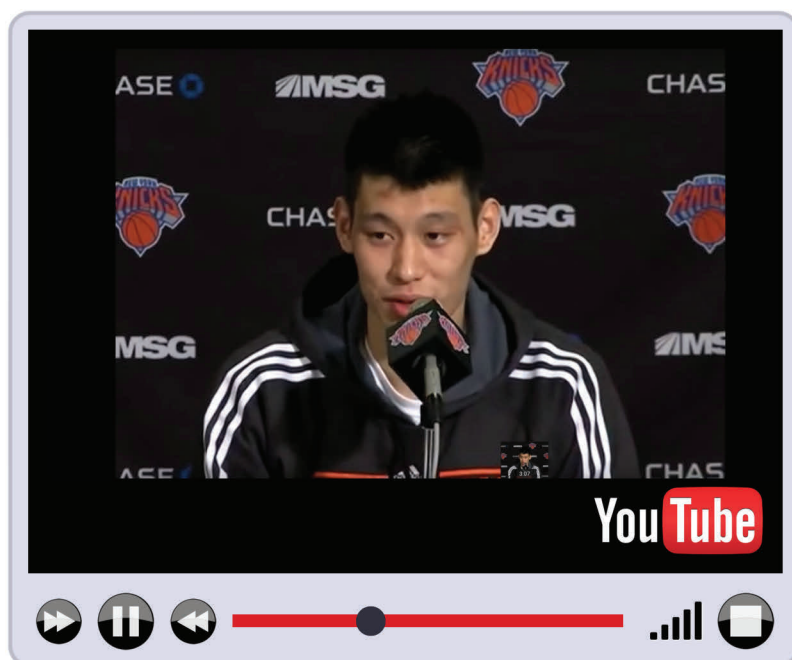
Notes

- ▶▶ 位置【wèizhì】 position
- ▶▶ 效力【xiàolì】 “to swear allegiance to”; to play for (a team)
- ▶▶ 信仰【xìnyǎng】 faith; belief

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=HJY7LHeue7M>>



EXPATRIATE

7 海外華人

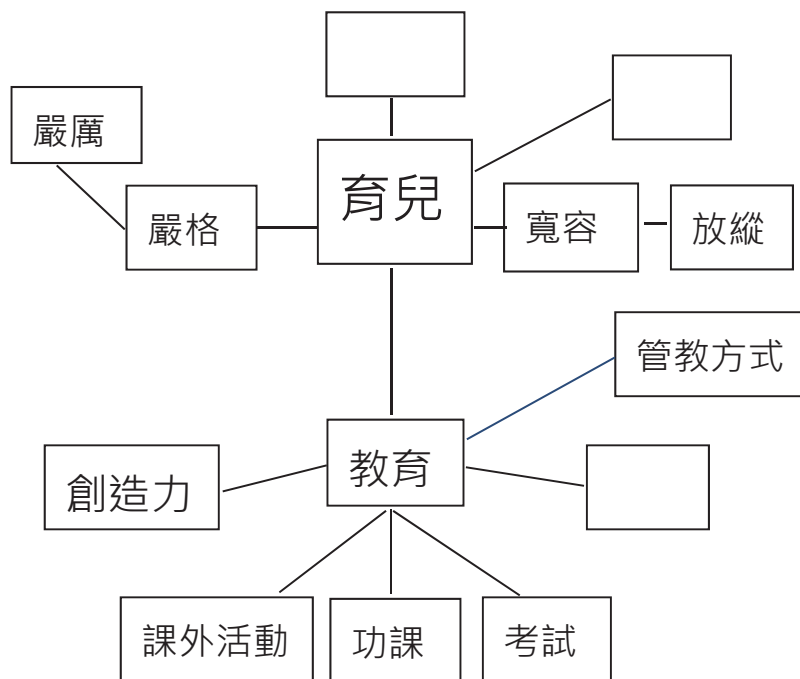


Image courtesy of **Eva Rinaldi** on Flickr.
(<https://www.flickr.com/photos/evarinaldiphotography/5828523238>)

7.1 Battle Hymn of the Tiger Mother

閱讀前導 Pre-reading

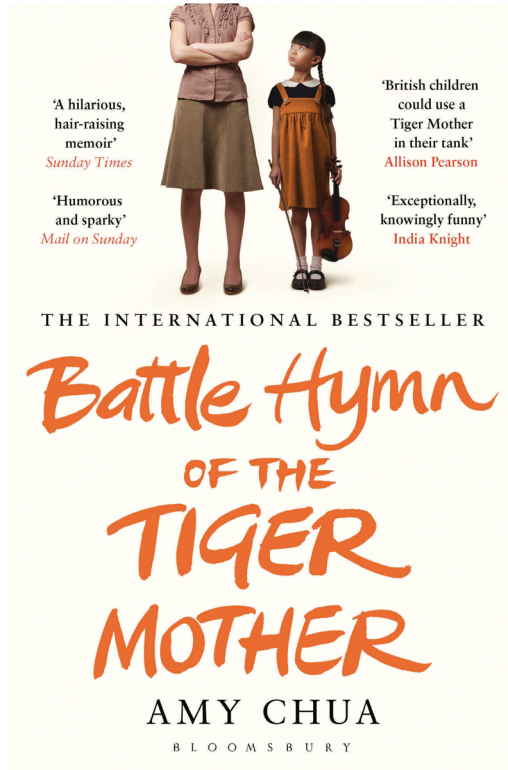
What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of child rearing? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 小時候，你的父母對你的管教嚴格嗎？你贊同這種管教方式嗎？
2. 依你的觀察，中國父母管教孩子的方式和西方父母管教孩子的方式有沒有什麼差別？



Cover designed by Nicole Laroche,
© Bloomsbury Publishing Plc. Used by permission.

中評社

2011.01.24

《虎媽戰歌》在北美引發東西方育兒方式熱議

【中評社香港 1 月 24 日電】「什麼對孩子才是最好的」是為人父母後的永恒話題。美國《華爾街日報》日前以《為什麼中國媽媽更棒》為題，刊登了耶魯大學法學華裔教授蔡美兒新書《虎媽戰歌》的節選，一時間在北美地區引發對東西方育兒方式的熱烈討論。

新華社報道，書摘一開始就列出了蔡美兒對女兒的十項要求，如不准在同學家留宿，不准留在學校玩，不准看電視或玩電腦遊戲，每門功課至少得到 A，必須學習鋼琴或小提琴等，還講述了她不准女兒在練琴時喝水上廁所以求

得突破等經歷。作者用「中國媽媽」指代不同於西方觀念的育兒方式，認為西方人對孩子的寬容超過了對孩子的教育，恰當執行東方的嚴格家教方式更有助於孩子未來的發展。

書摘很快就引來了 4000 多條讀者評論，並且在網絡上被廣泛轉載，引發了關於東西方育兒方式的大討論。有美國讀者評論說，蔡美兒的做法是虐待兒童，進而延伸到亞洲人沒有創造力就是這種育兒方式的後果。但也有不少美國家長表示，西方人應當借鑒這種嚴格的管教方式，並坦承自己也是「虎爸虎媽」。同時還有很多亞裔父母表示，這篇書摘讓西方社會對亞裔學生和家庭的誤解更加嚴重。

很多已讀過《虎媽戰歌》的讀者表示，《華爾街日報》的書摘有斷章取義之嫌，雖然蔡美兒的很多做法值得商榷，但書中的很多觀點都有很強的借鑒意義。蔡美兒在接受《舊金山紀事報》採訪時也表示，《華爾街日報》的書摘將她著作中最具爭議的章節集中到了一起，書摘的題目也不是出自她的筆下，讓人感到無可奈何。

蔡美兒及很多讀者都表示，書摘讓人感覺《虎媽戰歌》是一本「育兒手冊」，但這本書其實是一位母親的心路歷程，一部回憶錄，一種帶自嘲的反思。書中的高潮部分並不是母親看到女兒鋼琴技巧進步的成就感，而是一次和小女兒的激烈爭吵讓她認識到自己的管教過於嚴厲，轉而讓孩子做出自己的選擇。

蔡美兒在接受《舊金山紀事報》採訪時說，東方式家教方式的局限在於容易限制孩子的選擇，不適應孩子的個性化發展，她後悔沒有重視女兒的個性需求，也後悔自己有時過於嚴厲。但她同時也表示，不認同西方理想化的選擇和自由，她始終堅信家長才更了解什麼對孩子才是好的。

「如果讓 10 歲的孩子去選擇，他／她會永遠選電腦遊戲。」

關鍵詞彙 Vocabulary

中評社	Zhōngpíngshè		China Review News Agency = 中國評論通訊社
-----	--------------	--	------------------------------------

HEADLINE

虎媽戰歌	Hǔmā Zhàngē	N	<i>Battle Hymn of the Tiger Mother</i> (title of book)
北美	Běiměi	N	North America
引發	yǐnfā	V	to spur; to give rise to
東西方	dōngxīfāng	N	East and West
育兒	yù'ér	N	raising children
方式	fāngshì	N	method
熱議	rèyì	N	heated discussion; heated debate

PARAGRAPH 1

永恒	yǒnghéng	A	eternal
話題	huàtí	N	issue; topic of discussion
華爾街日報	Huá'ěrjiē Rìbào	N	<i>The Wall Street Journal</i>
以...為題	yǐ...wéití	VP	as the title; titled
刊登	kāndēng	V	to publish (in a journal or newspaper)
法學	fǎxué	N	law; jurisprudence
蔡美兒	Cài Měi'ér		Amy Chua
節選	jiéxuǎn	N	excerpt(s)
熱烈	rèliè	A	heated; impassioned
討論	tǎolùn	N	discussion

PARAGRAPH 2

新華社	Xīnhuáshè	N	Xinhua News Agency
報道	bàodào	V	to report
書摘	shūzhāi	N	book excerpt
列出	lièchū	V	to list
要求	yāoqiú	N	requirement(s)
准	zhǔn	V	to allow; to permit
留宿	liúxiǔ	V	to sleep over

鋼琴	gāngqín	N	piano
小提琴	xiǎotíqín	N	violin
講述	jiǎngshù	V	to narrate; to relate
以求得突破	yǐ qiúde tūpò	V	in order to reach a breakthrough
經歷	jīnglì	N	experience(s)
指代	zhǐdài	V	to refer to
不同於	bùtóngyú	V	to be different from
西方	xīfāng	A	Western
觀念	guānniàn	N	concept
寬容	kuānróng	V	to tolerate; to be lenient
超過	chāoguò	V	to surpass; to be more than
恰當	qiàdàng	A	appropriate; suitable
執行	zhíxíng	V	to execute
東方	dōngfāng	A	Eastern; East Asian
嚴格	yán'gé	A	strict; stringent
家教	jiājiào	N	family upbringing; family education
有助於	yǒuzhùyú	V	to be beneficial to
未來	wèilái	N/A	future

PARAGRAPH 3

引來	yǐnlái	V	to attract
讀者	dúzhě	N	reader(s)
評論	pínglùn	V/N	to comment; commentary
並且	bìngqiě	Conj	and also
廣泛	guǎngfàn	Adv	widely; in a widespread manner
轉載	zhuǎnzǎi	V	to repost; to republish
虐待	nùèdài	V	to mistreat; to torture
兒童	értóng	N	children
進而	jìn'ér	Conj	and in addition; and to take it further and
延伸	yánsēn	V	to extend
亞洲人	(CN) yàzhōurén; (TW) yǎzhōurén	N	Asian(s)
創造力	chuàngzàoli	N	creativity
後果	hòuguǒ	N	result; consequence

借鑒	jièjiàn	V	to take a page from; to learn from
管教	guǎnjiào	V	to discipline
坦承	tǎnchéng	V	to admit
誤解	wùjiě	N	misunderstanding
更加	gèngjiā	Adv	even more; even greater

PARAGRAPH 4

斷章取義	duànzhāngqǔyì	V	to take a statement out of context
之嫌	zhīxián	N	suspicion of
做法	zuòfǎ	N	method(s)
值得商榷	zhídé shāngquè	V	to be dubious; to be arguable
強	qiáng	A	strong
意義	yìyì	N	meaning; significance
舊金山紀事報	Jiùjīnshān Jìshìbào	N	<i>The San Francisco Chronicle</i>
最具爭議	zuìjù zhēngyì	A	most controversial
章節	zhāngjié	N	chapter; section
集中	jízhōng	V	to concentrate; to bring together
題目	tímù	N	title
出自 someone's 筆 下	chūzì ... bǐxià	VP	to be penned by; to be authored by
無可奈何	wúkě'nàihé	VP	to be helpless; there is nothing one can do

PARAGRAPH 5

手冊	shǒucè	N	handbook; guidebook
心路歷程	xīnlùlìchéng	N	journey of the heart; psychological journey
回憶錄	huíyìlù	N	memoir
自嘲	zìcháo	N	self-deprecation; self-mockery
反思	fǎnsī	N	reflection
高潮	gāocháo	N	climax; high point
技巧	jìqiǎo	N	technique

進步	jìnbù	V	to improve
成就感	chéngjiùgǎn	N	sense of accomplishment
激烈	jīliè	A	intense
爭吵	zhēngchǎo	N	argument; spat
過於	guòyú	Adv	overly
嚴厲	yánlì	A	strict; demanding
轉而	zhuǎn'ér	Adv	instead

PARAGRAPH 6

局限	júxiàn	N	limitation
個性化	gèxìnghuà	A	individualized
後悔	hòuhuǐ	V	to regret
需求	xūqiú	N	need(s)
理想化	lǐxiǎnghuà	A	idealized
選擇	xuǎnzé	N	choice
自由	zìyóu	N	freedom
始終	shǐzhōng	Adv	always
堅信	jiānxìn	V	to firmly believe
永遠	yǒngyuǎn	Adv	forever; eternally

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 日前 (Adv) *rìqián*; “not long ago”; “a few days ago”
 - a. 美國《華爾街日報》日前以《為什麼中國媽媽更棒》為題，刊登了耶魯大學法學華裔教授蔡美兒新書《虎媽戰歌》的節選。
 - b. 日前英國前任港督到訪香港，卻沒有接受媒體採訪。
 - c. 日前，藝術設計學院院長已經認定石元伍涉嫌外形抄襲，其系主任職務已被暫停。

2. 以...為題 (VP) *yǐ...wéití*; “to use...as the headline”; “to use...as a title”
 - a. 美國《華爾街日報》日前以《為什麼中國媽媽更棒》為題，刊登了耶魯大學法學華裔教授蔡美兒新書《虎媽戰歌》的節選。
 - b. 許多人讀小學的時候都寫過以《我的理想》為題的作文。
 - c. 最近的一場手錶設計大賽，邀請專業製錶師以倫敦的大笨鐘 (Big Ben) 為題，設計出不同款式的手錶。
3. 有助於 (V) *yǒuzhùyú*; “to be beneficial to”; “to be helpful to”
 - a. 作者用「中國媽媽」指代不同於西方觀念的育兒方式，認為西方人對孩子的寬容超過了對孩子的教育，恰當執行東方的嚴格家教方式更有助於孩子未來的發展。
 - b. 研究證明多做運動有助於身體健康。
 - c. 中國政府表示，人民幣貶值有助於中國加快經濟增長。
4. 值得商榷 (V) *zhídé shāngquè*; “to be questionable”
 - a. 雖然蔡美兒的很多做法值得商榷，但書中的很多觀點都有很強的借鑒意義。
 - b. 這個故事的可信度值得商榷，但故事真的寫得很好看。
 - c. 市政府為了增加收益，在週日增收停車費的提案值得商榷。
5. 無可奈何 (V) *wúkě'nàihé*; “to be helpless”; “for there to be nothing one can do”
 - a. 蔡美兒在接受《舊金山紀事報》採訪時也表示，《華爾街日報》的書摘將她著作中最具爭議的章節集中到了一起，書摘的題目也不是出自她的筆下，讓人感到無可奈何。
 - b. 明明才付過電費，可電力公司說沒有收到，並且還切斷了電，真的讓人感到又生氣又無可奈何。
 - c. 房價高漲，房客對於連連上漲的租金都無可奈何。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 《虎媽戰歌》作者蔡美兒，在養育女兒時有哪十項要求？
2. 贊同與批評《虎媽戰歌》的西方人士各自提出了哪些論點？
3. 《虎媽戰歌》作者蔡美兒認為，中、西式教育各有哪些侷限與缺點？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 《虎媽戰歌》一書出版至今，是正面評論較多還是負面評論較多？專家針對「虎媽」的教育策略與價值觀提出了哪些看法？
2. 海外華人多半使用「虎媽」的教育方式嗎？中國的父母親是否採納「虎媽」的價值觀？問問你身邊的中國朋友們，看看他們有何感想。
3. 《虎媽戰歌》作者蔡美兒對女兒的十項要求，你認為合理嗎？為什麼？

Notes

- » 至今 【zhìjīn】 to this day; so far
- » 正面 【zhèngmiàn】 positive
- » 負面 【fùmiàn】 negative
- » 針對 【zhēnduì】 to be directed against; to be aimed at
- » 策略 【cèluè】 tactics; strategy
- » 價值觀 【jiàzhíguān】 core values; value system
- » 採納 【cǎinà】 to accept; to adopt

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below and see what additional details and viewpoints you can glean. Is the incident being viewed from a different perspective? Is it being described using a different set of vocabulary?

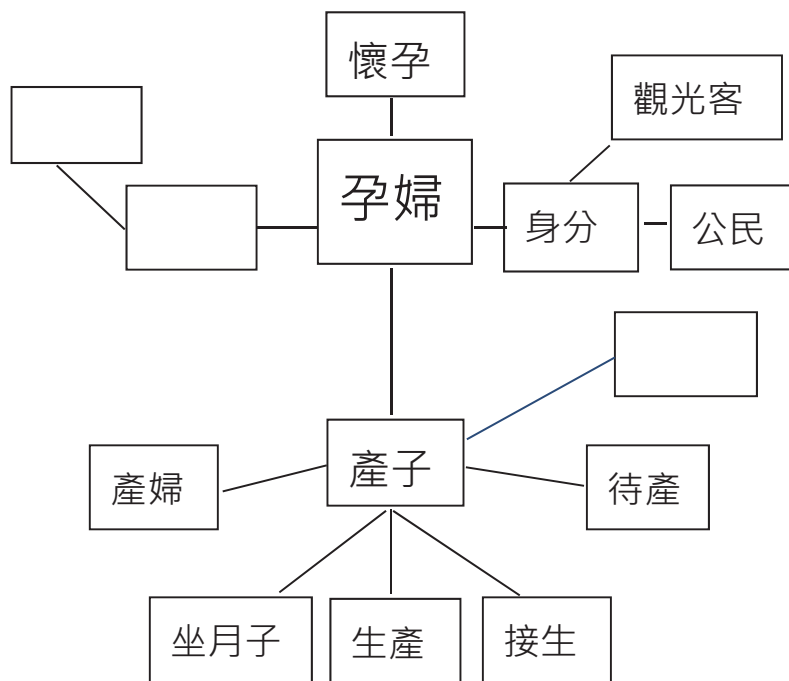
LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=lydLGRYw-Q0>>



7.2 Birth Tourism

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of Chinese birth tourism? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 獲得美國國籍的方式有哪些？獲得中國國籍的方式有哪些？
2. 你的國家承認雙重國籍嗎？你贊成雙重國籍嗎？



Image courtesy of **Richelle M. Shum.**

蘋果日報

2013.06.23

直擊 陸孕婦搶赴美待產

佔華人區醫院半數名額 豪砸 90 萬坐月子

【大陸中心／綜合報導】中國孕婦進軍紐約待產！香港去年起嚴格限制非港籍中國孕婦赴港生產後，不少準媽媽將目標轉向美國。香港《蘋果日報》直擊發現，除美國西岸華人聚集的洛杉磯外，東岸紐約也遭中國孕婦攻佔，華人聚集區的醫院甚至有半數產婦來自中國，全包式服務的坐月子中心如雨後春筍般出現，儘管每產次收費達 90 萬元台幣，業者仍「忙不過來」。

為讓孩子「免當中國人」，中國孕婦這一兩年來瘋狂湧向美國生產。紐約華人聚集的法拉盛區私立皇后醫院更成

為中國孕婦生產「重鎮」，院內一名年輕助理護士透露，收治孕婦中超過半數是中國人，「她們大多不懂英文，我們有翻譯員，她們有什麼需要就打電話通過翻譯再告訴我們。」

生完「落跑」賴帳

而法拉盛區的坐月子中心近來更呈幾何級數增長，並採「全包式」服務，從孕婦接機開始，直到產後嬰兒文件等全部包辦，每產次收費高達 90 萬元台幣，仍供不應求。一家中心負責人說：「我們是靠客人介紹，但都忙不過來。」

來自福建的張小姐，兩年前與朋友合資在紐約開了一家坐月子中心，近來更擴大營業，「這一兩年生意特別好，之前（中國孕婦）都跑到香港生，現在不行了。」她說在美待產的好處是，只要成功入境就能生產，「在美國，你沒有任何身分、任何資料，他都會救你，就算你沒有一分錢，美國醫生都會先救人，不像中國，要有錢才幫你。」

儘管美國醫療費用高昂，每胎光接生不含住院便要 26 萬元台幣起跳，但只要在產前兩個月入境美國，辦理醫療保險便可省下約 30 萬元台幣。此外，由於美國醫院多半在產後才需付款，部分中國孕婦索性生完後攜子「落跑」賴帳。當地一名華人律師坦承：「的確有不少人這樣做，挺丟人的。」

海關已開始嚴查

蜂擁而入的中國產婦潮引起美國當局注意，現在不但增加對入境中國婦女的盤查，還縮短簽證時間。經營月子中心的劉先生披露：「紐約現在還 OK，洛杉磯、西雅圖那邊更緊張。」並表示美國海關近來風聲緊，尤其嚴查懷孕 5 個月以上的中國孕婦，上周三便有 4 名北京孕婦在西雅圖遭原機遣返。

中國孕婦赴美產子好處

- 孩子出生就是美國公民，成年後還可協助父母依親移民
- 孩子可享受 13 年義務教育，且學費低
- 可在美國行使選舉權和被選舉權
- 持美國護照可免簽進出全球 186 個國家
- 可享受美國較完善的社會保障體系與規範清楚的商業保險體系

資料來源：《蘋果》資料室

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

直擊	(CN) zhíjī; (TW) zhíjí	V	to view directly; to gain live access
陸	lù	N	short for 大陸— mainland China
孕婦	yùnfù	N	pregnant woman
搶	qiǎng	V	to rush
赴	fù	V	to go to
美	Měi	N	short for 美國— the United States
待產	dàichǎn	V	to await childbirth
佔	zhàn	V	to occupy; to account for
華人區	huárénqū	N	Chinese district; Chinese area
半數	bànshù	N	half
名額	míng'é	N	quota; availability
豪	háo	Adv	extravagantly
砸	zá	V	to dish out; to spend
坐月子	zuòyuèzi	N	the Chinese practice of allowing a woman to rest and undergo a month-long rehabilitation on a special diet immediately after giving birth

PARAGRAPH 1

進軍	jìnjūn	V	to advance towards; to march towards
非	fēi	px	non-
港籍	gǎngjí	A	of Hong Kong citizenship
生產	shēngchǎn	V	to give birth
轉向	zhuǎnxiàng	V	to turn to

西岸	xī'àn	N	west coast
聚集	jùjí	V	to be gathered at
洛杉磯	Luòshānjī	N	Los Angeles
東岸	dōng'àn	N	east coast
攻佔	gōngzhàn	V	to occupy; to take over
全包式	quánbāoshì	A	full-service; all-inclusive
中心	zhōngxīn	N	center
如雨後春筍般	rú yǔhòuchūnsǔn bān	V	to mushroom; to spring up like mushrooms (literally “like bamboo shoots after rainfall”)
儘管	jǐn'guǎn	Adv	despite the fact that
收費	shōufèi	V/N	to charge; charge; price
業者	yèzhě	N	those in the industry; merchant(s)
忙不過來	mángbúguòlái	V	to have their hands full; to do brisk business

PARAGRAPH 2

免當	miǎn dāng	V	to not have to be; to not have to become
湧向	yǒngxiàng	V	to stream towards
法拉盛區	Fǎlāshèngqū	N	(City of) Flushing (New York)
私立	sīlì	A	private
皇后醫院	Huáng hòu Yīyuàn	N	New York Hospital Queens
重鎮	zhòngzhèn	N	important city; site of strategic importance
助理護士	zhùlǐ hùshì	N	assistant nurse
收治	shōuzhì	V	to receive and treat
翻譯員	fānyiyuán	N	translator; interpreter
需要	xūyào	N	need(s)

PARAGRAPH 3

落跑	làopǎo	V	to disappear; to go AWOL
賴帳	làizhàng	V	to refuse to pay; to become a deadbeat
呈幾何級數	chéng jǐhéjǐshù	Adv	at an exponential rate
增長	zēngzhǎng	V	to grow
採	cǎi	V	short for 採取—adopt (a certain method)
接機	jiējī	N	airport pickup
產後	chǎnhòu	Adv	after childbirth; postpartum
嬰兒	yīng'ér	N	infant
文件	wénjiàn	N	document(s); documentation
包辦	bāobàn	V	to include everything; to be all-inclusive
供不應求	gōngbúyìngqiú	V	to be in short supply; to be unable to meet the great demand
靠	kào	V	to rely on

PARAGRAPH 4

福建	Fújiàn	N	Fujian province
合資	hézī	V	to pool funds
擴大	kuòdà	V	to expand
營業	yíngyè	V	to run; to operate (a business)
入境	rùjìng	V	to enter the country
身分	shēnfèn	N	legal status
資料	zīliào	N	information

PARAGRAPH 5

醫療費用	yīliáo fèiyòng	N	medical costs
高昂	gāo'áng	A	high
光	guāng	Adv	only just
接生	jiēshēng	N	delivery of a child; delivery of birth

不含	bùhán	V	to not include
住院	zhùyuàn	N	hospital stay
起跳	qǐtiào	V	to take as a starting price; to charge upwards of
辦理	bànlǐ	V	to apply for; to complete the paperwork for
醫療保險	yīliáo bǎoxiǎn	N	medical insurance; health insurance
省下	shěngxià	V	to save (money)
部分	bùfen	Det	some
索性	suǒxìng	Adv	on a whim
攜子	(CN) xiézi; (TW) xīzǐ	V	take their child
的確	díquè	Adv	indeed
丟人	diūrén	A	disgraceful; shameful

PARAGRAPH 6

海關	hǎiguān	N	(U.S.) Customs
嚴查	yánchá	V	to inspect strictly
蜂擁而入	(CN) fēngyōng'érrù (TW) fēngyōng'érrù	V	to arrive in a swarm; to enter in droves
…潮	…cháo	N	wave (of people)
引起	yǐnqǐ	V	to attract
美國當局	Měiguó dāngjú	NP	U.S. authorities
注意	zhùyì	N	attention
盤查	pánchá	N	inspection
縮短	suōduǎn	V	to shorten
披露	pīlù	V	to expose; to reveal
西雅圖	Xīyǎtú	N	Seattle
風聲緊	fēngshēngjǐn	V	to be on high alert
原機遣返	yuánjī qiǎnfǎn	V	to send back on the same plane; to subject to immediate deportation

PARAGRAPH 7

好處	hǎochù	N	advantage(s)
美國公民	Měiguó gōngmín	NP	U.S. citizen; American citizen
成年	chéngnián	V	to turn adult
協助	xiézhù	V	to assist
依親移民	yīqīnyímín	V	to immigrate on a family basis
享受	xiǎngshòu	V	to enjoy
義務教育	yìwù jiàoyù	N	compulsory education
學費	xuéfèi	N	tuition
行使	xíngshǐ	V	to execute; to practice
選舉權	xuǎnjǔquán	N	the right to vote
被選舉權	bèi xuǎnjǔquán	N	the right to be elected to office
持	chí	V	to hold; to possess
護照	hùzhào	N	passport
免簽	miǎnqiān	Adv	visa-free; without the need to obtain a visa
全球	quánqiú	A	all over the world
完善	wánshàn	A	perfect; complete
社會保障	shèhuì bǎozhàng	N	social security
體系	tǐxì	N	system
規範	guīfàn	V	to regulate
商業	shāngyè	A	commercial

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 佔…名額 (VP) *zhàn...míng'é*; “to take up...of the quota”
 - a. 中國孕婦進軍紐約待產，佔華人區醫院半數名額！
 - b. 這家小學優先讓員工的子女入學，但員工子女就佔了招生名額的一半。
 - c. 選擇攻讀電腦專業的女大學生與日俱增，佔所有電腦主修學生名額的一半以上。

2. 將目標轉向 (V) *jiāng mùbiāo zhuǎnxiàng*; “to set one’s sights on”; “to turn to...as a goal”
 - a. 香港去年起嚴格限制非港籍中國孕婦赴港生產後，不少準媽媽將目標轉向美國。
 - b. 在中國喜歡用蘋果手機的用戶在國內搶購不到蘋果手機，便將目標轉向香港，到香港的電器用品行去搶購。
 - c. 中國近年來的快速發展也使美國逐漸將戰略目標轉向中國。

3. 如雨後春筍般 (ADV) *rú yǔhòu chūnsǔn bān*; “(to pop up) like mushrooms”
 - a. 華人聚集區的醫院甚至有半數產婦來自中國，全包式服務的坐月子中心如雨後春筍般出現。
 - b. 課後補習班業者看準中國父母望子成龍的心態，大大小小的補習班如同雨後春筍般湧現在港台的大街小巷。
 - c. 日本料理店近年來在歐美各大城市如雨後春筍般開張營業。

4. 儘管 (CONJ) *jǐn’guǎn*; “although”; “despite the fact that”
 - a. 儘管美國醫療費用高昂，每胎光接生不含住院便要 26 萬元台幣起跳，但只要在產前兩個月入境美國，辦理醫療保險便可省下約 30 萬元台幣。
 - b. 儘管每產次收費達 90 萬元台幣，業者仍「忙不過來」。
 - c. 儘管像李小龍為亞裔男人樹立了陽剛的榜樣，亞裔男人還是常被認為花更多時間在念書，而不是在健身房練舉重。

5. 供不應求 (V) *gōngbúyìngqiú*; “to be unable to meet demand”
 - a. 法拉盛區的坐月子中心近來更呈幾何級數增長，並採「全包式」服務，從孕婦接機開始，直到產後嬰兒文件等全部包辦，每產次收費高達 90 萬元台幣，仍供不應求。
 - b. 全球有許多喜愛蘋果電子產品的忠實用戶，致使每次蘋果推出新產品往往都供不應求，很快就被一掃而空。
 - c. 美國各大學每到開學前夕，學生宿舍及校園附近的公寓，總是出現供不應求的現象。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 美國有哪些城市是中國產婦前來產兒的熱門地點？協助她們產子的機構提供什麼樣的服務？價錢約是多少？
2. 中國孕婦為何熱衷前來美國產子？在美國產子能獲得哪些好處？
3. 中國孕婦蜂擁至美國之前，也曾經熱衷到哪一個國家或地區產子？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 美國海關是否禁止中國孕婦以產子為目的而進入美國？是否有哪些防制措施？
2. 美國洛杉磯的居民，曾因為產房資源被外來的中國產婦佔據殆半而發起了什麼抗議行動？
3. 如果兒女在美國出生，獲得美國籍，其父母能獲得哪些好處？兒女能幫父母移民美國嗎？

Notes

- ▶▶ 禁止 【jìnzhǐ】 to prohibit; to ban; to forbid
- ▶▶ 產子 【chǎnzǐ】 to give birth
- ▶▶ 防制 【fángzhì】 prevention
- ▶▶ 措施 【cuòshī】 measures; methods
- ▶▶ 產房 【chǎnfáng】 delivery room
- ▶▶ 資源 【zīyuán】 resource
- ▶▶ 佔據 【zhànjù】 to occupy
- ▶▶ 殆半 【dàibàn】 almost half; the greater part of
- ▶▶ 發起 【fāqǐ】 to launch; to initiate
- ▶▶ 獲得 【huòdé】 to gain; to obtain

影音體驗 Audio-Visual Experience

Watch the video segment below about a similar story and compare the details of the incident with the story you have just studied. What are the similarities? What are the differences?

LINK: <<https://www.youtube.com/watch?v=RyIt2-uV3Bc>>



參考資料 Additional Resources

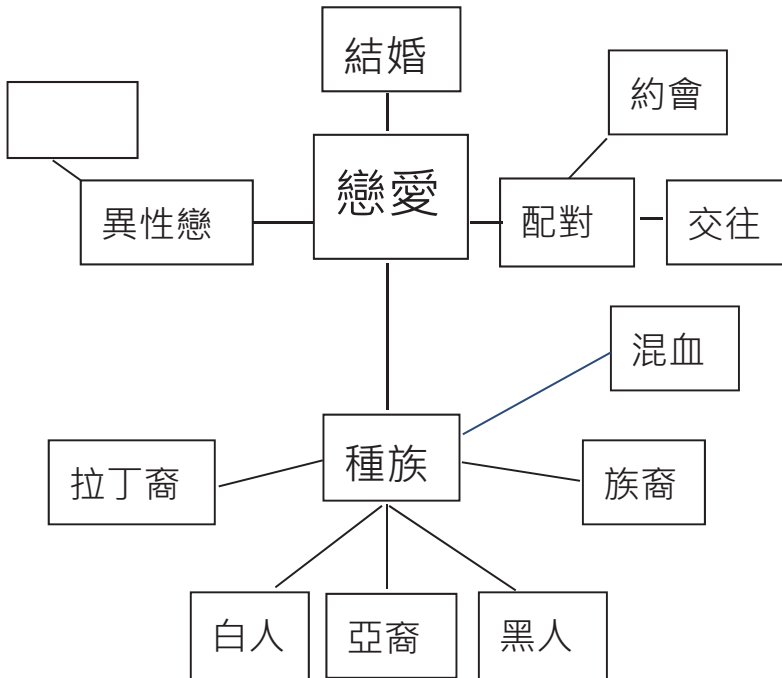
The phenomenon of “birth tourism” by Chinese nationals is depicted in the 2013 romantic comedy *Finding Mr. Right* 《北京遇上西雅圖》. Watch the film and decide whether the depiction is realistic based on whether or not it is consistent with the facts you find in these news reports.



7.3 Cross-Cultural Relationships

閱讀前導 Pre-reading

What vocabulary items would you need to successfully engage in a discussion of cross-cultural relationships? How are these lexical items associated with each other? Are the associations the same in Chinese as they are in English? Brainstorm!



主題探索 Topic Exploration

Use the vocabulary you have compiled to answer, to the best of your ability, the following questions.

1. 談戀愛時，你會不會偏好和特定種族的對象交往？為什麼？有沒有什麼種族是你不考慮交往的？
2. 在你的生活圈裡，你認為什麼種族的女孩子最得男性喜愛？什麼種族的男士最有女人緣？為什麼？



Image courtesy of Yang Xiao and Tushar Desai.

東森新聞

2013.11.25

跨文化戀愛真相

亞裔女子最惹人追求 亞裔男沒人愛

【記者林蕙娟／綜合報導】期待譜出異國戀曲嗎？告訴你跨文化戀愛（CCR--Cross Cultural Romance）的真相——大多數男人想追亞裔女子，大多數女人喜歡白種男人。亞裔男人啊，你最不受喜愛。

臉書（Facebook）的約會 APP「你有興趣嗎」（AYI--Are You Interested），號稱擁有超過 7 千萬用戶，是臉書上最大的約會 APP。它的使用原理是：讓用戶瀏覽其他用戶的照片，選擇想要約會的對象，如果感興趣，就點擊「是」（Yes），對方就會收到通知，若也有意，就有可能回應。

研究人員即根據「你有興趣嗎」被點擊「是」的用戶性別和種族，研究出「跨文化戀愛的真相」——此研究針對 240 萬名異性戀者，平均年齡是 35 歲以上。

研究發現，大多數男人更喜歡亞裔女子（除了亞裔男性，亞裔男性喜歡拉丁裔女子），而幾乎所有的女人（除了非裔女子，非裔女子喜歡同種男人）是最受白種男子吸引。

有趣的是，這項研究發現，不管是什麼種族的男人，傾向於更喜歡「非我族類」的女性；而亞裔女性更喜歡白種男子，她們對白種男子的邀約回應，就是比其他種族男人來得高；另外，男人對非裔女子的興趣，低於對亞裔、拉丁裔和白人女性。

上述「亞裔女子最受歡迎，亞裔男沒人愛」的事實，其實並不令人意外，只是再次印證事實罷了。《PolicyMic》報導，事實上，社群網站上亞裔女子更容易被搭訕，這種趨勢普遍被稱為「黃熱病」（yellow fever），並不是一種新的現象，因為亞裔女子散發出異國情調的吸引力，讓男人產生溫順和逆來順受的幻想。

亞裔女子這麼搶手，但亞裔男人卻不然。亞裔女子和其他種族的男子配對的組合很常見，但亞裔男人卻很少出現在 CCR 情侶檔中。《PolicyMic》作者 Justin Chan 寫道，就像我的黑人女性朋友說的，「亞裔男人和黑人女子可能是最不受歡迎的人。」

2007 年，哥倫比亞大學做了一個研究，找了 400 多名學生參與「快速約會」（speed dating）的活動。結果顯示，非裔和白人婦女對亞裔男人說「Yes」的機率，就是比對同種男子低了 65%；而即使亞裔美國男人往往與亞裔美國女人約會和結婚，但亞裔男人對所有種族女人的吸引力就是低，包括對亞裔女人。

儘管像李小龍為亞裔男人樹立了陽剛的榜樣，亞裔男人還是常被認為花更多時間在念書，而不是在健身房練舉重，在流行文化中的形象往往是說話輕聲細語（娘娘腔）、很少參加活動（阿宅）、而且骨瘦如柴（肌弱軟男），這都與女人想要的「有自信、高大、黝黑帥氣」相反。

關鍵詞彙 Vocabulary

HEADLINE

跨文化	kuàwénhuà	A	cross-cultural
戀愛	liàn'ài	N	romantic relationship
真相	zhēnxiàng	N	truth
亞裔	(CN) yàyì; (TW) yǎyì	A	of Asian descent; Asian-American
惹人	rě rén	V	to arouse; to cause people to
追求	zhuīqiú	V	to pursue

PARAGRAPH 1

期待	(CN) qīdài; (TW) qídài	V	to look forward to; to wish for
譜出…戀曲	pǔchū...liànqǔ	V	to be in love; to be in a romantic relationship (literally “to compose a lovesong”)
異國	yìguó	A	foreign; international

PARAGRAPH 2

約會	yuēhuì	V/N	to date; dating
號稱	hàochēng	V	to self-proclaim
擁有	(CN) yōngyǒu; (TW) yǒngyǒu	V	to have; to possess
超過	chāoguò	Adv	more than
用戶	yònghù	N	user(s)
使用	shǐyòng	V	to use
原理	yuánlǐ	N	principle; basic philosophy
對象	duìxiàng	N	partner; romantic interest
感興趣	gǎnxìngqù	V	to be interested in
點擊	(CN) diǎnjī; (TW) diǎnjí	V	to click (on a link)
對方	duìfāng	N	the other part
通知	tōngzhī	V	to notify
有意	yǒuyì	V	to be interested
回應	huíyìng	V	to respond; to reply

PARAGRAPH 3

研究人員	(CN) yánjiū rényuán; (TW) yánjiù rényuán	N	researcher(s)
即	jí	Adv	exactly; precisely
性別	xìngbié	N	gender; sex
種族	zhǒngzú	N	race; ethnicity
針對	zhēnduì	Adv	to focus on
平均	píngjūn	A	average
年齡	niánlíng	N	age
以上	yǐshàng	sfx	over; higher than

PARAGRAPH 4

男性	nánxìng	N	male(s); men
拉丁裔	lādīngyì	A	hispanic; latino
非裔	fēiyì	A	of African descent; African-American
白種	báizhǒng	A	white; Caucasian
受人吸引	shòurén xīyǐn	V	to be attractive to others

PARAGRAPH 5

傾向	qīngxiàng	N	tendency; trend
非我族類	fēiwǒzúlèi	V	to be of a different race
邀約	yāoyuē	N	invitation; overture
低於	dīyú	V	to be lower than
白人	báirén	N	white people; Caucasian people

PARAGRAPH 6

上述	shàngshù	N	the aforementioned
事實	shìshí	N	fact(s)
其實	qíshí	Adv	actually; as a matter of fact
令人意外	lìngrényiwài	V	to be unexpected
印證	yìnzhèng	V	to corroborate
只是…罷了	zhǐshì...bàle	V	to be no more than...

社群網站	shèqún wǎngzhàn	N	social media website
搭訕	dāshàn	V	to chat up; to hit on
趨勢	qūshì	N	trend
普遍	pǔbiàn	Adv	commonly
稱為	chēngwéi	V	to call; to refer to as
散發出	sànfāchū	V	to emit; to give off
異國情調	yìguó qíngdiào	N	exotic flavor; exotic vibe
吸引力	xīyǐnlì	N	attraction; attractiveness
溫順	wēnshùn	A	gentle
逆來順受	nìláishùnrshòu	A	submissive
幻想	huànxǐǎng	N	fantasy

PARAGRAPH 7

搶手	qiǎngshǒu	V	to be in demand
卻不然	quèbùrán	V	to not be the case
配對	pèiduì	N	partnering; coupling; pairing
組合	zǔhé	N	partnering; coupling; pairing
情侶檔	(CN) qínglǚdàng; (TW) qínglǚdǎng	N	(romantic) couple

PARAGRAPH 8

參與	cānyù	V	to take part in; to participate in
快速約會	kuàisù yuēhuì	N	speed dating
活動	huódòng	N	event; activity; function
顯示	xiǎnshì	V	to show
機率	jīlǜ	N	probability; chance
同種	tóngzhǒng	A	same race
即使	jíshǐ	Conj	even if

PARAGRAPH 9

李小龍	Lǐ Xiǎolóng	N	Bruce Lee
樹立	shùlì	V	to set (an example)
陽剛	yánggāng	A	masculine

榜樣	bǎngyàng	N	role model; positive example
健身房	jiànshēnfáng	N	gym
練舉重	liàn jǔzhòng	V	lift weights
流行文化	liúxíng wénhuà	N	popular culture
形象	xíngxiàng	N	image
輕聲細語	qīngshēngxìyǔ	A	soft-spoken
娘娘腔	niángniángqiāng	A	effeminate
阿宅	āzhái	N	nerd
骨瘦如柴	gǔshòurúchái	A	skinny; extremely thin
肌弱	jīruò	A	“weak-muscled”
軟男	ruǎnnán	N	“soft man”
自信	zìxìn	A	confident
高大	gāodà	A	tall and muscular
黝黑	yǒuhēi	A	dark-skinned; tanned
帥氣	shuàiqì	A	handsome
相反	xiāngfǎn	V	to be the opposite of

句型練習 Sentence Patterns

Study the following expressions in context, then use the given samples as a template to compose your own sentences.

1. 號稱 (V) *hàochēng*; “to claim to be”

- APP「你有興趣嗎」號稱擁有超過 7 千萬用戶，是臉書上最大的約會 APP。
- 李醫師號稱是這個國家最好的心臟外科醫生。
- 德國啤酒號稱是全世界最好喝的啤酒。

2. 針對 (V) *zhēnduì*; “to focus on”; “to be directed against”; “to be aimed at”

- 此研究針對 240 萬名異性戀者，平均年齡是 35 歲以上。
- 專家針對「虎媽」的教育策略與價值觀提出了一些重要的看法。
- 教師應該針對不同程度的學生，設計不同的課程內容。

3. ...以上 (ADV) ...*yǐshàng*; “more than...”
 - a. 此研究針對 240 萬名異性戀者，平均年齡是 35 歲以上。
 - b. 美國海關近來風聲緊，尤其嚴查懷孕 5 個月以上的中國孕婦。
 - c. 每個月光是最低應繳金額就要兩萬五千多元，占去她薪水的一半以上。

4. 產生...的幻想 (VP) *chǎnshēng...de huànxǐǎng*; “to fantasize about...”; “to have fantasies about...”
 - a. 因為亞裔女子散發出異國情調的吸引力，讓男人產生溫順和逆來順受的幻想。
 - b. 一般的男人，看到亞裔女子會產生什麼樣的幻想？
 - c. 中秋節望著月亮會讓人產生嫦娥奔月和玉兔搗藥的幻想。

5. 往往 (ADV) *wǎngwǎng*; “often”; “more often than not”
 - a. 即使亞裔美國男人往往與亞裔美國女人約會和結婚，但亞裔男人對所有種族女人的吸引力就是低。
 - b. 亞裔美國男人在流行文化中的形像往往是說話輕聲細語、很少參加活動、而且骨瘦如柴。
 - c. 天氣好的時候，他往往會走路去上課。

重點理解 Reading Comprehension

依據課文內容回答下列問題：

1. 文中表示，透過臉書 (Facebook) APP 上網交友的各族裔男性中，其最嚮往追求的是哪一個族裔的女朋友？原因是什麼？
2. 透過臉書 (Facebook) APP 上網交友的各族裔女性中，其最嚮往交往的是哪一個族裔的男朋友？原因是什麼？
3. 在跨族裔交往中，最不受歡迎的是哪一族裔的男性和哪一族裔的女性？為什麼？

深度思考 Points to Ponder

廣泛蒐集資料佐證自身觀點：

1. 文中表示，男女在網上交友時多半偏好「非我族類」的對象。你同意嗎？為什麼？
2. 在娛樂圈中，亞裔女嫁白人男的例子繁不勝舉，而亞裔男娶白種女的搭配寥寥可數。這是否與文中所提到的趨勢一致？你能想到的例子有哪些？
3. 跨文化戀愛婚後的幸福指數，與同一族裔通婚後的幸福指數是否有異？兩者在離婚率方面是否有差別？

Notes

- » 偏好 【piānhào】 to favor; to have a penchant for
- » 娛樂圈 【yúlèquān】 show business; entertainment circles
- » 繁不勝舉 【fánbùshēngjǔ】 to be too numerous to mention
- » 寥寥可數 【liáoliáokěshǔ】 to be very few in numbers; to be so few that one can count them with one's fingers
- » 與...一致 【yǔ...yízhì】 to be consistent with
- » 跨文化戀愛 【kuàwénhuà liàn'ài】 cross-cultural relationship; interracial love
- » 幸福 【xìngfú】 happiness; well-bring
- » 指數 【zhǐshù】 index (number); indicator
- » 同一族裔通婚 【tóngyī zúyì tōnghūn】 same-race marriage
- » 與...有異 【yǔ...yǒuyì】 to be different from
- » 離婚率 【líhūnlǜ】 divorce rate
- » 差別 【chābié】 difference